

Nouvelle série N° 158

2014

LA FRANCE LATINE
REVUE D'ÉTUDES D'OC

ÉTUDES MÉDIÉVALES

LES ARCHIVES DE MARSEILLE

ARNAUD DE TINTINHAC
ÉDITION, TRADUCTION ET NOTES

CENTRE DE RECHERCHE DYNADDILIF-PREFics
UNIVERSITÉ RENNES 2

(tranche)

**LA FRANCE LATINE
REVUE D'ETUDES D'OC**

N° 158

2014

LA FRANCE LATINE
Revue de l'*Union des Amis de la France Latine*
Association régie par la loi de 1901

Pierre VERGNES
et Jean SASTRE
fondateurs

SIÈGE SOCIAL

LA FRANCE LATINE - FLREO
À l'attention de Philippe Blanchet
Université Rennes 2 – UFR ALC
C.S 24307
35043 RENNES CEDEX FRANCE
(Adresses e-mail : philippe.blanchet@univ-rennes2.fr et
revue.flreo@gmail.com)

Prière d'envoyer à ces adresses toute correspondance concernant les abonnements, les adhésions à l'association, la rédaction, les manuscrits électroniques et services de presse.

Les opinions soutenues dans les articles n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

Adhésion à l'association / abonnement

donnant droit à l'envoi de la revue : 25 € par an

Adhésion de soutien : à partir de 30 €

Rédiger les chèques à l'ordre de: *Union des Amis de la France Latine* CCP Paris 10 136-33 F.

© *France Latine* 2014. Tous droits de reproduction, même partielle, réservés pour tous pays.

Directeurs de la Publication

Philippe Blanchet (domaine moderne)
Suzanne Thiolier-Méjean (domaine médiéval)

Secrétaire de rédaction : Nolwenn Troël-Sauton
Trésorier : Michel Courty

Comité de Rédaction

Mmes et MM.	
Armendares, C.	Saouma, Br.
Blanchet, Ph.	Steiner, S.-M.
Courty, M.	Thiolier, S.
Guimbard, C.	Thiolier, J.C.

Comité scientifique

Philippe BLANCHET (université Rennes 2)
Pilar BLANCO (université Complutense, Madrid)
Maria A. CIPRÉS PALACÍN (université Complutense, Madrid)
Catherine GUIMBARD (université de Paris IV-Sorbonne)
Cyril P. HERSHON (University of Birmingham)
Claire KAPPLER (CNRS, Paris, UMR 8092)
Claude MAURON (université de Provence - Aix-Marseille I)
Roy ROSENSTEIN (université américaine de Paris)
Élisabeth SCHULZE-BUSACKER (université de Montréal)
Naohiko SETO (université Waseda, Tokyo)
Tullio TELMON (université de Turin)
Suzanne THIOLIER-MÉJEAN (université de Paris IV-Sorbonne)

Site internet de la revue :
<http://www.prefics.org/credilif/FLREO.htm>

Reprographie Université Rennes 2
Dépôt légal : 2^e trimestre 2014 - ISSN 0222.0326

TABLE

Avant-propos	7
PIERRE PAUL	
Les archives communales de Marseille	11
Deux lettres de la reine Marie aux Marseillais	11
Comptes trésoraires	43
Correspondance de Bertran Roquefort	71
Cartulaires des viguiers	80
Registres des confréries	104
Archives départementales de Marseille	148
CYRIL HERSHON	
Arnaud de Tintinhac Edition, traduction et notes	173
VIENT DE PARAÎTRE	199

AVANT PROPOS

Ce numéro consacré au Moyen Âge sera le dernier que j'aurai eu le plaisir de mener à bien depuis maintenant 27 ans.

De 1987 à 1998 inclus, j'ai assuré les fonctions de directeur de la revue, succédant ainsi à mon père, René Méjean, qui l'avait dirigée avec Jean Sastre et Marcel Decremps depuis 1967.

Ce ne fut pas sans difficulté, notamment entre 1986 et 1987. Mais une fidèle équipe devait m'entourer sans fléchir. En premier lieu Marcel Decremps qui, jusqu'à sa disparition en 1989, ne ménagea ni sa peine ni son temps et nous donna de précieuses contributions ; Christian Bégaint, secrétaire général de la revue de 1996 à 1998, nous apporta une aide bienvenue malgré une profession militaire très active ; Georges Bonifassi, dont la mort brisa bien trop tôt une carrière prometteuse, nous aida jusqu'à l'ultime limite de ses forces ; Vicenz et Carmina Armendares furent eux aussi un soutien indéfectible durant de longues années, tant pour la revue que pour la vie de la bibliothèque du Centre d'Enseignement et de Recherche d'Oc (CEROC, Paris IV) ; Jorge de Vilhena, enfin, compléta notre équipe et devint secrétaire de rédaction de 2002 à 2009.

Que tous trouvent ici l'expression de ma profonde gratitude.

En 1999 le professeur Philippe Blanchet est venu me rejoindre, en tant que co-directeur de la revue, pour la publication des *Actes* du colloque consacré à la poésie de langue d'oc qui s'était tenu à la Sorbonne du 17 au 19 décembre 1998. Commençait une longue, amicale et fructueuse collaboration, chacun d'entre nous exerçant dans son domaine de compétence, moi-même pour le domaine médiéval, Philippe Blanchet pour le domaine moderne et contemporain.

Il est temps pour moi de laisser la place à une jeune génération de chercheurs.

C'est désormais notre collaboratrice Brigitte Saouma, trésorière de la revue depuis 1996, qui prendra la relève et aura la responsabilité du domaine médiéval¹. Ancienne étudiante en philosophie, ayant aussi mené ses recherches au CEROC, Brigitte Saouma a consacré de nombreuses études à l'influence de saint Bernard sur la poésie des troubadours². Elle a toute notre confiance ainsi que celle de nos collaborateurs pour mener à bien l'entreprise qui l'attend.

Ce numéro d'été vous offre la suite du dépouillement des Archives de Marseille, entrepris inlassablement depuis de nombreuses années par notre ami Pierre Paul. Grâce à ce travail de bénédictin c'est la mémoire marseillaise qui est préservée.

Cyril P. Hershon nous donne l'édition du troubadour Bernard de Tintinhac, dédiée au souvenir de notre ami regretté Peter Ricketts. Vous découvrirez là un poète qui, sans être des plus connus, méritait pourtant d'être tiré de son purgatoire.

Chers lecteurs et chères lectrices, je vous remercie de la confiance que vous m'avez manifestée durant presque trente ans et vous souhaite bonne lecture et bel été.

Suzanne Thiolier-Méjean
Professeur émérite à la Sorbonne

¹ Cette nomination et celle de Michel Courty comme trésorier sont le résultat des élections lors de la réunion de notre bureau le 19 février dernier.

² Un numéro spécial de *La France Latine* lui fut consacré : *Saint Bernard et les troubadours*, n° 142, 2006, p. 7-112.

Pierre Paul

**Les Archives Départementales
et Communales
de Marseille**

ARCHIVES COMMUNALES DE MARSEILLE (ACM)

AA 64 : CORRESPONDANCE

Deux lettres de la reine Marie aux Marseillais

1387 – 27 mars

Origine : ACM, AA 64

Une pièce de papier 30 x 22 1/2. Adresse au recto en latin

Lettre de la reine Marie adressée aux syndics, au conseil et aux députés de la guerre de Marseille en réponse aux renseignements demandés par eux au sujet de diverses affaires et notamment de la possession du lieu de Châteauneuf, du péage d'Arles et du Commerce du Sel à Port de Bouc. Rédigé à Pertuis le 27 mars 1387.

vº Die veneris 19 mars 1387,

Tres cars *et* fiels nous avem receupudas *vostras* letras et ben entendudas las causas totas a nos explicadas de *vostra present per nostre* / fiel Johan Bellicen ciutadan *et* embaysador *vostre* a lasquals vos respondem:

— Premierament quant al fayt de Castelnou / vos certificam en *veritat* que mays nos non l-avem donat ni *permes* de donar a res del mont, mas es en la man *nostra et* de la-cort / ny salhira de *nostra* man ni de la cort ny en dispausarem altra causa que vos o sabres, ni es *nostra* ententa far en altra *causa* / for que sie agraable a vos quar *nostre* entendemen nos es poynt ni d-ayso ni d-alcuna altra *causa* far ren que fos en *vostre* /orros ni desplazer tant en *general* quant en *special et* farem *per* tal maniera del dich Castelnou *que* vos en deures estre contenz / *per* que fiels *nostres per* lo *present* vulhas aver agraable enaysins. /

— Al fayt de la absolution, Johan Bellicem sen tira en Avinhon *et* nos lo fazem deregir *et* avem fach letras oportunas sobre so *et* tenes de *certain que* la besongha sera *prestamens* desliora, vengut el en Avinhon. /

— Avem escrich d-autra *part* a *nostres* officials d-Arle *et* Johan

Bellicem a portada la letra que sub certa pena formidabla *et* de nostra endigation / els deian exequir lo *privelege* per nos a-vos autreiat de non pagar peage en la maniera *et* en la forma que vos a nos / aves requist et demandat. /

— Lo salvu¹ *conduch* mandam per Peyre de Saint Guery loqual vos nos aves demandat. /

— Al *prebost* de *Marseille* receptor del don gracios estrenem que se comporte *grousamens et per dilations grousas* ambe las monegas *et cels* / dels ordres mendicants de la nostra ciutat de *Marseille* aysin com vos nos abes requist et supplicat. /

— Nos avem *escrich* (a)² « al conselh de » nostre bieu frayr de Berri que vuelhan far per lurs letras attendre *et* observar la tracha a vos donada grosanies / per Moss. lo rey de Fransa segon la enformation per vos a-nos mandada. /

— Quant asso que nos requeres del Port de Bocq que vos fassam letras que negun navili non fassa port aqui ni si hi cargue sal si non / de-la-cort pregam vos que non vulhas causa que nos non deiam far ni sia acostumada de far mas layses passar coma es passat / lo temps passat per *special* quar lo seria tro gran interesser *et* damage nostre *et* de-la-cort que anaysias com es acostumat non pogues agher / cargar *et* nos em ben certanas que vos non voles poynt nostre damage ni de-la-cort ni en so ni en autras causas a vostre poder / *et* fazent enaysins fielz nostres vos nos en fares gran plazer. tres carz *et* fielz, lo saint sperit sia am vos. A Pertus a XXVII de mars sotz nostre anel secret ... ni far port. /

Antonello //

¹ On lit *sal* et quatre jambages.

² Le scribe avait écrit : *nos avem escrich a nostre beu frayr*, puis a corrigé au-dessus de la ligne : *al conselh de* sans avoir barré le *a*.

1387 – 18 avril

Une pièce papier 30 x 13.

Lettre de la reine Marie annonçant au viguier et aux syndics de Marseille que Raymond Bernard, juge mage de Provence, est chargé de leur faire connaître les décisions qu'elle a prises à la suite d'une lettre qu'elle avait reçue d'eux.

r° | adresse en latin |.

v° Tres cars *e* fielz nous avem receupudas *vostras letras per* lo present portador don vos en merciam fort *e* de bocca nostre tres car *e* / fiel conselher *e* juge mage de Prohensa Moss. Raymon Bernart, vos respondra *e* dira nostra voluntat alqual vulhas / donar fe *e* creensa. Tres / carz *e* fielz lo sant sperit sia am vos. *Scriptus a* XVIII d-abril sotz nostre anel secret /Antonello //

BB : REGISTRE DES DÉLIBÉRATIONS.

— LES CRIÉES

BB 11 : Protection des Génois. Propreté de la voirie et du port

1319 – 6 juillet

Origine : A.C. de Marseille, BB 11, registre de 286 feuillets, p. 159, 205, 206

Protection des Génois

p. 159 Que neguna *persona privada* ni stragna non offenda ni fassa offendre de / fag ni de dig en *persona* ni en causas negun forestier ginoves o outra / *persona amicx* de nostre segnor lo rei venens en Massella, stant o yssent / sot *pena* del cors *et* del aver et qui o acusara n-aura la-mitat del-aver et sora / en sellatz /

Propreté de la voirie et du port

p. 205 De portuQue tota *persona* que aia terra ni fems / de las collas de pendens a ensa ni en carreyras drechas ni / en *traversas* que o aia levat d-enfra V jorns en pena de XX s. / e outra que perdria lo fems. /

et que tota *persona* que aia lenha ni autres empachiers³ / en la riba del port de sant Johan entro a-la callada que o aia / levat d-enfra V jorns en pena de XX s. /

E que neguna *persona non* impla botas en la riba daves mar / de Sant Johan entro a-la callada ni en las *traversas* dans mar / en pena de V s., que negun bastays *non* las ausi emplir en pena de

³ *en barré.*

corre *per* la vila /

E que neguna *persona* non gieti peyras ni saorra ni negu/na⁴ orresicia en lo port de Marceylla ni en los barquils / ni en las ribas de Sant Johan entro a-la callada davant la / riba de Sant Peyre en pena de XX s. //

p. 205 bis E que tota *persona* que aia caupol ni lin ni barca ni autre / navili plen en lo port, que ho aia levat d-enfra VIII jorns / sinon los obries del port penria la fusta as-obs del port /

E que totz los blanquiers que an sueyllas plenas els corredors / las deian curar en tal manieyra que non fassan dampnage / al port en pena de XX s. e qui o acusara n-aura lo *ters* e sera en / selat /

E que neguna *persona* non piyssi entorn los barris ni fassa / neguna laysana entorn los vallatz ni planti caviyllars en / los barris en pena de XX s. /

E que neguna *persona* non meta peyras ni neguna orresicia / en tota la plassa nova de la callada ni en tota la riba de Sant Johan / entro a-la callada ni hi lavi homs ni femena draps en tota la / ribi de Sant Johan entro a-la callada, ni tenga bancs foras de las / botigas ni fruchas foras las portas *que* enpachon la ribas en / pena de XX s. /

E que neguna *persona* privada ni strana non gieti peyras / ni saorra **p. 206** ni neguna altra rumenta en lo port de domezes // ni en los portz de las illas en pena de X lb. e qui o acusara / n-aura lo *ters* e sera enselatz. /

E que neguna *persona* non tenga de mieg negun caupol de/for villa de Sant Johan entro a-la calada sinon era el mieg / del port o en la riba d-outra, en pena de X s. per cascuna ves / c-on los y trobaria. /

E que tota *persona* que aia fems al portal de la Fracha / *que* l-en aia levat d-enfra V jorns en pena de V s. e outra / perdria lo fems. ni neguna *persona* non y gieti terra ni / outras laysanas *que* poges d-au venir al port sot aquella / mesema pena. /

⁴ *saorra* barré.

**BB 12 : Dépaissance des bovins. Fermeture des boutiques.
Port d'armes**

1319-1320

Origine : A.C. de Marseille, BB 12. Registre de 195 feuillets.
Billet entre les ff° 81 et 82

Le passage daté du 12 juin est sans mention d'année.

12 juin : Dépaissance des bovins

Que neguna *persona privada* / ni estrania *non* meta ni fassa metre buous ni / neguna bestia bovina en neguna altra honor / vo possession semenada vo *per* quelque maniera / en lanada devenduda, prat ni vinha ni neguna altra / honor vo possession si *non* eran herms, re/stobles o garatz en-los quals *non* sian albres / fruches, en lo nombre contengut en los establi/mens. E qui *contra* fara doni e pagui *per* banh / et en nom de banh *per* quascuna bestia bovina / XII d. de iors e XII de tala, si enpero aquella / tala magi *non* era del bang, el doble de nuetz / e que la garda d-aquels buous dona e pagui *per* / banh et en nom de banh *per* quascuna vegada. / Aissi *com* si conten en l'establiment. /

Fermeture des boutiques et ateliers
en l'honneur de la victoire du Roi

Que neguna *persona privada* ni estra/nha *non* obri de man ni tenga taula ni hobrador / hubert e-que tuch cumenalmens / segan la pro/session deman matin a Nostra Dona de la Maior / *per* anar a Sant Lois, laqual si fara a la honor / de Dieu e de madona Santa Maria de la victoria / que nostre senhor lo Rei a agut sobre sos enemis / e que totz los caps dels mestiés deian metre / lurs senhiera lo matin sus lo barri en pena de / X sol *per* quascun. /

Port d'armes

2 janvier 1319 :

ff° 154 Que neguna *persona privada* ni / estranha *non* vaga armat

ni porti armas de nueigz / ni de jorns en la ciutat de Masselha ni en las borcs. / Sy non o fassia, intrant o yssent de la-ciutat de Masselha / *per* mar o *per* terra, anant o tornant de lurs vinhas / o de lurs autres honors o venent dalons en la ciu/tat de Masselha, en pena de XXV lb. / e otra perdria las-armas *que* portaria. /

E *que* neguna persona privada ni estramh non porti peirro / ni pombladas en man sotz aquella meseisa pena /27 mars 1320 :

Item que degun estrangier non porti armas en la / ciutat de Massella ni en las borcs en pena de X lb. / e de perdre las armas e *que* tot hostalier e hostalieri / sia tengut de dire a son hoste cant venra en son / alberc *que* laysi las armas en pena de X lb. /

BB 17 : Monopole du commerce du verre. Nettoyage du poisson.
Interdiction de commercer avec les corsaires.
Vendanges et vins ...

1331-1332

Origine : A.C. de Marseille, BB 17, registre de 169 feuillets.
Divers billets insérés

[Billet volant inséré au f° 100, sans date]

Monopole du commerce du verre au verrier de la ville
Que neguna persona privada ni / strania non compri ni fassa comprir/ per si ni *per* autre veyre rot ni / frach en la ciutat de Masselha si non / tant soletament lo veyrier que / es stablit per la universitat de la / ciutat de Masselha *per* utilitat publica / d-aquella davan dicha ciutat ho li sieu / messaiés que annaran per vila ven/dent amolas « et autres veyres » e comprant veyre rot / sotz pena de X libras *per* cascun e / *per* cascuna ves⁵ / et hotra de perdre lo veyre. E-qui ho accusara n-aura la-mitat e sera / en

⁵ e qui o accusara barré.

celat. / E que neguna persona privada ho strania / non traga veyre rot *per* mar ni *per* terra / de la ciutat de Masselha ni de son destreg / sotz aquella mesema pena. /

[Feuillet inséré entre les f° 95 et 96]

28 avril 1330 : Nettoyage du poisson

Mandamens es de nostre seïnhor lo Reys. es /

Que alcuna pressona privada ho estranha / non esburbi ni fassa esburbar alcun peis en / la pescaria de nostre seïnhor lo Rey ni en las / carrieras ho transversas d-entorn de nuetz ni / de jorns ni ho gieti ni fassa gitar aqui ho / alontz on pogues donar pudor ho enferme/tat en la ciutat de Masselha en pena de XX s. / per cascun e per cascuna vegada e qui acuzara [n-aura] « la mitat ». /

E que totz homs ho tota femena que talhara / ho fara talhar tontz ho autre peis *per* nessecitat / de la ciutat de Masselha tengua ho fassa tenir tina / ho alcun autre vaissell en que ressipia ho fassa / ressebre lo sanc e-las-burbis e-las-guaunhas dels ditz tontz ho autre peis en tal manera que non / sia mes ho gitat en la carriera ho en las tau/las ho desotz las taulas de la dicha pescaria / ho carriera ho transversas d-entorn ho en alcun / lueg hon pogues donar pudor ho enfermetat / en la dicha ciutat sotz aquella mezesma pena. /

« E qui acuzara la-mitat n-aura ». / E que alcuna pressona privada ho estranha non / lavi ni fassa lavar peis en la dicha pescaria ni / en los autres luey desus ditz de nuetz ni de iorns / ni gieti ni fassa gitar de nuetz ni de jorns ay/gua en que sia lavatz peis en los luey desus / dezicnatz sotz aquella mezesma pena.

E qui / ho acuzara n-aura la-mitat e ssera encelat. /

E que⁶ « alcuna » persona privada ho stranha / de calque condicion que sia non aporti ho / aduga ho aportar ho adurre fassa *per* / mar ho *per* terra d-enfra la ciutat de / Masselha ho en son destreg alcun ton / ho tons si non eran levadas las burbas / « las gaunhas » davant que meron el port de Masselha sotz / pena de XX s. e de perdre los peys e qui / ly accusara n-aura la mitat e

⁶ *neguna* barré.

seria en / celat //[daté au dos : die XXVIII april anno millesimo CCCXXX]

4 février 1331 :

Défense de recevoir les corsaires et d'acheter leurs marchandises volées

f° 37 v° Que neguna persona privada ni estranha *non* accepti negun corssari / de qualque nascion que sia ni negun ling ni galea arivada de corssari, / annant en cors ho venent de cors, venga ni sia receptatz d-enfra lo port de Masselha ni en lis encontradas de la davant dicha ciutat / *per* camp aqui fazedor palesamentz vo occultaments de las causas ho / de las mercadarias *per* aquels corssaris piraticalmentz levadas als / amics de nostre senhor lo rey e de la ciutat⁷ davant dichas ni / neguna persona de la davant dicha ciutat de Masselha ni d-allontz habi/tation ffazent en aquella dicha ciutat vo en son destreg fassa ni /⁸ far presumisca en neguna manera *per* obra d-enfra la davant / dicha ciutat vo lo sieu destreg ni allontz cant als davant dicitz ciu/tadans e habitados de la davant dicha ciutat compra ni compri de las causas / ni de las mercadarias levadas *et* raubadas per los ditz corssaris als amics / sobre ditz sotz pena de C libras *per* cascun « e *per* cascuna ves » e de perdre las causas e redrian si / als demandairz de qui serian. /

Item e que negun corratier ni altra persona calque sia *non* fassa mercat / de las causas ni de las mercadarias sobredichas sotz aquella mesema pena. /

5 septembre 1332 : Vendanges et vin

f° 94 v° Que tota persona de Proensa que vuella venir vendimiar en / Masselha am sa bestia venga salva et segura afiada de tota / represalla et de tota⁹ gaiaria si en *per* ho¹⁰ *non* era prin/cipal ho fermansa. /

E que neguna persona en « la » ciutat de Masselha ni en-son

⁷ *dan* barré.

⁸ *fass* puis *fassa* barrés.

⁹ *ja* barré.

¹⁰ Sic pour *empero*.

destreg / venda vin de lya ni de temprá en gros ni a-menut sotz /
pena de X libras e qui ho acuzara n-aura lo tots et sera / en celat,
ni degun vin en que aia ayga. /

Interdiction de porter des armes dans la ville de Marseille

fº 111 rº Que neguna *persona privada* ni estranha *non* vaga armat
ni porti / armas de nuetz ni de iortz en la ciutat de *Masselha* ni en
sos borcs si/non ho fasia intrant ho yssent de la ciutat de *Masselha*
per mar ho *per* / terra, annant ho tornant de lus vinhas ho de las
autras honors / vo venent dalontz en la ciutat de *Masselha* en pena
de XXV libras / et otra perdria las armas que portaria /

E que neguna *persona privada* ni estranha *non* vaga de / nuetz,
pos lo sentz sera sona, ses lume en pena de [V s.] /

fº 111 vº Que neguna *persona privada* ni estranha *non* porti peyra
ni plombada en / man en la ciutat de *Masselha* ni en sos borcs de
nuetz ni de iortz en pena / de XXV l. et perdra la plombada. /

E que tota *persona* que venda vin en la ciutat de *Masselha* vo en
sos¹¹ borcs *non* tenga sa taverna uberta pos que lo setz sera sonat
en / pena de V s. /

E que tut li murtrier els layrons els banneiatz yescan e sian yssitz /
de la ciutat de *Masselha* (d) e de son destrech¹² *per* deman tot iorn
en / pena del curs e del aver /

E que tut li roffian e las roffianas e las descralis e las
fachu / rieras¹³ yescan *per* deman tot iorn de la ciutat de *Masselha*
e de / son destrech en pena del cos e-del aver. /

16 mars 1332 : Chasse au lapin sur les îles

fº 113 Que neguna *persona privada* ni stranha *non* vaga cassar en
las illas de nostre / senhor lo rey so es assaber en Galiana ni en
Polmegue ni en Pradies ni en Juras ni / en Rieu en pena de XXV
libras *per* cascun conilh /

E que negun barquier ho pescador *non* l-aporti negun home *per*

¹¹ *bors* barré.

¹² *en* barré.

¹³ *ys* barré.

cassar als / ditz¹⁴ conilz en pena de cremar la barcha /

16 mars 1332 : Viande salée, suif, saindoux

fº 114 E que tota *persona* privada o strania que venda carn salada seu o sayn a / neguna *persona* en la ciutat de Masselha ho en son destrech ho deia ma/nifestar als pesadors sotz aquella mesema pena. /

16 mars 1332 : Vin, huile, miel

Que tota *persona* que venda vin, oli ho mel en lo seyen de la draparia, / el seyen de nostra Donna de las Acoras, el seyen de Sant Johan tenga bonas / mesuras e lials e mesuri ben e lialmentz en pena de V s. del mal mesurar / e de X s. de las falsas mesuras e hotra *perdrian* las falsas mesuras. /

13 décembre 1332 : Cordages

Que neguna *persona* privada ni estranha non deia far ni [far far] / en la ciutat de Masselha ni en son destrech cordas *primas* ni grossas, / cortas ni longas, boradas ni de cannebe molier en pena de XL s. / e qui ho accusara aura la-mitat e sera encelat e totas las cordas / serian cremadas //

fº 114 vº E que neguna *persona* privada ho stranha non fassa ni fassa far sarta *prima* / ni grossa, corta ni longa que hi mescle sohan ni estopa am la femella / en pena de C s. e de *perdre* la sarta. E que negun obrier non o deia obrar / en pena de XL s. e qui ho accusara aura en la-mitat e serat en celat /

E que neguna *persona* privada o estranha non deia far ni far far lardieras / mentz de XII brassas ni meianas mentz de III brassas et ni linheras / mentz de IIII brassas en pena de XX s. e de *perdre* las cordas e qui ho / accusara aura en lo ters e sera en celat /

E que neguna *persona* privada ni stranha non venda en la ciutat de / Masselha ni en son destrech sarta borada ni de cannebe molier en pena / de XX s. e de¹⁵ cremar la sarta /

E que neguna *persona* privada ni estrania non¹⁶ (non) deia far ni

¹⁴ *al* barré.

¹⁵ *gr* barré.

¹⁶ *venda en la ciutat de / Masselha ni en son destreg barré.*

far far senglas ni fil de domas ni fil de palomar ni fil de velas ni fil d'albarestas / de cannebe si *non* era bon cannebe et sufficient en pena de XX s. e / qui ho accusara aura en la-mitat e sera en celat e hotra que seria / cremada la sartia. /

E que neguna persona privada ni estranha *non* venda cannebe molier / penchinat mescle am autro si *non* era per si e *per* cannebe molier en / pena de XX s. e hotra que seria cremat lo cannebe e qui ho accusara aura en la-mitat e sera en celat. / E que neguna persona privada ni stranha *non* fassa ni fassa far lardieras / grossas de mentz de XVI brassas ni preponcheras de mentz de XII brassas / en pena de XL s. et de perdre la sartia //

¶ 115 E tot obrier que¹⁷ ho hobrara pagara XX s. e qui ho accusara aura en / la-mitat e sera en celat. //

E que neguna persona que aya lardieras cortas que *non* sian de moyon¹⁸ ni obra / botada qualque obra que sia, que l-aya gitada de la ciutat de Masselha e de son destreg / propdanament venent d-aqui a XV jortz en pena de V s. e de perdre la sartia / e pas que passarian los XV jortz seria forfacha e qui ho accusara aura en / la-mitat e sera en celat //

14 décembre 1332 : Pain

Que negun fornier ni forniera ni altra persona per els non prenan ni / fassan penrre *per* festas de neguna cuecha de pan d-aqui a Calennas si non *per* / una semana tant solamentz so es assaber lo doble per aquella semana sotz pena / de V s. *per* cascuna vegada que contra farian *per* una ves de cascun cant / soletamentz //

7 février 1331 : Verre cassé

¶ 117 v° Que neguna persona privada ni estranha non traga ni trayre fassa veyre / rot de la cieutat de Masselha ni de sos borcs *per* mar ni *per* terra sub pena / de X libras de rialas e-de perdre lo veyre /

Et que tota persona que volra vendre veyre rot porti aquel si volra / al maistre sobre lo fag de las amolas de la dicha cieutat de Masselha deputat / e aquel maistre dara ley II d. *per* quascuna

¹⁷ *obrara barré.*

¹⁸ Pour *moyson* (= mesure).

libra del davant dig veyre rot. //

1331 : Recherche d'un hérétique

f° 125 v° Que tota *persona* privada o estranha que sapia o puesca donar entresenhas / o enformations de Peyre Martin de Pueymont que es anatz yssir violent/mans de la carce de fraire Johan de Badas de l-ordre dels fraires menos en/queredor de la malvaya heregia o deia venir manifestar a la cort de nostre senhor lo rey en pena de M mars d-argent fin e qui-l veyra ni-l sabra lo puesca penre o mort o vieu e amenar a-la cort ses pena e qui lo poira penre // **f° 126** o mort o viu el penra e l-amenara a la cort de nostre senhor lo rey, / venga si pagar a l-ostal de l-enquisition de X libras de rials. /

BB 19 : Port d'armes. Vente du poisson. Importation de vin et raisin. Joutes

1339-1340

Origine : A.C. de Marseille, BB 19, registre de 218 feuillets, ff° 174 r° à 200 v°
Écriture en partie effacée par l'humidité.

Port d'armes

f° 174 r° Que neguna *persona* privada ni stranha non vaga arma / ni porti armas de nued ni de jorns en la cieutat de / *Masselha* ni en los borcs sinon o fasia intrant o yssent de la cieutat / de *Masselha* per mar vo per terra anant vo tornant de lurs vi/nhas vo de las autras honors vo venent d-allons en la ciutat / de *Masselha* en pena de XXV libras e otra perdria las armas que portaria. /
lou passarés

f° 174 v° Que neguna *persona* privada ni stranha non gieti / aygas orras d-aut ni de fenestra en la cieutat de *Masselha* // **f° 175** ni en

sos borcs de nueg ni de jors en pena de / XII d. /

E si neguna *persona* n-era horreada ni tocada d-aquellas / aygas, pagaria a-s-aquella *personna* L s. /et si *non* podia pagar seria correguda *per* la ciutat darniar / dicha. /

E que tota *persona* que aia porcs vo trueyas en la / ciutat de *Masselha* vo en sas borcs las tenga stacatz / *per* que *non* vagan *per* carreiras sos la pena que stablida es. /

E que tota *persona* scobi e tenga neta sa frontiera / cascun dissapte davant son hostel en pena de / V s. /

Vente du poisson

f° 176 r° Que neguna *persona* privada ni estranga *que* porti peys en la / ciutat de *Masselha* *per* mar o *per* terra *non* deia vendre mays / en la pescaria de nostre sengor lo rey en pena de XX s. e de / perdre lo peys /

E que neguna *persona* pusque aura vendut *non* parta / de la pescaria si *non* avia pagat la gabella de nostre sengor / lo rey al gabellier en la pena sobre-dicha he de perdre lo peys. /

E que neguna *persona* que porti peys o lo fassa aportar en la / pescaria *non* lo-meta en hostals ni en botigas ni lo mora ni //

f° 176 v° lo fassa moure desus las taulas de nostre sengor lo Rey / si premieramens *non* avia pagat lo gabellier en pena que / de sobre dicha es. he de perdre lo peys /

E que neguna *persona* estranga *que* compri o venda peys en / la ciutat de *Masselha* *non* parta lo dich peys de la dicha pesca/ria si *non* avia pagat la lesda de nostre sengor lo rey al / lesdier en pena de XX libras e de perdre la bestia ho la barca / an *que* lo trayria ni-l porteria forrs de *Masselha*. /

He que tot home de riba que porti peys / lo deia passar *per* la pescaria he descargar sus las tau/las de nostre sengor lo Rey en pena de XX s. et / de corre *per* la vila. /

[Intercalaire entre **f° 177** et **f° 178**]4 décembre 1339 :

Criée sur l'importation de vin et raisins dans Marseille et son terroir

die IIII decembre /Que neguna *persona* privada ni / estranha de qualque condicion o esta/ment que sia *non* aduga ni fassa / adurre, ni porti ni fassa portar, palesamens ni a rescos, *per* mar / ni *per* terra, *per* si ni *per* autre, / a la ciutat de *Masselha* ni / en sos borcs

ni d-enfra los-ter/mes del terrador de Masselha / vin fatz « ni que saria a-ffar » ni rasins natz « o que serian a-naysser » foras dels termes de lo terrador / de Masselha en pena de perdre / lo vin e los rayns enayssi que-l / vin si escamparia, els rayms am los pes en terra si quicha/rian.

E que la nau o lo linh o la barcha / o calque autre navili en *que* si-por/taria lo vin o los rayms d-enfra / los-termes e la jurisdiction de Masse/lha serian crematz *encontenent* / ses resemson de peccunia.
/

E otra mays pagaria lo patron / de la nau o de linh, de galea o de bar/cha o de calque autre navili *que* ses / en que serian aportatz los davan ditz vin o rasims e non de pena / *et per* pena *per* cascun *et per* cascuna / ves aplicada a-la-cort de nostre / senhor lo Re¹⁹ so es assaber patron de nau / pagaria L libras / e senhor patron de tarida o de galeya XX libras / essenhor o patron de linh o-de-barcha / de II tymons o de capol X l. // v^o essenhor o patron de barcha menre de II tymons V s. / E-ssi deguna o degunas personas / *privadas* o-estranhas defforas dels / termes d-enfra los termes del / terrados de Masselha portar fe sessan am bestias²⁰ vin fatz ni / rasims natz defforas las termes / de Masselha, perdrian las bestias, / el vin s-escamparia, els rayms / en terra si cacharia am los-pes. / E-otra mays pagarian cascun / *per* pena e en nom de pena *per* cas/cuna vegadas V s. a-la-cort / de nostre senhor lo Re. E qui o-ac/cusara n-aura la-mitat tan / de las bestias quan de la pena. /²¹

E que si degun logador o-logados / de bestias sieuas o autres apor/tarian vin fatz o²² fasedor²³ ra/yms natz o nayssedor defforas lo / terrador de Masselha am bestias *que* / lo vin sia escampat, els rayms sian quichatz « *encontenent* » ayssi con dessus es ditz. e otra perdrian las bestias am *que* s-aportarian. E otra mays lo²⁴

¹⁹ 1 lb. de rials / pag barré.

²⁰ Comprendre probablement : *portar fais sens o amb bestias*.

²¹ *e que neguna persona privada ni / estranha que barré.*

²² z barré.

²³ Corrigé au-dessus de *fatz*.

²⁴ *logador* barré.

« logant » d-aquellas bestias seria / tengut²⁵ « al-louador » de restituir *encontenent* lo-pres de la / bestia o de-las bestias logadas. E-otra / mays pagaria *per* pena e en *nom* / de pena *per* cascun e *per* cascuna ves / V s. de rials a-la-cort de nostre se/nhor lo Re. / De-las cals bestias e pena, l-acusa/dor n-aura la mitat. /²⁶ / e que si degun o deguns porta/ria en sa *persona* vin o rasims sobre ditz pagaria *per* pena e / en *nom* de pena *per* cascun e *per* cas/cuna ves a-la-cort de nostre senhor / lo Re XX s. dels quals l-accu/sador n-aura la mitat. / E-ssi pagar *non* peyria sera cour/regut cotra, quel vin seria escampat, els rayms serian en terra quichatz am los pes. //

4 avril 1340 : Joutes

f° 200 v° Que neguns homs privat ni stragni *non* justi ni fassa justas ni *pre*/sumisca de justar en la cieutat de Massella ni en son destreg sotz / pena del-cors *et* del aver. /

BB 25 : Proposition au conseil d'un tarif réglant les salaires pour l'agriculture, les foulons, maçons, tailleurs de pierre et autres artisans ...

1365 – 14 décembre

Origine : A.C. de Marseille, BB25, registre de 190 feuillets, ff° 54 et 55.

f° 54 r° A podar a cascun II blans / a foyre a cascun III sol / a femenas a liar vits e a / vindimiar cascuna I blanc / a culhir avellanas e amendas / e a celclar a cascuna I sezen / a gros arayre de grosses muls o / de grosses bueus *non* passon de tot / l-an XVI s. //

f° 54 v° A meyre a cascun mededor VI s. / a cascuna femena *per*

²⁵ *a d'aquel que las logaria barré.*

²⁶ *Essi barré.*

liar a mededo / II blancs / A bestias grossas a careiar e a / vindimiari portant VIII plens co/fins XII s. / E portant VII cofins X s. VI dr. / E portant VI cofins IX s. / amb-aquesta *condicion que* fassan las / voutas acostumadas / e qui anara a voutas *prorenan per* / vouta d-aquella rason / A II bestias grossas anb-un / home a calcar garbas en yera / XVI s. / A I home a estar en yera II blancs / a l-acampador de rayms e a cal/quador de rayms III s. / A mendics o gassons *per* strepar *per* / liar vits, *per* menar bestias *et per* far / totas causas I gros de II s. VIII dr. / *A baysados* / *per* baysar la cana de drap de Louagn / de Melinas, de Brucellas, Filafort / Ipre / e Mostier, velier de la gran moyson / II e III dr. / de tota l-autra rauba seguent de / Fransa *per* canna XX dr. / de rauba de Carcasona, de Mon/tolieu, de Limos, de Beses, de Bagrassa, / Tolosa a Ginhac XII dr. / de rauba de Clarmont e d'autre vilage / petit o de Sant Pons e de tout autre vi/lage senblant VIII dr. / *A fusties, a peyries* e dones *per* jorna/da VI s. e pan e beure / *adobados de taulissas* V s. e pan e beure / *Fabres* / *per* causar I^a aysada VIII s. / *per* far I^a poncha e lagas de relha X s. / de causar I relha (de) metent I sapin / XIII s. / de causar I aysadon o una pica III s. /²⁷ *A manescals* / *per* ferrar gros rossin o gros mul metent I ferre nou II s. / e de petit mul o de petit rossin XX dr. / e d-un ase XVI dr. / *A basties* / *per* rebatre I bast de grossa bestia II s. / e de petit rossin o de petit mul e / d-ase petit XVI dr. / Premieramens *per* I cotardia de dona, cordelada an VIII / dozenas de b[o]tons en las manegas / XVI s. //

fr 55 *Item per* I gonella de dona barrada XII s. / *Item per* I gonella de dona plana²⁸ an VI do/zena de botons VIII s. /

Item I corset de dona plan VIII s. /

Item I mantel de dona froyrat de cadis "o de sendat" / X s. /

Item I mantel d-ome plan an VI botos VI s. /

Item I mantel fronsit desus VIII s. /

Item I cotardia de senhor an III ponchas / VI s. /

Item I cotardia am VIII ponchas III blancs /

²⁷ *A manescals* barré.

²⁸ *n* barré.

Item I cotardia am XII ponchas VIII s. /
Item I cotardia an XVI ponchas XII s. /
Item I mantel fronsit de dona XVI s. /
Item I chopa simpla VIII s. /
Item I gonella d-anhi botonada IIII s. / e de plana II blancs /
Item per I capayro de dona botona II blancs /
Item p[er] I capayro pla I blanc /
Item p[er] Ias caussas I blanc /
Item per I riondo botonat VIII s. / e si non es botonat VI s. /
Item a far recs per cascu gipo sensa fil XII s. / e non sia ausat
 penre per fil de deguna / rauba ni per far botons / A teysedos /

Item per la cana de toalha de IIII pals I gros /
Item de toalha de III pals per cana II s. /
Item per la cana de tessos e de longieras XX d. / de la cana de
 telas largas de / quatre pals d-ample II s. /
Item de l-estrecha de tres pals / XX dr. /
Item de vels de domnas II s. /
Item tyesser flassadas de la mage forma X s. /
Item de la menre VIII s. //

BB 25 : Devis pour l'hôpital St Jacques de Gallice
et convention pour sa construction

1365

Origine : A.C. de Marseille, BB 25, ff° 57 à 60, 67

[14 décembre 1365] : [Devis pour l'hôpital St Jacques de Gallice]
 f° 57 L-an MCCCLXV, a XIII de dézembre. Aissi trobares /
 los pres e-tot cant poira costar l-espital de sen / Bernar Garnier, de
 peira e de fusta, *que* sera ben / conplit aissi con fa mestier de fusta
 e de peira / per-las manieras e formas *qu-ez* en aquest cazern, si

contenon. //

f° 58 r° Avem aut consell de peirias cant poira costar l-espital / de sen Bernat Garnier a-conplir lo-tot de-tot cant la fa mes/tier, de peira *que* fos tot conplit, e sec si apres las par/tidas. /

Item per VII^c hosos de III palms e de II palms 1/2 per complir / los arcz, costaran fornitz e portatz a-l-espital, lb. C V /

Item, per C carries *que* costaran portatz en l-espital, lb. XXXX /

Item, per C braons *que* costaran portatz en l-espital, lb. XX V /

Item per III^m peiras de milhier, prenent las en los borqz, en los ostals fondutz *que* serian al-dig espital, costa/ran de portar a-l-espital, lb. LX Soma costa tota peira a-conplir tot l-espital, *que* monta, lb. CCXXX /

Per caus a-conplir tot l-espital en tot los / hobrages *que* la fan mestier, son eminas V^c, / a s. VI, d. VIII-emina, montan, lb. CLXVI, s. XIII, d. III /

Per II^m saumadas d-arena a conplir l-obra, lb. LXX /

Per CCC pals de pin per plantar en las fundamentas / costaran portatz en-l-espital, lb. XIII /

Soma somaria, costara tot l-atrag de-l-espital a fin / *que* sia conplit d-obra de peirias con mostra / desus las partidas, lb. CCCCLXXVIII, s. XIII, d. III //

f° 58 v° Aisso *que* ven apres costara lo-dig espital d-obra de-mans / de peirias e-de manobras so *que* pot per tenir az obrar de peira / per conplir l-espital de-tota peira e-murar coma deu eser bona / hobra. /

Permieramentz, Restehin Johan deu aver per conplir totz / los harqz de-l-espital *que* li foron datz a pres-fag per Steve / de Brandis e per Bernat de-Berra, rectos adonqz, con-par / per nota facha per Ugo Berenguier flor. LXVIII, son lb. CVIII, s. XVI /

Per XXII canas e mieja cairadas de-mur de III pals de-gros e V canas d-aut, comtat las pezahons / costaran de-mans, totas cauzas comtadas, lb. XXXXIII, s. II, d. VI /

Per LV cannas cairadas de-paret de-tot lo-traves de-l-es/pital, de II pals de gros deu costar de-mans e-z-aura / V canas d-aut am las fundamentas, 1 flor. la cana, son lb. LXXXVIII /

Per LVI canas cairadas de-mur de-tot lo lonc de-l-espital / daves

lo-Mercat *que-z* aura II pals de-gros e IIII / canas d-aut *am* las fondamentas, costara de-mans I flor. / la cana *que* monta, lb. LXXXVIII, s. XII /

Per conplir lo-mur de-la-travesa del Forn, III canas de / lonc e III canas d-aut, *que* son VIII canas cairadas / comtat pezaons, costaran de-mans, e-z a IIII pals de gros, lb. / XVI, s. XVIII, d. VI /²⁹ /soma *que* monta tota maistria de-mans d-obra de peira, / con mostra desus las partidas, lb. CCCXXXXVI, s. VIII /soma somaria, costaria l-espital conplit de peira, lb. VIII^c XXVI, s. I, d. IIII //

f° 59 r° Aisso *que* ven apres costaria l-espital de-tota maistria / de fusta a qubrir lo a III naus, la-huna nau crestenhan / so es la-mejana las II dels latz a I esgot casqua / e-las dichas naus ho-l qubert seran entaulatz, fulhatz / e bujatz, e ben a pong, coma deu bona hobra. /

Permieramentz lo qubert mejan fa-mestier VI tirantz longa casqun XXVIII palms e 1³⁰ palm de-gros, e / 1 palm 1/2 de-larg, costaran las VI pesas XII flor., son lb. XVIII, s. IIII. /

Per XXIIII canas de dormentz de-rove ho de meleve lb. XXII s. /

Per C tirans, casqua XVIII pals de lonc e de I petit / palm de larc e tes de-palm de-gros, XX s. la pesa, son lb. C s. /

Per LIIII canas « cairadas » de taulas *per* lo-dig qubert, a / XL s. la cana, montan, lb. CVIII s. /

Per riostas, cabrions al-dig qubert, lb. XXV s. /

Per bujatz, parafuelhas, horletz al-dig qubert, lb. XVI s. /

Per totas clavahons al-dig qubert, lb. XV s. /

Per C tirans a-la-nau daves la cariera e-z a la-nau daves lo-Mercat *que* seran stas II naus a l-esgot / casqua aura la tiran XXVIII pals de-lonc e / 1 palm de-cana de larc, e 1/1 palm de-cana de-gros, / costara la pesa XXXX s. soma montan, lb. CC. /

Per LXXX canas cairadas³¹ de taulas a far stas II^a / naus a-qubrir, XXXX s. la-cana, monta lb. CLX /

²⁹ *per CXI canas de mur barré.*

³⁰ *par barré.*

³¹ *a far barré.*

Per riostas, cabrions, *per* stas II naus, lb. XXXX / *Per* totas clavaons, d-estas II^a naus, lb. XX. /

Per bujetz, para fuelhas, horletz a stas II^a naus, lb. XXXII /

Per maistria dels fusties a-qubrir stas III naus, / con par desus, de-totas mans, lb. CLXX /

Per 1^a lauzisa *que* coven a far hotra tot aqo dessus *que*-z es de nes[e]sitat a compliment de-l-espital, costara, lb. C /

Soma somaria, costaria de-tota hobra de fusta, con-par / en aquesta pagina, lb. MXXXVII, s. IIII. //

fº 59 vº *Per* II escalies masis de-peira *que* si montara en la sala / e-z en la lauzisa davant dicha, *que*-z es de-nesesitat / de far, costaran, lb. L. / *Per* gorgas de-peira on los qubertz auran esgot, e plan/tar los pals de-las fundamentas, aiso metem en / hirme, lb. XXXX /

Per 1 cazal *que* coven a-conprar, *per* drecha nesesitat, *que* pot / valer al mais de-pres, lb. X /

Soma somaria *que* costara l-espital conplit, con par a tras / en-las partidas escrichas, que paures la poiran albergar / e-l testador aura sa entension e-l Conselh sera descargat. / Soma costara tot conplit, lb. MVIII c LXIII, s. V, d. IIII. /

Per portas a las stras e-z a totas las husieras, e-z endure / tot l-espital a crosta e-z esplanar tot l-espital metre / lo tot al nivell, lb. CXXX. /

Soma tot, lb. 11^mC. /

fº 60 Atrobar stas cauzas d-on si trairan, troba ssi en la manera / que s-en seg apres. / En moneda contant *que* rent sen P. Lhataut e R. Bausan, rectos de-l-an pasat, entorn lb. CCC /

Item deutes pendentz d-aquel tems del sobredigz e-z autres pasatz lb. C / e-z otra /

Item per aquest an en *que*-z em reqtos Ugo de-Rocafort / e Bernat Boyer, pauc mais, pauc mentz, lb. CCCC /

Item trobam *que* la sieutat de-Marss^a deu a-l-espital, con-par / per nota facha l-an MCCCXLVIII a XIII de mai *per* sen / Rostang Colonbier, eran rectos de-l-espital Jacme Martin, / Joan de Servalen, e-z eran sendeges sen Laurens Ricau, / sen Amielh

Bonifazi, sen Jacme Sialha, ac la sieutat / *per* los C, mais los digz rectos presteron a la-dicha / sieutat, stant sendegues los sobre nomnatz. Fes / carta Antoni Lort, l-an MCCCXLVIII, a XXII otenbre / *per* los IIC, de-que l-espital a-cobrat *per* mans del tezaui/rier de la sieutat en III pagas, flor. CC, resta / *que* la sieutat de-Marsselha deu a-l-espital *per* d. prestatz, / flor. C, valon lb. CLX /

Item mais deu la sieutat al-dig espital segon *que* si pot / saber *que* an tant pres caus, fusta, peiras *per* / motas ves *per* hops de-las geras, cant fazia / mestiar a la sieutat, *que* val segon c-on dis hotra lb. C /

29 décembre 1365 : Convention pour la construction de l'hôpital
f° 67 r° Sequitur tenor dicti septi continentis modum / *et* formam *et* parta ac conventiones constructionis dicti hospitalis : /

Requer si *per* la part d-aquel *que* penra l-espital a bastir de peyra e-de-fusta, en ma/niera dicha en 1 scrich loqual a sen Peyre Amely, los patis *que* apres s-en / segon. /

Premieraments *que* la sieutat de Masselha pagui lb. CCLX de la moneda de las / aygas facs los escalies dels barris /

Item *que* li sia baylat tota la moneda laquel a qulhit sen Peyre Lhataut e Ray/mon Bausan, ho Rollan Aymes *per* els en l-an passat paguat Rollan Aymes dels / II s. *per* lb. aysi con sta reformassion del Consel facha en lo-mes de dezembre /

Item *que* li-sia bailat la part *que* aparten a-l-espital dels bens de Jaume Peyre *que*-z es / lo quart e-z en la manera *que* dis lo testament del-dich Jaume com si deu far de / drech. /

Item *que* li sia bailat la rendas del-dich espital *per* III saons conplidaments las/quals III saons comenson lo jorn de Calenas en tal manera *que* casquna / sensa lo-dich factor « costruedor de-l-espital » deia penre tres ves /

Item *que* en lo temps sobre dich lo-dich factor « costruedor » deia aver tots los trezens *que* venran / al-dich espital cant lo fieus si tramudarian. /

Item *que* lo-dics factor « costruedor » deia penre tots los pendants *que* a-l-espital si Devon fin a la / quantitat de CC lb. e si plus montava, agut *que* agues las CC lb. non / ausi ni deia plus qulhir

ni penre mas la resta layssi penre e-qulhir / a qualque sia rector,
mas el prena permies las CC lb. e si ments //

fº 67 vº montava *que non* bastes las II^c lb. lo dan sia a lo-dich³²
« construedor » e-z entendan si pen/dent totas las causas *que* al
espital si devon de totz los temps passatz fin / al jorn de Calenas
de-l-an MCCCLXV sian sensas, deutes ho *per* qualque manera /
que al-dich espital si deia e qui *que* o deia, sian rectos, sian
qualque personas *que* sian, / homes o femenas. /

Item *que* puasquan penre totas peiras en l-ostals dels borgs *que*
servian a-l espital e *que* / fossan desamparatz e las peiras, fustas,
teules, ezainas cals son en l-espital ho defo/ras *que* sian del-dich
espital /

Item *que* las quartas e-ls libres de-l-espital e de las sensas ho de
deutes sian en luec, *que* / quant lo³³ « construedor » de-l-espital n-
agues mestier las pogues aver a sa voluntat /

Item *que* quant venrie negun *que* portes trezen, *que* encontenent
los rectos *que* serian / adoncq deian lausar e-l³⁴ « construedor »
penre lo trezen, e si *per* pron de-l-espital los / rectos volian retenir
lo fieu sian tengutz los rectos pagar³⁵ tantost lo / trezen de so *que*
montaria la vendoa al-dich³⁶ « construedor » e-z eneisi s-entenda
si volien / retenir lur jorns, tantost pagon lo-dich trezen al dich³⁷
« construedor ». /

Item *que*-l portal de Sant-Martin stia hubert *per* portar l-atrag /

Item *que* qui deura a-l-espital pagui ses question, e qui questio
volia far *que*-l sendegues presentz e-z esdevenidos fassan part a
lo-dich³⁸ « construedor ». /

Item, *que* si lo-dich³⁹ « construedor » vol trayre letras papals ho
del vesque d-esqumenjo / contra sels *que non* volrian pagar a-l-

³² *factor* barré.

³³ *factor* barré.

³⁴ *factor* barré.

³⁵ *traq* barré.

³⁶ *factor* barré.

³⁷ *factor* barré.

³⁸ *factor* barré.

³⁹ *factor* barré.

espital *que non* sia greu al Concel ni lur des/plassa sensa trayre degun fachier foras de Masselha. /

E complitz aquestos patis aquel *que* penra a far l-espital lo deia complir⁴⁰ qant / *que* li costi d-enfra II ans, de peyra e de fusta a III naus, la meiana a II / esgotz, e-las II dels latz a I esgot, ben enfustat e ben entaulat, e-fulhat, / e buiat de fusta nova e de las moyzons *que* plus largamentz si conten en I / escrich loqual a sen P. Ameli, e pueis qubert de taulissa e-z una lausissa / de la banda del Merquat /

| Suivent 8 lignes en latin |.//

— BB 33 : ORDONNANCES DE L'HÔPITAL SAINT-LAZARE

1486 – 10 août

Origine : A.C. de Marseille, BB 33, registre de 142 feuillets, ff° 138 v° et 139 (paginés CLVI dans le registre).

f° 138 v° Als nobles et honorables senhors messenhors los consuls et conseil / de ceste cieutat de Marseilhe. /

Sont presentadas par vostres humilz servidors los rectors del paure hospital Sant-Lazare de ceste dicha cieutat las ordenances antiquas del dich hospital cy dessot / scrichas lasquals se vous plas regardares, et aquellas que vous sembleran superfluas / ou non rasonablas cassares, o corrigeres, ou adjotares et las fares

⁴⁰ q barré.

scrieure al net en una⁴¹ / bona lectra, et mettre al dich hospital affin que tant los paures comme los rectors del *dit* / hospital puescam tostemps veser et saper a-que sont tengutz et en sia memoria *perpetuabla*. /⁴²

Et premierament, es d-us et de coustuma que tout paure que sya rendut en lo dich hospital / sia privat ho strani, sie entengut et dege estre obeissent als senhors rectors que seran en aquel / temps, et aussi al maior loqual sera elegit *per* los dictz senhors rectors, et de gardar lo ben / et la honor del dich hospital, soubre la pena ordenada *per* los d. rectors. /

Item, plus es d-us et de costuma *que* tout paure que sera rendut en lo *dit* hospital dege apporter / a son intrada son lit garnit de couqua, matalas, bassaqua, traversier, cuberta bona et / quatre linsols, et lo meynage que luy sera neccessari. /

Item, plus es d-us et de bona costuma *que* tout paure que sara en lo dit hospital dege et / sie entengut de anar al pas la on lo maior li comandera quant sera san et en bona / disposicion, et que tot so que ly sera donat anant et venent dega mettre en lo-comun. /

Item, mes es d-us et de costuma *que* tout paure *que* sera rendut a lo-dit hospital a son intrada / dege ballar un scandal d-oli, una fes tant solament *per* la⁴³ lumynaria, et / quatre gros et demy *per* mettre al plot, affin que age sa part del dich plot d-aquela / hora en anant et siex gros *per* ungna refection a-totz los paures del-*dit* hospital. /

Item, plus es de costuma que tout paure que sie en lo-dit hospital non auze ny / dege anar *per* chamin sans sa cliqueta et quant varia una *personne* sane dega / sonar la-*dita* cliqueta affin que se garde del-dit malaut. /

Item, plus es d-us et de bona costuma en lo-d. hospital que nesun paure que / sera en lo-dich hospital, sie privat ou strani, non auze jogar a-das ne a cartas / argent assut, synon *per* despendre, ne auze jurar ne renegar Dieu ne la Vierge / Maria ny los sanctz ny sanctas de paradis, sobre la pena de perdre son vin / *per* aquello

⁴¹ *una* barré.

⁴² *fiat* en marge de cet *item* et des deux suivants.

⁴³ *Lumenaria* barré.

jourt et quanta fes que fallira. /

Item, plus que nesun pauvre que sie en lo-dich hospital non ause ne dega / recullir en sa cambra nessuna *persona* sana per mangar en sa *companhie* ne / en sa table, et aussi que non auze ny dege vendre nessuna soubra de son pan / ne de son vin a aultra *persona* sana mes aquelles dits sobres dege vendre / en aquellos qui en auran faulta en lo dit hospital et aquo soubre la / pena de perdre pan et vin *per* ung jort. /

Item, plus es d-us et de costuma que nessun pauvre que sie del dich hospital non / dege ny ause far aulcun testament de los bens que saran en lo dich hospital / los quals bens aura amassat en lo dich hospital / sensa lo far assaber als senhors / rectors o lo procurador que sera aquella hora, et que aquels tals bens que / aura non ause ne dega donnar for del-d. hospital. //

¶ 139 Item, mes que nesun pouvre que sie en lo dit hospital non ause ne dege estre cepelit altra [part] que en lo cementeri del dich hospital, et que nessun paure non auze vendre ny / far vendre nenguna rauba ny maynage que sie del dich hospital fora del dich / hospital ny a nessuna *persona*, sobre bona pena ordenada *per* los senhors rectors / et sus la pena del fuoc. /

Item, plus que nessun paure del dich hospital non ause ne dega dormir fora del dich hospital ny far dormir alcunas bestias per far doumage a nessuna *persona* / de la cieutat soubre pena de perdre pan et vin *per* aquel jort. /

Item, plus que tout paure que sie del dich hospital dege venir a la messa / et au service de la-*dita* messa quant sara san et porra venir a la dicta messa / et aussi a la Salve Regina et aquo soubre la pena de perdre pan et vin. /

Item, es d-us et de bona coustuma que la vigilia de las quatre festes / princepalz de l-an, dos gentilshomes, o dos borges de ceste cieutat, deian anar / *per* la *dita* cieutat et portar los gobelz et demandar *per* la provision del ditz / paures, sur que place ordenar que los senhors consulz que seran *per* aquel / temps deian elegir los ditz gentilshomes ou borges et lor far far la dicha / questa, quar souvent entreven que *per* los rectors non o volon far. /

Après semblaria ben fach se era ordenat que los rectors que saran elegitz / cascun an al principe del dich an deguessan et sien

tengus⁴⁴ jurar / en las mans de messen^hors lo viguier et consulz que *per* aquel temps saren de ben et degudament governar lo dich hospital *et* de *procurar* / la utilitat d-aquello de tot poder et de far observar los dictz capitolz. //

— **BB 33 L : INVENTAIRE DE L'ARTILLERIE DE LA VILLE DE MARSEILLE**

1527 – 20 novembre

| L'inventaire commence au f° 39 par une demi-page rédigée en latin où l'on recense l'artillerie disposée au fort Saint-Jean, au château Babon et sur le mirador. |

f° 39 v° In aula excubuit del trabuc fuerant / inventa sequenta : /

Et primo viginti lapides bombarde sive de / passavolans cubers de plonp /

– Item IX bolez de ferri colat de que n-y a ung / de la grossa bombarde et ung dus frayres. /

– Item XXI pavez antiquitz pauc valoris /

– Item quatre forquetas ferri per bombardas / ambe tres peds /

– Item quatre⁴⁵ pers ambe sas rodenchas. /

– Item VIc LXXXIII petitiz boletz ferri fondutz /

– Item doas talhas une de doas rodas ambe cavilha de ferri /

– Item ung carratel desfonsat sensa poldre /

– Item sincg baralas hueydas vielhas /

– Item quatre bendas de ferri /

– Item doas maletas de ferri /

– Item quatre grossas clavetas ferri per l-art[e]lharia de fonda /

– Item ung grant seucle de ferri /

⁴⁴ *Jurir* barré.

⁴⁵ *pers* barré.

- Item quatre rodellas de ferri platas /
- Item ung molinet /
- Item ung pollyn de bosc /
- Item quatre trossez ferri de bombarde /
- Item XII pessas de sauze per fayre de taps de bombard[a] /
- Item 2 trosses de corda /
- Item ung yssieu de carreta /
- Item une lera de ferri per pesar /
- Item une picossa grande et ungne petita per picar peyras / de bombardas. /
- Item quatre cognets de ferri //
- fº 40** – Item quatre bollez de peyra /
- Item doas platinas per eyssieu. /
- Item doas cavilhas per eyssada /
- Item une benda de ferri petite /
- Item ung seucle et ungne / pale de ferri /
- Item quatre brasses de carreta /
- Item tres cognes de ferre /
- Item tres autres cognets de fuste de que n-y a ung ferrat. /
- Item ungne massa per [] intounar.

Al magasin de sote la-d. gacha : /

- Primo, quatre rodas per artilharie defferradas et en pessas. /
- Item certans pessas de legnam et dos septis de bombarse / per metre a poste. /
 - Item sincg pessas de legnam per suspendre las bombardas /
 - Item certa *quantitat* boletz de peyra /
 - Item bollez de ferri fondut tant per la grossa pessa que / per los dous frayres, cent septante /
 - Item ung polhin de bombarde /
 - Item ungne souleta ferrade et doas leras ferradas /
 - Item dous eyssieus de funtron /
 - Item doas barras per fayre eyssieu /
 - Item doas petitas barras per subz levar artilharie /
 - Item ungne rodella de polhyn /
 - Item tres moles de fayre peyre de bombarde /

– Item XXIX seucles de ferramento vielha de bombardo //

A l-iera de l-artilharie pres / de la Major /

fuit inventum : ung mescle de ferri /

A la plassa de la Major /

Fuerunt invent. : duo canons de fonta dicti los dous frayres /
mon[t]as de nou ambe sas rodas ferradas de que n-y a ung / de
dictz canons seuclat tribus circulis ferris /

Als Molins de Vent : /

La grossa passa sive basalisc de fonta ambe son affust / non esse
ferrat. /

A Sanct Salvador : /

Ung sacre, dous faucons de fonta montas ambe leur rodas.

– Item dous cavalles de fuste /

– Item dos seps, un de sacre et l-autre de faucon /

A la plata forme del portal de Lauret : /

Una collobrina de fonta garnide, montade de nou ambe sas /
roddas novas. /

– Item ung sacre montat de nou /

A la plataforma del portal del Mercat : /

Y a un sacre de fonta montat. /

A la plata forma del portal d-Aix : /

Ungne grant colobrine de fonte montade /

A les-aut de Borgonha : /

Y manca ung passavolant de ferri ambe dos mascles et sept / nou
segon dis lo inventari de l-an passat. //

f° 41 *En la cab de Servian :* /

L-on dis estre ung passavolant de ferre come dis lo-di inventari

En mans de maistre David, fondeur :

L-on ditz que ung⁴⁶ faulconeau de fonta romput. /
– Item ungne archebuta de fonta a crosses, rompude. /

In aula [] domus ville fuerunt inventa. sequencia :

Primo, XIII albareste vielhas de bosc, la major part / sensa noya. /
– Item VIII albarestas d-acier vielhas garnidas a grella /
– Item cent et des *et* huech cayssas de tres, sive passadors, / ambe
pene de papier /
– Item tres cayssas lestas de passadors sensa aste /
– Item XXIII seucles per bandar albarestas de ses crotz de ferri /
– Item XII mousses vielhas et plusors autres son en pessas, /
peucz valens /
– Item XXXIII saladas sive testiere de ferre. /
– Item ung escandalh de coure per oly /
– Item XXVI certans de ferri cours /
– Item sieys paves vielhz /
– Item IX destrechs de fusta per bandar /
– Item certa *quantitat* de pavezez, de salade vielhez et de pauc /
de valor. /
– Item ungne grande serre de ferre /
– Item ung alutier vielh et roylhos //

f° 41 v° *In archivo inferiozz domus predictae fuerunt inventa,*

⁴⁶ *passavolant barré.*

sequencia :

- Primo quatre rodas de canon bronsadas /
- Item doas rodas de-canon, une bronsada et l-autre non. /
 - Item doas roddas ferrades de grant collobrine /
 - Item IIII^{ct} rodas de majana ferradas /
 - Item doas rodas de colobrine ferrades sive bronsades de ferre /
 - Item quatre roddas novas de sacre defferradas /
 - Item doas rodas de moyanas bronsadas /
 - Item IX eyssieu tant grantz que petitiz per roddas / de bombardas /
 - Item doas roddas de canon une bronsada et l-autre ferrade
 - Item II seucles de bronsa per roddas de bombarde /
 - Item ungne grande rodde ferrade vielha /
 - Item XXXV corbelons d-euze per rodas /
 - Item XII carratelz huejes per tenir poldre /
 - Item II cayssas de sofre /
 - Item tres carratelz et miech de sofre /
 - Item ungne grande cayssa /
 - Item tres marridas cayssas /
 - Item dous carratelz hueyges per tenir poldre /
 - Item miech barrilh de poldre /
 - Item XV mascles de ferri tant grantz que petitiz //
 - fº 42** – Item ung grant peyrol de coure per reffinar sal/petre. /
 - Item ung autre peyrol per reffinar salpetre /
 - Item miech pan parrefine /
 - Item IX mascles de bronse per verses /
 - Item tres moles per archebutas et verses /
 - Item fayssaduras et seucles de roddas LXXVII /
 - Item boules per mejana XLVI /
 - Item boules de sacre LXXXXV /
 - Item boules de canon VI^c et VI /
 - Item boules de colobrine C et XXVI /
 - Item quatre versez de bronsa /
 - Item II archebutas a crochet /
 - Item une archebuta ferre rompuda. /
 - Item une archebuta de ferre rompude /

- Item quatre talhas sive pollellas de bronsa /
- Item quatre bendas de ferre del sep du grant basalisc. /
- Item II boysseras de bronsa per rodas del-d. basalisc /
- Item XI clavetas grossas *per* lo-d. basalic /
- Item IIIer partegas grandas de ferre *per* l-engiem /
- Item ungne trompa de ferre de bombarde ronpude /
- Item XIII boles de plomp *per* sacre. /
- Item sinc seucles de ferre /
- Item ungne culasse de ferre de bombarde /
- Item ung eyssieu de bombarde grosse /
- Item II autres eyssieus de bombarde //
- f° 42 v°** – Item ung passavolant de ferre /
- Item quatre pessas de cathena de ferre /
- Item II fayssas de cathena ferre /
- Item XVII canons de plomp tant grantz que petitz /
- Item VI cargadors dictz levadors /
- Item XI cargadors de bombard[a]. /
- Item XLV dars de ferre tant grans que petitz /
- Item ungne benda de ferri de la cag^{ra} /
- Item ungne porta de ferri *per* bombarde /
- Item ungne altra cadena de ferri /
- Item plusors barras et bendas de ferri, *circa* II quintals /
- Item ung cors de lanterna /
- Item XXVI bolletz peyre cubers de plomp qu-eron au plus / ault /
- Item C et X bolez de ferri cubers de plomp qu-eron a-la / sala d-ault /
- Item dos ferri coeras ambe leur cathena qu-eron au plus / ault. /

he⁴⁷ scripsi ego Bertrand Begue not. Massilie //

⁴⁷ *esc barré.*

CC : COMPTES TRÉSORAIRES

CC 476 : BULLETTES ET MISE AUX ENCHÈRES DES GABELLES

Origine : A.C. de Marseille, Les bullettes sont épinglées au registre CC 476 à l'appui des comptes,

Bta 44 : DÉPENSES DIVERSES DE LA VILLE

Bta 44, ff° 18, 19. Papier format 21 x 26.

1500 – 16 février

f° 18 Lo XVI jort de fevrier mil VC /despenssa menudyerament facha *per* la villa. /

Et premierament *per* sinqs entorchas¹ presas *per* messenhors / consols so es assaber tres de maistre Jaume Descallas et / dos de m^e Julhan, appoticarys *per* acompanhar / los dichs senhors consols lo vespre *que* font lo debat entre / las gens d-aquesta cieutat et las gens del cappitany / Pregens a raison de g. III la pessa f. I g. III /

Item *per* candellas de cyera *per* tenir lo conselh / de nuech quant font lo dich debat f. g. qrt II /

Item als varletz del dich *senhor* consols / *per* lur pena de la gebella de la sal f. g. III /

Item *per* una candella de cyera *per* / enquantar la dicta gabella f.g. pt I /

¹ *pe* barré.

Item a ung portafeys per far rapportar las peyras / *que* Adam
Conte en avie fach portar f.

g. I /

Item per cyera gomada per segellar las letras / de la villa pressa
de m^e Jaume Descalles f. g. III
/somma tot f. I g. X q. II p. I /

Nos consols et deffensors de libertas de Masseilha, mandam a
vos noble homme Rostan / Blancart ... |etc.| ...

Bta 59 : DÉPENSES FAITES POUR LE DÎNER DES CONSULS

Bta 59. Papier format 21 1/2 x 29 1/2.

1500 – 24 février

¶ 19 Sieg si la despensa *que* aven fach / *per* lo dinar de
messegniors consols. / Primo divendre lo dozieme jor de
fevrier aven despendut *per* / lur dinar en peys

f. o g. 7 /

ite plus en huos	f. o g. 2 /
ite plus en oli	f. o g. 1 /
ite plus en pan	f. o g. 3 /
ite plus en specias et aranges	f. o g. 1 q. 1 /
ite plus en salhegnos	f. g. o q. 1 /
disati lo 13 jor ² aven despendut en peys fresc	f. o g. 7 /
ite plus en arencs	f. o g. 1 /
ite plus en burre	f. o g. 1 /
ite plus en oli	f. o g. 1 /i
te plus en huos	f. o g. 2 /
ite plus en aranges	f. o g. o q. 1 /

² *en barré.*

ite plus en pan	f. o	g. 3 /
ite plus en sucre et specias	f. o	g. o q.3/
diluns lo 15 jor aven despendut en car de moton	f. o	g. 3 q. o /
ite plus en car de buou	f. o	g. 1 q.od.2/
ite plus per 1 ^a ancas de cabrit	f. o	g. 3 q. o /
ite plus per 1 ^a testa de cabrit		f. o g. 1 /
ite plus en pan	f. o	g. 3 /
ite plus en formagi	f. o	g. 2 q.3/
ite plus en huos et specias	f.	g. o q.3/
ite plus per enlardar los cabris et per lo fornier	f. o	g. o q. 3 /
dimars lo 16 jor aven despendut car	f. o	g. 8 q.od.2/
ite plus en pan	f. o	g. 3 q. o /
ite plus en huos et specias et per lo fornier	f. o	g. 1 q. 1 /
ite per lo vin que an begut lo diluns et lo dimars	f. o	g. 4 q. o /

f. 5 g. 2 q.1 d.o/

Nos, consols et deffensors de libertas de Masselha, mandam a vos noble homme Rostan Blancart / tresaurier general de la dicta cieutat que dels denyers de *vostra* recepta que aves al present / ho premiers aures, donnas et paguas a Huguet Vidal, *varlet* de nos consols subre-dichs / et aysso per la despenssa per nos et los depputats auditors de comptes faicha en l-ostal / de la villa en IIII jorts rendans et auzens los dichs comptes so es assaber la *somma* / de f. sincq, g. dos et *quart* I que monte la dicha despenssa como per las *parcellas* / ayssy dessus escrichas appareys. laqualla lo dich Huguet per *nostre* comession / a paguada. Donnat a Masselha sotte *nostres* propres segels lo XXIII jort / del mes de fevrier l'an de la *Incarnation nostre senhor* mil V^CGabriel Vivaut / Chautard, Jaume Vento *conterolle propria* /D. Clerici / Piero Albertas //

Feuillets volants : RÉPARATIONS

1500 – 16 janvier

Origine : A.C. de Marseille, CC476, feuillet volant 63 et 64.
Papier 5 1/2 x 43.

feuillet n° 63 : Réparation de la Loge

63 r° I.h.S. M° 1500 Sec si so que es degut per reparacion de la Loja /

Et *primo* deu aver maistre Blaysi lo ferratyer a 19 de decembre
per 25 clos de 5 m. et 25 de VII m. pris per Huguet f. g. 1 /

Item deu aver a 22 del-d. per 1^c de clos de ryosta pres per lo sus-
d. f. g. 1 q. 2 /

Item deu aver a 24 del-d. per 1^c de clos de riosta et 1^c de clos de
5 m / pres per Huguet et maistre Hansa f. g. 2 q. 2 1/2 /

Item deu aver a 28 del-d. per II^c clos de 4 m blancs et 1^c de clos
/ de 5 m negres pris per Huguet et Segur f. g. 10 q. 2 /

Item deu aver a 30 del-d. per 1^c de clos de 5 m et 1/2^c de 7 m /
pres per Uguet f. g. 2 /

Item lo-d. jort per 1^c de clos de 7 m blancs pres per / Uguet
f. g. 2 q. 2 /

Item lo-d. jort per 1^c de clos de 5 m³ negres pres per Uguet
f. g. 1 /

Item a 8 de janvyer per 25 clos de 5 m et 25 de 7 m pres per /
Uguet f. g. 1 /

summa f. 1, g. 10, q. 1/2.

Sec si lo lenham que es pres per los fustiers / et las jornadas
dels dichs fustiers et altrás / despenssas faichas per reparacion de
la-d. Loja /

Et *primo* 11 travettas de melve per las portas et fenestras de / la
Loja a g. 3 la pessa f. II, g. 9 /

Item doas taulas de melve. valon g. 8 la pessa f. 1, g. 4 /

³ blancs barré.

Item mieja fauquetta que manchava f. g. 3 /
 Item tres taulas de sab per fayre las fenestres hautas f. g. 9 /
 Item 13 taulas de melve a g. 18 la dozena f. 1, g. 7 q. 2 /
 Item plus per 7 jornadas de Johannon Segur a g. 6 lo jort
 f. 3, g. 6 /
 Item per 6 jornadas de son companhon Johannon fustier / filh de
 m^e Cristofó fustier f. 3 /
 Item per far portar a la Loja lo subre-d. lenhan f. g. q. 1 /
 Item per syes jornadas de m^e Jaume del Prat, peyrier que a
 faichas las fenestras de la-d. Loja f. 3 /
 Item per ung gippier tant per aver pausat la barra de la / porta et
 los ferrolhets de las fenestras como per I / coffin
 de gip f. g. 2 q. 2 /

summa

f^o 16 g. 3 /

Sec si so que a faich m^e Hansa / sarralhier per la dicta Loja et
 altra part / Et primo deu aver lo dich m^e Hansa per una clau que /
 a faycha per la font de Rodes et per garnir la sarralha

f. g. 2 /

Item deu aver per 1^a matrasina que a faich per la font / de sanct
 Jaume f. g. 4 /

Item deu aver per 1^a altra matrasina que a refaicha / per la font de
 l-amoura f. g. 2 /

Item per dos luques que a faichs per los subrestans de la / sanitat
 per comandament de messegnors consols f. 1 g. 2 /

Item deu aver per la sarralha de la Loja ambe tres claus / que a
 faichas novas f. 1 g. 3 /

Item deu aver per tres palmelas que a faich per la-d. / porta que
 pesan l. 7 1/2. montan f. g. 7 q. 2 /

Item plus per dos farrolhets ambe ressors per la dita / porta f.
 g. 8 /

Item per ung tyrador a la dicta porta per dedins f. g. 2 /

Item per 1^a barra de ferri per betugar detras la dicta porta que /
 pesa l. 14, monta f. 1 g. 2 /

Item per 6 palmelas per las fenestras que peson l. 13 f. 1 g. 1 /

Item per ung goffon per 1^a de las fenestras bassas f. g. 1 /
 Item per 1^a mieja frechissa nova f. g. 3 /
 Item per 1^a altra frechissa entyera nova f. g. 6 /
 Item per 3 candaulas a doble crochet per las fenestras haultas
 f. g. 6 /

Item per aver reffaichas las altrás frechissas de las / portas et de
 las fenestras et aussi l-estanhlar nou et / estanhlar et pauzat l-
 avanssa. monta tot f. g. 7 /

Item per I farrolhet nau a l-estre et estanhlar los altres / f. g. 4 /
 Item per I anel per detras la porta de la Loja f. g. 1 /

summa f. 9 g. I q. 2 /
 summa summarum f. 27, g. 2, q. 2 1/2 /

Item despueys per sinquante⁴ et huechs mahons / pres per la Loja
 f. , g. II, p. VII /

Item per IIII jornadas de maystres et tres de manobros / per
 endura la Loja a raison de g. VI per jort / los maystres et g. dos et
 miech los manobres / que sont en tot f. II g. VII p. III /

Item per una saumada de gip blanc et 1^a emina / de negre a
 raison de X patacs l-amyna f. g. III p. III /

Item per las jornadas tant del dich gippier como / de 1^a manobra
 f. g. VII p. V /

Item per dos coffins de mortyer prin per las fenestras / de la Loja
 a raison de patacs VI le coffin f. g. I p. III /

Item per levar la sarrailha del portal del mercat / et per fayre una
 contra-clau car la clau non si / attrobava. Et per⁵ dos anels als
 farrolh / del portal de la calada. monta tot f. g. IX p. III /

Item per far tornar lo lenham et per escobas f. g. I (f. 4, g.,
 p. 3) /

somma tot f. 32, quart 3 //

⁴ mahons barré.

⁵ ung barré.

v° Nos, consols et deffensors de libertas de Masseilha mandam a vos noble / home Rostan Blancart tresaurier general de la dicta ciutat que dels / denyers de *vostra* recepta que aves al *present* ho premiers aures donnas / et pagas⁶ als fustiers, peyriers, sarralhier et ferratyer ayssi detras / nomats et aysso tant per lurs jornadas que an faichas como *per* las / causas presas et emplegadas per la reparation de la Loja d-aquesta / ciutat, so es assaber la *somma* de f. XXXII et gros III que montan / las dichas reparations a cascun d-els so que ly pertocha de la *dicta* / *somma* como per las *parcellas* de l-altra part escrichas es contengut / plus amplament. Donnat a Masseilha sotte *notres* propres segels / lo XVIm^e jort del mes de janvyer L-an mil Vc. / Honorat Forbin / Gabriel Vivaut / Chautard / Jaume Vento *conterolle propria*. D. Clerici. // f. 32 g. 13 / bulete *per* despen/se *per* la loge / de f. 32 g. 13 / N° 63 //

feuillet n° 64 : Réparations a la maison de la ville au-dessus de la Loge

Feuillet volant n° 64. Papier format 21 x 29 1/2.

1500 – 16 février

r° S-en siec lo gip que es intrat en adobar la sala de la mayson de la villa et las jornadas dels / maystres gippiers, fustiers et manobras et altres despenssas *per* la d. mayson /

Et primo es intrat en tot de gip en la-*dicta* mayson septante tres saumadas / que sont eminas cent et huectanta doas et mieja. monta lo-d. gip f.XVIII g.II q.II/

Item a sincq del mes de fevrier si comenset lo-dich obraige et hi foron dos maystres gippiers et ung manobra a raison de g. VI per jort los-d. / maistres et la manobra g. III monta f. I g. III /

⁶ s corrigé sur t.

Item a VI del-dich mes hi besonheron dos maistres et doas manobras / al pres sus dich. monta f. I g. VI /

Item plus lo diluns enseguent VIII del-dit mes lo dimars, lo dimecres / en lo jous besonheron al-dich obra chascun jort dos maystres et / doas manobras al pres sus-dich. monta f. VI /

Item a-X del-dit mes hi aguet⁷ tres maistres et doas manobras / al-dich pres. monta f. II /

Item a XI del-dich mes de fevrier pareillement besonheron en / la-d. mayson tres maistres gippiers et doas manobras al pres / sus-dich de g. VI los maistres per jort et de tres g. los manobras / entendent de tot a l-escars. monta f. II /

Item per tres garbas de cannas compradas per pauzar lo gip a raison / de patacs III la garba. montan f. g. I p. I /

Item per lo loguier de X travettas logadas per far las estagieras / per adobar per devers la Loja f. g. II /

Item per cannas XXXVIII et palms dos de travettas de sapin a g. I et / quart III la canna. monta f. V g. VI q. II /

Item per calaman per la Loja f. III g. VI /

Item per II jorts a III maystres per jort a g. VI los dich maystres per jort / f. III /

Item per IC XXV clos de II m. f. g. VI q. I /

Item per tres mans de papier presas per los auditors de comptes f. g. III /

Item per l. IIII de mil f. g. II /

Item⁸ per lo loguyer de 1^a tyna huech jorts a raison de patacs III / per jort per tenir louga per lo gip f. g. III /

somma tot. f. XLIIII, g. V, q. I, p. I. /

Nos, consols et deffensors de libertas de Masseilha, mandam a vos noble homme Rostan Blancart tresaurier / general de la dicta ciutat que dels denyers de vostra recepta que aves al present ho premiers / aures, donnas et paguas als maystres gippiers, fustiers, manobras et altres que an adobat / la salla de la maison de la villa

⁷ dos barré.

⁸ item per ... f. g. I barré.

dessus la Loja et tant per lurs jornadas como per / gip, lenham et altres causas per la villa so es assaber la somma de florins / quarante quatre grosses⁹ sincq, quart ung et patac ung – dich f. XLIIII, g. V, q. I et p. I / *que* montan las dichas jornadas, gip, lenham et altres causas como *per* las parcelas dessus / escrichas es contengut en distribuent a cascun de la dicta somma so que ly pretoca *per* sa / rata. Donnat a Masseilha sotte *nostres* propres segels lo XVI jort del mes de / fevrier l-an de la Incarnation nostre senhor mil VC / Gabriel Vivaut / Chautard, Jaume Vento *conterolle propria*, D. Clerici / Piero Albertas //

v° Buleta de la despenssa / faicha per l-ostal de / la villa de / f. XLIIII, g. V, q. I, p. I. / Constat de / reforma/cione penes me / Begue / n° 64 //

Bta 249 : GABELLE DU VIN

1500 – 15 novembre

Origine : A.C. de Marseille, CC 476, Bta 249, f° 16. Papier format 19 1/2 x 29 1/2.

f° 16 r° La Gabella del vin / L-an 1500, die XV de novembre la-d^a / gabella es estada encantada a fl. mille VIC / donant s. II per lieura. Sen Rostan Blancart l-a / augmentada de fl. cent que son lb. 160, Deu / aver s. 320, que valon : fl. X fl. 10, g. /

Lo-d. jour donant tres sols *per* lieura, Silvestre / Barral l-a augmentada de fl. sincanta que son / lb. 80, Deu [aver] s. 240, que valon / fl. 7 [gr. 6] /

Lo jour XVI del-d. es estada encantada donant / s. VI per lieura. sen Gabriel Vivaut l-a augmentada / de fl. L^{ta} que son lb. 80. Deu aver s. 480, que / valon / fl. 15, g. [] /

⁹ syes barré.

Lo jour XXX del-d. donant s. VI *per* lieura es / salhit mestre Anthoni de la Nos que l-a augmentada / de fl. XXV, valon lb. 40, deu aver : fl. 240 / que son : fl. 7 gr. [6]. /

La-d. jour donant s. X *per* lieura sen Alonsa / Castilha l-a augmentada de fl. sincanta que son / lb. 80, deu aver s. 800 que valon : [] / Et es estada lieurada al-d. Castilha *per* lo pres / de fl. mille VIII^c LXXV. [soma] : fl. 65. Prout lacuis constat penes me : Begue /

Nos consols et deffensors de las libertas de Masseilha, mandam a vos [noble] homme Rostan Blancart, tresaurier general de la-dicta ciutat que dels denyers de *vostra* recepta que aves al *present* donnas et paguas al noble homme [Gabriel] / Vivault, Anthony de la Nos, Sauvestre Barral et Alonce Castilha, / et aussi retenguas devers vos et mettes en *vostres* comptes, so es assaber / las *sommas* dessus escrichas a cascun d-els et aussi a vos so que [a els] / et a vos *pertocha* a causa dels subre-inquants *per* vos et ellos [an faich] / a la gabella del vin de la-dicta cieutat, « que montan en tot los-dichs subre-inquants florins : sexante-sinqs ». Donnat a Masseilha le [] / jort del mes de janvyer, l-an de la incarnation Nostre *senhor* mil V^c. /

Gabriel Vivaut, / B. de Barles, / Honorat Forbin / Jaume Vento, *conterolle propria* D. Clerici //

v^o Buleta dels subre inquants de la gabella del vin de fl. LXV. / N^o 249 //

Bta 250 : GABELLE DES BOULANGERS

1500 – 15 novembre

Origine : CC 476, Bta 250, f^o 14. Papier format 20 1/2 x 29.

f^o 14 v^o La gabella dels Pestres / L-an 1500, die XV de novembre, la-dicha / gabella es estada encantada a fl. V^c donant /

s. I *per* lieura. Gaspart de Sijas, coralhier, l-a / aumentade de fl. sincanta, valon lb. 80. Deu / aver s. 80, que son. fl. 2, gr. 6 /

Lo-*dich* jour es estada encantada a fl. V^c L^{ta}, sen / Gabriel Vivaut l-a augmentada de fl. L^{ta}, « que son lb. 80 », avent s. II *per* lieura. Deu aver s. 160, que valon : fl. V.¹⁰ / Et incontinent lo-*dich* jour, donant s. II *per* lieura, / Gaspart de Sija, coralhier, l-a augmentada de / fl. L^{ta} que valon lb. 80 et l-a messa a fl. VI^c L^{ta}. / Deu aver s. 160, que valon fl. V¹¹ / Illico incontinent es estada encantada a fl. VI^c / L^{ta}, donant s. VI *per* lieura, lo-*dict* messer / Gabriel l-a augmentada de fl. sincanta que / valon lb 80. Deu aver s. 480, que valon : fl. 15 g. / Lo jour XXX de novembre, donant s. VI *per* / lieura es estada encantada a fl. VII^c / Mestre Johan lo Falhon l-a augmentada de fl. / XXV, valon lb. 40. Deu aver s. 240, valon / fl. 7 g. 6 / Incontinent après, donant s. IX *per* lieura es / estada encantada a fl. VII^c XXV, lo-*dich* Gaspart / De Sijas l-a augmentada de fl. XXV, valon / lb. 40. Deu aver s. 360, que valon : fl. 11, gr. 3 / Et al-*dict* pres de fl. VII^c L^{ta} es estada / lieurada al-*dict* de Sijas. Prout lacuis *constat* penes me Begue : fl. 46, gr. 3 / Nos, consols et deffensors de libertas de Mass^a a vos, noble homme Rostan Blancart, tresaurier general de la-*dicta* ciutat / que dels denyers de *vostra* recepta que aves al *present* ho premiers aures donnas et paguas al noble homme / Gabriel Vivault, Gaspar de Sieges et Johan lo Falhon, et aysso *per* los subre-inquants que an faictz / a la gabella dels pestres, so es assaber la somma de florins quarante-syes et gr. III, que montan los-*dicts* / subre-inquants, a cascun d-els so que ly pertocha de la-*dicta* somma, como *per* las *parcellas* dessus escrichas / es declayrat. Donnat a Masseilha sotte *nostres* propres segels, lo second jort del mes / de janvyer l-an de la incarnation Nostre-*Senhor* mil V^c / Gabriel Vivaut, / B. de Barles, / Honorat Forbin / Jaume Vento, conterolle *propria*, D. Clerici //

¹⁰ f. 4, g. 8 barré

¹¹ f. 4, g. 8 barré.

v° *Bulleta* delsubre inquants de la / gabella dels pestres de / florins XLVI g. III / N° 250 //

Bta 295 : GABELLE DES FARINES

1500 – 20 octobre

Origine : A.C. de Marseille, CC 476, Bta 295, f° 15. Papier format 22 x 31.

f° 15 r° La Gabella comuna / de las farinas /

L-an 1500 et lo jour XX de octobre / es estada encantada la dicha gabella / a mille florins donant 1 s. per lieura; es / salhit Jaume Sequier que l-a messa a fl. mille / et sincanta, que son lb. LXXX^{ta}, deu aver s. / LXXX^{ta} que valon : fl. II, g. VI / Lo jour XXI de octobre, donant 1 s. per lieura / Gaspart de Sijas, coralhier, l-a messa a fl. / M cent et ensins a augmentat de fl. sincanta / que son lb LXXX^{ta}. "Deu aver" s. LXXX, que valon : fl. II, gr. VI /

Lo jour XXV del-dich, donant très s. per lieura / es salhit sen Alonso Castilha que l-a / augmentada de fl. L^{ta}, que son lb. LXXX / Deu aver s. II^c XL, que valon : fl. VII, gr. VI /

Lo-dich jour donant quatre s. per lieura es / salhit sen Johan Teyseyre lo major que l-a / augmentada de f. L^{ta} que son lb. LXXX^{ta}. / Deu aver s. III^c XX, que valon / fl. X g. /

Lo jour XXX del-dich mes fon lieurada al-dich / sen Johan Teyseyre per lo pres de MIIC / florins donant coma dessus quatre s. / per lieura. Constat penes me : / Begue. Nos consols et deffensors de libertas de Masseilha mandem a vos nobel homme / Rostan Blancart, tresaurier general de la-dicta cieutat que dels denyers / de vostra recepta que aves al present ho premiers aures donnas et pagas / als honorables hommes sen Johannon Teyssiere, consol, Jaume Seguyer, Gaspar / de Sieges et Alonce Castilha, et

aysso *per* losubre-inquants que an faich / de la gabella communa de las farinas, so es assaber la *somma* de fl. XXII / et miech que montan los-dichs subre-inquants en distribuent a chascun d-els / so que ly *pertocha per* sa rata de la-*dicta* *somma* como *per* las *parcellas* devant / *eschichas* appareys. Donnat a Masseilha sotte *nostres* propres segels / lo XXIX^e jort del mes de janvyer l-an de la incarnation *Nostre-senhor* mil V^c / Gabriel Vivaut, / Piero Albertas, / Chautard. / Jaume Vento, *conterolle propria* D. Clerici //

f^o 15 v^o *Buleta* dels subre-inquants de la gabella communa de las farinas, de fl. XXII, gr. VI. / N^o 295. //

Bta 254 : DÉPENSES POUR L'ARTILLERIE

1501 – 9 septembre

Bta 254. Deux folios. Papier format 20 1/2 x 28 1/2.

f^o 46 La despesa facha *per* l-artilharia /

Primo, a-los portafays que porteront lo falcon / de la Loia fins al fabre : g. I, q. II /

Item, ung que avem mandat a-la bastida de / Champello, *per* aver lo cep *per* lo cortaut : g. I, q. II /

Item, *per* dos tamis *per* tanyar la podra : g. VII, q. II /

Item, en aquellos que an portat lo carbon / *et* soffre *per* affinar la podra g. , q. II /

Item, *per* siex pessas de euse *per* lo charriot : g. II q. /

Item a ung home que a gardat las / bombardas de la galiassa : g. I q. /

Item al-dit *per*¹² doas nuech a gardar / dictas bombardas

g. II, q. /

¹² *una altra* barré.

Item, "diluns", en aquellos del ponton, *per* refrescament :

g. III, q. /

Item, *per* tres lb. de seu *per* los guradors / et lo carriot :

g. III, q. /

Item, en aquellos que pagueron lo carbon :

g. X, q. II /

Item, dijous, en aquellos del ponton :

g. III, q. /

Item, lo jort que si turet l-artilharia, *per* ung / escandal de vin :

g. VI /

Item, *per* XXVI jornadat de mestre d-ayssa / *per* adobar metre a ponch la dicta artilharia :

fl. XIII, g. /

Item, *per* una pessa d-olme pressa de la molher / de Champello :

fl. IIII /

Item, a mestre Isnart *per* adobar lo falcon / et pers.

fl. g. III /

Item, *per* una pessa de rove pressa de la molher / de Gabriel Silva :

fl. g. III /

Item, *per* XIII canas de rove presas de mestre / Glaudo Emeric, *per* far los¹³ pes als cavalles :

fl. I, g. VIII /

Item, *per* quatre masses *per* cargar¹⁴ las bombardas : fl. I //

Item, a mestre Arnaud Buffa, *per* XIII / pesses de lenhan que adonat *per* far XIII cavalles :

fl. XX g. VIII /

Item, *per* XIII jornadas¹⁵ a-los peyrayrous / *per* rompre la roca a far lo cubert a la grossa / bombardas, a rason grosses V *per* jort :

fl. V, g. I /

Item, a Ellomes *per* far l-escalier que [vai] de Sanct / Johan amont : IX jornadas a grosses V / *per* jort : fl. III, g. IX /

• S-ensec lo *ferre vielh* que Johan d-Organ / a pres : /

Primo XXXVIII lb. *ferre vielh* *per* far las / bandas a-ligar la bombardas Martha, *per* / mans de sen Peyre Teyseyre : lb.

XXXVIII /

¹³ *contre barré.*

¹⁴ Tache d'encre sur la première syllabe du mot.

¹⁵ *jornada barré.*

Item, plus agut lo-dich Johan d-Orgon, *per* / mans de Johanon de Cadenet, de ferre vielh : quintals II, lb.

XX /

Item, plus a agut *per* mans del-dict Cadenet / lb. XVI /
somma II quintals, l. LXXIII /¹⁶

D-aquest *comte*¹⁷ del-dict ferre vielh / rebaton *per* lo degalh et descachinha lb. XLIII. //

• S-ensec *l-obrage fach per mi* / Johan d-Orgon et pausat en las / bombardas et consignat tot a senhor / Johanon de Cadenet, sobrestant : / Primo : una benda a lla Marta, pessa : lb. XXXIII et 1/2 / a 1/2 gros la-lieura, vallon :

g. XVII, q. I /

Plus, una altra benda a la-dicta Marta, / pessa lb. XVII, pessa[da] davant¹⁸ Johan de Cadenet, vallon : g. VIII et 1/2 /

Plus, *per* perses et agus de mon ferri *per* clavar / las dictas bendas, pessa lb. VIII et 1/2, pessadas / davant Johanon de Cadenet, a VII patas *per* lb, vallon : g. VII, patas III /

Plus ay garnit (los) los tres cortaus de la Ca/dena, et pessada la ferramenta *per* sen Johanon / de Cadenet I q. LXII lb., vallon :

fl. VI, g. IX /

Plus, *per* la clavaysson et pers a clavar los-dis / cortaus del propri ferri del-dit d-Orgon / lb. XIII / et 1/2, a VII patas *per* lb. vallon : g. XI, q. II /

somma tot la-dicta despensa : fl. LXIII, gr. III, q. III /

Nos consols et deffensors de Masseilha mandam a vos noble homme Rostan Blancart / tresaurier general de la-dicta ciutat que dels denyers de *vostra* recepta que aves al *present* ho / premiers aures, donnas et paguas a *sen* Allonce Castilha et Johannon de Cadenet, deputats / de la-dicha ciutat *per* fayre mettre en ordre l-artilharia de la-dicta ciutat et aysso *per* alcunas / despensas que an faich *per* la-dicta artilharia, so es assaber la somma de florins / sexantes quatre, grosses quatre, et quars tres-dich : fl. LXIII, gr.

¹⁶ (somma tot II quintals LXXIII l.) barré.

¹⁷ del barré.

¹⁸ Écrit possadavant.

IIII et q. III-, que montan / [las d]ichas despenssas como *per* las *parcellas* ayssi dessus escrichas appareys et es menudyerament / declarat. Donnat a Masseilha sotte *nostre* propes segels, lo IX^e jort del mes de septembre / l-an mil CCCCC et ung. / B. de Barles, / Bertran Cartier, / Chautard / D. Clerici / Giraut Daleo per Jaume Vento, *conterolle propria* //

Bta 55 : DÉPENSES POUR LE CARNAVAL DE L'AN 1500

Bta 55. Papier format 21 x 28 1/2.

1500 – 27 février

fr 20 Despensas faichas per los jorts de carementrant / lasquallas la villa deu pagar. /

Et premier, a XXIIII de fevrier mil CCCCCI, per / X entorchas a raison de g. III la pessa : fl. II, g. VI /

Item, per VI tartas massapan : fl. III /

Item, per lb. X dragea et per fenhol confit : fl. III, g. VII /

Item *per* lb. IX confitura liquide et per canella *confida* : fl. III /

Item, per tres entorchas per lo banquet del premier / jort de carema : f. g. IX. /

Item, *per* lb. XV de candellas f. g. XI q. I /

Item, *per* ung cabrit "per los jours" que anneron faich assaber a las / gentilhs donas las danssas : g. XI, et per ung pastis / g. VI, et de vin *per* tot lo banquet : fl. ung, que sont : fl. II, g. V. /

Item, per lo tanborin et lo rebequet, per IIII jorts que an / tochat, a raison de fl. I lo jort *per* cascun : fl. VIII. /

Item plus, *per* los menestriers de villa, so-es assaber / ung tanborin, tanbalas, tymbos et cornamua *per*¹⁹ / tres jorts a raison de g. VI lo jort *per* cascun, / sont *per* tots IIII :

fl. VI /

somma tot :

fl. XXX, g. II et q. I /

Nos consols et deffensors de libertats de Masseilha mandam a vos noble homme Rostan / Blancart, tresaurier general de la-dicta ciutat que dels denyers de *vostra* recepta / que aves al present ho premiers aures donnas et paguas als appoticarys, / menestriers et altres alsquals tocha recebre las despenssas dessus escrichas / faichas *per* los jorts de camentrant redyer passat, so es assaber la somma / de : fl. XXX, g. II et q. I que montan las-dichas despenssas, a cascun so que / ly pertocha *per* sa rata de la-dicta somma, como *per* las parcellas dessus escrichas / es contengut. Donnat a Masseilha sotte nostres propres segels lo XXVII / jort del mes de fevrier, l-an mil V^c de la Incarnation²⁰. / Gabriel Vivaut, / Chautard, / Piero Albertas. / Jaume Vento, *conterolle*, *propria* / l-a segniada mas se descarga / *que* li-a sieis partidas *que* montam sol 14²¹, g. VIII / *que* non es de costuma aver fach aquella despensa. //

CC 483 : DÉPENSES DE CHARLES FORBIN POUR LA VILLE DE MARSEILLE

1515 – 17 juin

Origine : A.C. de Marseille, CC 483, n° 135. Recueil factice de pièces justificatives

¹⁹ (*las dich // quatres*) barré.

²⁰ Sic. M CCCCC I au début.

²¹ On lit : *sol XII* corrigé *X4* sur *XII* et repris en-dessus de la ligne : 14.

r^o S'en sec la despesa que ieu Carle / Forbin ay fach et desborssat per las causas / de la villa : /

Et primo, a Gardana, per mandar ung home / a Masselha per aver las letras de cresensa / al rey *senhor* nostre : f, gr. V /

Item, a-s-Aix per aver lo doble de las letras / del don de la taula de la mar et del / ribage, pagas a de Julhianis : 1 fl. / g. /

Item, per far dobrar dos fes las instructions / en frances : f. g. X /

Item, donas a mestre Chambreti, nostre advocat /, set escus de soleilh et sols XXV per far / las minutas que s'en sec /

Premierament, la / *confirmacion* de nostres privileges la qual / *confirmacion* a refach quatre fes car monsenhor / lo chancelier non las volie passar ensins / que las avie fachas. Item, la minuta de la / taula de la mar. Item, de las latas. Item, del / renvoy de las causas²² de Sant-Vitor. /

Item, dels vallas, et mays ung escut al-dit / per remostrar a monsenhor / lo chancelier per / metre a la *confirmacion* / dels previlleges / coment lo rey avie jurat los previllegis / de tout son pays a son coronament que son / en summa huech escus del soleilh et sols XXV / de moneda a son clergue que valon a / XXXIX gros l'escut de soleilh : XXVIII fl., gr. I /

Item, a l-uchier del rey, *senhor* nostre, cant / ly fest la cresensa per la cieutat, ung / escut del soleilh, val : fl. III, g. III /

Item, per escriure sive grossar tres / minutas en parguemin et dobrar una, / tres vegadas et per los parguemins : fl. IIII, g. /

Item, per ung autre escut « de soleilh » donat al chambrier / de monsenhor lo chancelier, et IX sols / donas a l-uchier de la porta, en summa : fl. IIII, g. /

Item, ay donat al secretari Charbonier / que a senhat las letras de la *confirmacion* / et XV escus d'or al soleilh et / als clergues dos escus del soleilh / et grosses XVIII de moneda, et per so / que monsenhor lo chancelier non voguet / segellar las ditas letras eo modo, et per so / que las senhet quatre²³ fes ly donem / ung escut mays, que son en summa escus / des-et-huech, et grosses XVIII

²² *item* barré.

²³ Écrit *quatres*, *s* barré.

que valon, a grosses / XXXIX la pessa : f LX^{ta} //

Item, per lo sagel de ditas letras de *confirmacion* / ay donat escus trenta del soleilh que valon, / a grosses XXXIX f. LXXXX^{ta} VII gr. VI /

Item, ay donat al secretari de monsenhor Lo/se per solicitar nostre affayre, dos escus / del solhel(el), valon : fl. VI, g. VI /

Item, ay pagat a monsenhor de la Vernada, / escus d'or au soleilh sieys, per reffayre et / adobar las letras que monsenhor lo chan/selier ly comandet, dic escus : sieys / que valon. f. XIX g. VI /

Nous, Piero Villages, *senhor* de Fontares, s^r Barnardo / Seriazo e Jaume Eyguesier, consoulz e deffensors de / libertas de la *present* cieutat de Masselho, mandan a vous / noble homme s^r Piero Bayssan, trezorier general de / la-*dita* cieutat, que dels deniers de *vostra* recepta que a *present* / aves ho premier aures, donas e pagas al noble homme sen / Carles Forbin, embayssador deputat per part de la *dita* cieutat / per anar devers lo rey, *senhor* nostre, tant per far lo hommage / al *dit* segnor e aver la *confirmation* dels privileges comma / per altres affayres de la *dita* cieutat. Et aquo per las / despensas que a fach en la dicta embayssada coma / apar particularament, causa per causa, en la *parcella* / dessus scricha, so es assaber, florins dous cens / vingt-*e*-sinc *e* grosses ung. Item plus, per resta / *e* compliment de florins quatre cens trenta-sieix / et grosses sieix, e aquo per sas jornadas que / a vaccat anant et tornant en la *dicta* embayssada, / *partent* d'aquesta villa per anar a la *dicta* embayssada / lo VI^{me} de mars *e* aribet ayssi lo XIII^{me} / de may passat, que fon noranta-*e*-sept jornadas / a rason de florins quatre *e* grosses sieix lo jourt / , comma ly es stat ordenat per lo conseilh, diffalquat / *e* rebatut de la-*dicta* summa ung mandament de / florins cent cinquanta, losquals lo *dict* embayssadou / a agut et ressauput de vous *dict* trezorier davant / que partissa per anar a la-*dicta* embayssada, so es de / florins dous cens *e* huctanta *e* sieix que es / en tous la *somma* de florins cinq cens²⁴ / *e* unze *e* gros

²⁴ grosses barré.

ung. Donat a Marselho soubta / *nostres* propnis sagelz, lo XVII^{me} jourt de jun, / l'an de la nativitat [de] *Nostre-Segnor* mil cinq cens et quinze. / *Anthoni Candolle* / Flote / *contrarolle* / (*contrarolle*)
/ *Anthoni Gontart* / *Foquet Novel* / *Pyerre de la Sepeda* //

Ieu, Carle Forbin, confesse aver agut et resauput de vos mosse^{gnor} lo trezorier noble Piero Baysan, florins cinc cens et unze /, gros un, *per nostre* embayssade cal / avia fach *per* la villa como apar *per* aquesta boleta, de laqual somo et de *nostre* viaje / quiti la cieutat, testemoni lo *present* quitansa escricha et sotta-escricha de manu *propria*, hui XXX de setembre 1515. / Carle Forbin, manu *propria* //

v. Bolleta de s^r Carle Forbin, embayssador, / de fl. V^c XI, gr. I / *Constat de refformacione consilii penes meMorlani*, not.N^o 135 / f. 511, g / A 6 de fevrier *parti*, a 13 de may arribet, *que son* / 97 jors a 4 f. 1/2 *per jort*, montan

f. 436, g. 6 / Las dispensas
tant letras que / autras en la *present* parcela monton

f. 225 g. 1 /

————— et *per ensins*
tout en soma f. 661, g. 7 //

**CC 488, B^{ta} 77 : DÉPENSE POUR LE FEU DE JOIE
FAIT À L'OCCASION DE LA DÉLIVRANCE DE N. S. PÈRE
LE PAPE**

1527 – 29 février

Origine : A.C. de Marseille, CC 488, B^{ta} 77

r^os-en sec so-que se es despendut *per* / lo fuoc de joio que aven fach a-la / plassa nova *per* la delieuranssa de / *nostre* sant paire lo papa et / Primo *per* quatre torchas pesant XVIII lieuros toutes. quatre ha V / gros la lieura somo

	fflorin VII gros VI
Item son conpras dous fais de leyna	gros IIII /
Item huiy autre faiy de leyna	gros I Quart II /
Item per de gavels per lo dit fuoc	gros VI
Item per les trompeta del dic fuoc	f. I gros VIII /
Item per une charatel per lo dit fuoc	gros VI /
Loys Bayssan, consou /Johanes Teinardi <i>consol</i> /	
soma	f. X gros VII q. II /

Nous Loys Baissan, Honorat de Valbelle et Johan Tinard *consols* al *present* et deffensors de las libertats de Masselha... etc...

CC 489, Bta 23 : DÉPENSES POUR LA RÉPARATION DES REMPARTS DE LA VILLE

1528 – 16 janvier

Origine : A.C. de Marseille, CC 489, Bta 23. Papier format 21 x 29.

Despensas de la Infirmaria d'aquesta semana *commensada* /
diluns 11 de janvyer et finida dimecres 13 del-d. /
Et premierament le-d-jort diluns 11 de janvyer / *per* quatre
mestres a-bastir lo-barri a g. 5 q^{rt} *per* / ung f. 1, g. 10 f. I g. 10
q. /
Plus lo-d. jort *per* quatre manobros *per servir* lo-dit / mestre a g.
3 f. 1 f. I g. q. /
Plus dimars 12 del-d. mes *per* quatre mestres / a-bastir lo barri a
g. 5 q^t *per* home f. 1, g. 10 f. I, g.10, q. /
Plus lo-d jort *per* quatre²⁵ "manobros" a *servir* lo-d. / mestres a g.
3 f. I, g. q. /
Plus dimecres 13 del-d. mes de janvyer *per* quatre / mestres a-
bastir lo barri a g. 5 q^{rt} *per* home. f. I g. 10 q. /

²⁵ *mestres barré.*

Plus lo-d. jort *per* quatre manobros *per servir* lo-d. / mestre a g. 3
f. I g. /

Plus lo-d. jort *per* far aponchar los pics als / pontonies *per* cavar
l'arena g. I f. g. 1 q. /

f 8, g. 7 /messrs
consols si sera de *vostre* plaser, fares donar et pagar a sen /
Marcon Ricault *per* pagar las causas sus-d., florins huech, grosses
sept / - dizen f. 8 g. 7 - huey 16 de janvyer 15 28 de-la incarnation
/ Ita est Peyron Deconte / Nicolau de Arenó / Mons^r lo-trezorier
sen Adam Mondolivo donas et pagas al-sus-d. / Marcon Ricault
per paguo las causas sus-d. los-d. florins huech / grosses sept -
dizen f. 8 g. 7 -²⁶ et en reportant la *presente* vos en / sera facha
bolleta et acceptada en *vostres comtes*. Huey, 16 de janvyer / 1528
/ Loys Paul *consol* / Jehan Gely *consol* /
v°. tillet de Marcon / Ricault de / f 8 g. 7 / N° 23 //

CC 489, Bta 191 : MÉMOIRE DES CANONNIERS DE L'ARTILLERIE

1529 – 30 juillet

Origine : A.C. de Marseille, CC 489, Bta 191. Papier 21 x 30.
Deux folios. Filigrane oiseau et palmier.

f° 1 r° Recort des canonies dell-artillaria / M^e Guillaumes Morin
a la colobrino / de Juan Florin tota fornía de-cargador / e-
refolador enbe pieres 1 ecu 1 d. /

M^e Gautier al-canon de Servian. garnida de-cargador e-refolator
e pieres 1 ecu 1 d. /

²⁶ hue barré.

Me Beneti Morell au doble canon / de la major, garnida de-
cargador e-refolador e pieres 1 ecu 1 d. /

Me Jaumet Montagnya au basallisc / garnit de-cargador e
refolador e pieres 1 ecu 1 d. /

Me Jaume d-Ieres au canon pres / lo basallisc garnit de-cargador
e-refola/dor e pieres 1 ecu 1 d. /

Me Ant. d-Ales au canon dels merchans / garnit de-cargador e-
refolador e / pieres 1 ecu 1 d. /

Me Grasian Boran a la bastarda de-la / villa enbe son cargador e-
refolador 1 ecu 1 d. /

Me Juan Torin al-frayre della villa / anbe son cargador e-
refolador [e pieres] 1 ecu 1 d. /

Me Rallano au canon de la boca forada / au mirador garnit de-
cargador e-refola/dor e pieres 1 ecu 1 d. //

fº 1 vº Me Carpentias a-la gran colobrina de mos^r des / Baus
garnida de-cargador e-refolador / e pieres 1 ecu 1 d. /

Me Jacques lo teyseran a-la colobrina de mos^r / lo baron garnida
de-cargador e-refolador / e pieres. apres Bergent Beneti 1 ecu
1 d. /

Me Juan Borges a la colobrina dell mollin, / non garnida de-
cargador e-refolador 1 ecu 1 d. /

Me Ugon au canon perie dau mirador de / mos^r lo baron, garnit
de-cargador e-refolador / anbe pieres 1 ecu 1 d. /

Me Juan lo gros au canon serpentín dell mos^r / lo baron garnit
de-cargador e-refolador [e pieres] 1 ecu 1 d. /

Me Micolli, Greco, mestre Ant. Dales, Agus[t] Bergent / a la
Venesiana des merchans garnida / de-cargador e-refolador e
pieres 1 ecu, 1 d. /

Me Anricou au canon dell mollin non garnit / de-cargador e-
refolador Agust Bergent Me Gautier anbe pieres 1 ecu, 1 d.
/

Me Antoni teyseran a-la comandarie / a-las pises de ferri
garnides 1 ecu, 1 d. /

Me Peyre Ferier in compagnya de mestre²⁷ Jaume Montagnya au
basallisc 1 ecu, 1 d. //

f° 2 r° Me Juan Simon a-la bastarda de la villa garnida / de-
cargador e-refolador e pieres 1 ecu, 1 d. /

Mos^r lo tresorie S^r Andan Rendolina, pagas / als davant escrits
bonbardies des-[c]anon²⁸ e-sous / XVIII [ecus] de soll. e plus a
mestre Jaume Montagnya / per una lanada scinc gros e-per²⁹ una
dosena / manoallas dos florins e per dos escandalls / de vin ung f.
e per sis barillas garnides de cuer / per la podra (per lo) sis f. catre
gros per lo³⁰ fan / la soma de setanta-tres florins honze gros-dic /
73 f. 11 g. - compres des gros de pan. a die 20 / de jullet 1529 /
Lois Paul consol / Johannes Gili consol Charles de Monteux /
Cosme Qonfaron consol Nicolau de Arena / Anthoine Contart
Gabriel Vivaut Loys Bayssam / Frances Villelo / Jacques de
Paulo Luni de las doss delaycra Jaume Jolian /

Nous Loys Paul, Johan Gille et Cosme Gonfaron consols al
present et deffensors de las libertats de / *Masselha* mandam a-vos,
noble homme Adam Rondelina tresorier general de la-d. cieutat
que dels / deniers de *vostra* recepta que al present aves ho
premiers aures donnas ho retengas devers vos / mettes et deduscas
en *vostres* comptes et receptas so es la *somma* de florins septanta
tres, gros / honze losquals aves desborsats et pagats per *nostre*
commandament tant als XIX bombardies / acordats per la-d.
cieutat per dubte de l-armada de l-emperador aissi dessus nomatz
a ung / escut per cascun et per altrás despensas aves fach per la-d.
Cieutat como appar en lo / tillet aissi dessus escrich que monta
tout a la sus-d. *somma* de f. LXXIII g. XI. Donat / a *Masselha*
sotta nostres propres segels lo redier jort del present mes de julhet
l'an mil / V^cXXIX / Foquet Novel Loys Bayssam / f° 2 v°

²⁷ *Glaude* barré.

²⁸ *desanon* pour *des canon*.

²⁹ *dos* barré.

³⁰ *lo* = lieuro.

Honorat de Valbelle Clerici / Bertomio Candola contorole //Bta
per los XIX bombardiers et altras despensas de f. LXXIII g. XI /
 N° 191 //

**CC 489, Bta 284 : DÉPENSES FAITES POUR LE DÎNER DE
 L'ASSEMBLÉE POUR
 /POURVOIR AUX ÉLECTIONS**

1529 – 21 octobre

Origine : A.C. de Marseille, CC 489, Bta 284. Papier format 22
 x 32. Filigrane main à la fleur.

La despensa facha *per* la dinada de l-assemblada / *per* provesir a
 las ellections *per* my Mathelin Girard / pastissier *per*
commandament de mess^{rs} los consols / lo XXI^e jort d-octobre mil
 V^cXXIX /Et premierament *per* quatre galinas a g "VII" la pessa
 f. II g. III /

Plus <i>per</i> quatre conilhs a g. IIII 1/2 la pessa	f. I g. VI /
Plus <i>per</i> VIII pijons a g. V lo parelh	f. I g. VIII /
Plus <i>per</i> XX <i>libras</i> porc	f. g. X /
Plus <i>per</i> XL l. mouton	f. I g. VIII /
Plus <i>per</i> IIII l. lart	f. g. VIII /
Plus <i>per</i> IIII aurelhas de porc a X <i>patacs</i> la pessa	f. g. V /
Plus dos feges de porc et la crespina	f. g. VI /
Plus <i>per</i> peisson	f. g. VII /
Plus <i>per</i> IIII pastis de III g. la pessa	f. I g. /
Plus <i>per</i> V pastis de codon, g. IIII la pessa	f. I g.
VIII /	
Plus <i>per</i> ung escandal de muscadel	f. g. IX /
Plus <i>per</i> ung escandal de vin roge	f. g. VII /
Plus <i>per</i> ung fromage d'-Auvergna	f. g. VIII d. II /

Plus *per* IIII saumadas d'ase, de legna f. 1 g. /
 Plus *per* dos sivadiers de castagnas f. g. III /
 Plus *per* aranges et salignons f. g. II /
 Plus *per* VI dosenaz de pan bescuchat et *per* holi f. I g. IX /
 Plus *per* loguyer de veyres et *per* gavelas f. g. III /
 Plus *per* totas espessias, 1 l. de sucre et una dozena / d'ueus et
 juvert. monta tout f. I g. I /
 Plus *per* ma pena de cosinar como es de costuma
 f. I g. VIII / Soma tout florins ving et ung / dic f. XXI //
 Vous Loys Paul, Johan Gille et Cosme Gonfaron consols al
present et deffensors de las libertats de Masselha mandan / a-vos
 noble homme Adam Rondelina, tresorier general de la-d. cieutat
que dels denyers de *vostra* recepta *que* al *present* aves / ho
 proumiers aures retengus devers vos, mettes et deduscas en
vostres comptes et receptas so es la *somma* de florins / vingt ung,
 losquals aves desborsats et pagats *per nostre commandament per*
 la dinada de l'assemblada *per* fayre / lo papier *per* provesir a las
 elections dels officiers de la-d. cieutat como claramen[t] appareys
 en las / XXI parcellas ayssi detras esrichas lasquallas reduchas
 en *somma* universala monton a la sus-da / *somma* de f. XXI.
 Donnat a Masselha sotta *nostres* propres segels lo XXX^e jort del
present mes / d'-octobre l'an mil V^c XXIX / Foquet Novel /
 Gaspar de Lastall / Honorat de Valbelle J. Clerici /
 Bortomie Candola contorole //
 v^o B^{ta} *per* mons^r lo tresorier *per* la dinada / de l'-assemblada *per*
 provesir a las / elections de f. XXI / N^o 284 //

**CC 490, B^{ta} 1 : DÉPENSES POUR LE DÎNER OÙ SE FIT
 L'INVENTAIRE
 DE L'ARTILLERIE**

16 nov. 1531

Origine : A.C. de Marseille, CC 490, Bta 1. Liasse de pièces justificatives (1529-1532). Papier format 22 x 32.

/ + Ihus 1531 a die 16 novembre /per comandament de meseignos	
los consos s'es / despendut per lo dynar s-es pres la / ventary de	
l'artylarye de-la-villaprimo 3 gallinas. monta	f. 1 g. 9 /
mais per 6 pigons a g. 5 lo pareyl	f. 1 g. 3 /
mais per 4 pardis a g. 5 per pesso	f. 1 g. 8 /
mais per 3 pastys. monta	f. g. 9 /
mais per 18 l. mouton. monta	f. g. 11 /
mais per 9 l. porquet	f. g. 9 /
mais per 3 horeyllas de-porc	f. g. 3 /
mais per sausisas	f. g. 3 /
mais per 2 rebollas de-buou	f. g. 6 /
mais per 1 l. de-lart	f. g. 2 /
mais per huous, espesis	f. g. 3 /
mais per pan bescuytat	f. g. 1 /
mais per castaynas, pomas mostardada aranges	f. g. 6 /
mais per ung formaige d' Auveryne	f. g. 7 /
mais per leyna, gaveus	f. g. 7 /
mais per vin blanc et rouge. monta	f. 1 g. 6 /
mais per la pena de Matelin. monta	f. 1 g. 8 /

f. 14 g. 2 /

Nous Johan Blancart, Pierre de Conte et Nicolas Sauron consols al present et deffensors de los libertats de Masselha... [etc.] (15 dec. 1531) Not. Clerici //

CC 489, Bta 155 : DÉPENSES POUR LE CARNAVAL DE L'AN 1532

1532 – 11 février

Origine : A.C. de Marseille, CC 489, Bta 155. Liasse de pièces justificatives (1528-1529). Papier format 22 x 24.

† Ihs an 1532 die XI^{ma} febr. /La Despensa / De Carmentran /
 La villa de Marsella deu donar *per* 4 torchas / *que* an pezat l.
 XVII 1/2a f. VII g. III q. II /

Plus *per* X l. candelas a X patacs la l. - f. I g. II q. II /

Plus *per* los dos menestriers *que* an toquat a la Loja / lo tamborin
 et auboys a f. V *per* cascun f. X g. q. /

Plus *per* los tres menestriers tamborin, timbols et / tambalas *que*
 an toquat a la carriera de la Loja f. IIIg. q. /

— f. XX g. IIII q. /Nous
 Johan Blancart, Pierres de Conte et Nicolas Sauron *consols* al
present et deffensors de / las libertats de Masselha... etc. 16
 février 1531 (sic) Clerici Not. //

7 II 171 : CORRESPONDANCE DE BERTRAN ROQUEFORT

Origine : A.C. de Marseille, 7 II 171. Le chiffre précédant les « deux i » est le numéro du sac de rangement où figurent ces documents.

Bertran Rocafort dirigeait les greniers à sel d'Hyères et laissa une grande partie de sa fortune à l'hôpital du St Esprit.

N° 3 : LETTRE DE G. FORBIN À BERTRAN ROQUAFORT

sans date

[Contestation sur le poids d'un sac de poivre]

r° A-mon car senher mais/tre Bertran Roquafort / en Yeras, sia dada.//

v° Humil et debita recomandatio davant messa a mon car senher. /
plassa vos a-saber que yeu ay resauput una letra [vostra] en la /
qual si *conten* que vos *non* troba ben vostre pes del pebre et fac
vos asaber que lo fon pezat lo dimenege an quoncha / et si vos
sembla que lo hiaga neguna cauza mal facha / lo hi va Bertomieu
vostre nep lo sabatier que lo vi pezar que / ho conoysera si n-es
estat ren mogut quar el dis que hi va / esta semana. Item senher
fac vos asaber que mon filh Juhannet / *non* es en esta vilha quar el
agra fach reconoyser lo pes / mays sapias senher que lo basac era
ben plen e ben liat / en eysins *convent* a ostal mays Juhanet la deu
amar [t]ost / et veyra que hi a mal fach *per* aquesta. *Non plus*
may. Dieu / sia an vos. Recomandas mi a la dona vostra et a tos
nostres amiys. Escricha a Marssella a XII del mes. / Lo-tot
vostre / G. Forbin. //

N° 5 : LETTRE À BERTRAN ROCAFORT DE LUQUET RODELHAT, SON BEAU-PÈRE

Deux folios. Papier format 22 x 30 Ces quatre lettres ont été écrites sur le même papier qui a fait le va-et-vient entre les deux correspondants.

1414 – 24 décembre

Honorable et car frayre aprop deguda recomandation respondent a vostras letras e sens iniurias / ni deffamation de negun may tant solament *per* évidence de l-acte, brevement vos / respondi que aytal embayssada ay comes a Loys Gautier quant a Guillem Conilh et / a sa molher la cal es evident en aquesta letra. Maystre Bertran yau mi meravilhi de la-tenor / de vostras letras car mandas que jamay *non* aves comes a Loys Gautier parlar de la céparation / car yau mi pensi que Loys Gautier es tal home que *non* a dich en aquest acte sinon / la-veritat e sens fauta el m-en a parlat de part de vos et present tal que li / o dira ben si a luoc ni temps. D-autra part vos sables ben que vos *non* podias *contrayre* / matremoni *per* vostre mal e evidentmens o aves mostrat car may vos *non* aves agut / ma filha *per* vostra molher, Dieu lo sap ben et vostre cor e tos, et *per* los actes que son seguitz / en fach *per* vos. Et *premierament* après hun entreval que vos fust fermat vos mi parlest / de la céparation del matremoni mostrant mi vostras besonhas e yau vos respondyey que yau / *non* congnoysia nenguna causa e en *conclusion* yau o mis en Dieu et sus vostra arma et / *vostra* consiencia et vos mi respondest que yau vos cargava grantmens. *Item* cant delliberest / esser spozat dissest *per* amor de mi et *non* *per* amor de Alaseta, yau vos regracii *vostra* amor may / vos *non* o devias far sinon *per* la amor d-Alaseta may *non* podes negar la *vostra* intention; vos / mi mandest 1^a letra *contenant* la céparation del matremoni sota una viol e velanie / en disent so que Dieu garde. *Item* *per* letra mandest a Sibileta sota una cautela la céparation *que*, / sinon *que* garisses de *vostre* mal, *non* pogras *complir* la matremoni. *Item* *per* Blayn. *Item* *per* Loys

Gautier *etc.* / En *conclusion* fust spozat la maniera que vos aves tengut a mostrar vostre entendement / del acte lo ters jorn aprop la dispousation con laysest tota nuda descuberta el liech Alaseta / ont estet tot l'cera. *Item* d-enfra la uctava *con* laysest las portas hubertas de vostre hostel ont / era colcada Alaseta e annest a l-ostal de Peyron Lucha et demandest ma molher *que* era / colcada ambe Olivayron e la feseist levar *que* ja avia dormit disent que annes a sa filha et / l-annet et trobet las portas ubertas exeptat les batesment en que tengues mas parentas / et mous parens tant quant esteron en Yeras. *Item* lo mars après la uctava *que* fost espozat / quant ma molher venc de Yeras a Tolon e la vos recomandet sa filha, el cera venent / vos scalest derrier vostre hostel et intrest en la cambra ont eran colcadas Alaseta et / vostra sorre de vostra saupuda an vos portest de vostra sorre et de ma filha Dieu garentia et / vos meseme. *Item* apres *con* l-aves vos tenguda en vostre hostel am bons colps de ponsz et de / palma en liach et fora liech en carrieras ambe cordas exeptat quant yau envidava de beure / a vostre hostel de mosz amix la volquest batre *per* so que yau o saupes miels e en *conclusion* que / mi requerequest *que* la amenessa, may ella non volc am après mi, previesest que vos li feras / bona companhia et *con* vos sabes ben con doblat lo contrari; en *conclusion* vos mi mandest / *per* Loys Gautier que yau annes querre ma filha et fora ben *concelhat* e mi dis vertat car en / bona fe segon las paraulas que vos m-avias dichas de ma filha els fasz *que* si son seguisz exeptat cels que eran passasz que yau non sabia *per* vos non a estat de desfamar la o far la / morir de dolor et malenconia car lo temps era ben e a aparegut, après *que* l-aves a vostre / poder, disfamada de adulteri. *Item* cant annem querre ma filha *con* si parti de vostre bon grat / et quant o avias desirat, Dieu lo sap ben, quant o avias recastenat a ma filha coras / fora la jornada. *Item* Dieu sap e qui o vi *com* la feseist venir *com* hun home de ben et d-onor / de mandar sa molher en l-ostal de son payre et maiormens *per* lo honor de cels que la eran annatz / querre et *per* far honor a la vila d-ont partia, oc ben levar li so petit que avia tro als pels / *per* honorer li sa testa. Ver *que* quant es aguda a Tolon en l-ostal de son payre li aves trames / sous juels, raubas et viures et mosz refrescamens,

venir la vezer soven *per* mandar que hom / n-aya fach maravilhas aytant (*com*)¹ quant aquel que la a *per* non ren ni n-ay ren vist. /

Ver es que lo n-es causa la brevitat del temps que ja a passat quatre meses el lonc camin / de Yeras a Tolon oc tres grossas legas en bono fe maystre Bertran si l-aguesses *per* vostra molher / non la tractarias en la maniera car d-autrament si deu *contenir* marit an sa molher // car non mi pensi que comande la ley ni bona costuma antiga de matremoni non permet en / aquella maniera viure et *etc* et par a mi *que* vos truphas de nos e pensas que Dieu non o sapia / et mandas vostres mandas de boca am vostras captelas et *per* letras *que* de la *premiera* a la deriera / totas plus doblas que nenguna ceba, recontant o tot non cabria en 1 casern de papier *per* *que* / m^e Bertran si hom desiran e vol aytal causa lunhar e aytal matremoni non *com* maravilhas / ni vos non vos en debes penedir car tro aqui non va ben e val plus lunhar lo peor. Item car / dises que en vos non a cas de *céparation* et *que* vos fares vostre dever et non remandra *per* vos / en nenguna maniera et *qui* vuelha fassa lo contrari. Plus *que* non vos a plagut de venir de part / de *saper* non sabes que yau mi *par* hufri aysins con ay mandat *per* Loys Gautier, Guilhaume / Conilh et sa molher. Si voles pendre 1 clier *per* vostra partida yau em penray 1 autre *per* / la miena o amixs et faray far a - ma filha tot tant si deura far de drech de razon et de justicia o si voles amixs si a vos agues plagut los deniés que aviam enplegatz / *per* vos en la reva pos aviam pescat lo gorc degram aver agut calque honor de las anguilas / al mens de far o asaber et *posque* a vos a plagut bayllar a Loys Gautier vos plassa mandar / mi 1 eschich que aves de ma man *propria* quant non en tot si a Dieu play aura remedi e vesi / ma intention. Si vos plas fach mi resposta *per* lo portador. Dieu sia an vos. A Tolon / a XXIII de dezembre².

¹ *com* barré.

² Figure ici une ligne en latin : *Quequidem ora in-corde meo revocari et adhuc revoco /*.

RÉPONSE DE BERTRAND ROQUEFORT À LA LETTRE PRÉCÉDENTE

1415 – 1^{er} janvier

Honorable senher, aprop deguda recomandation, sapias *que* yau ay receput *per* G. Conilh / amic nostre de Tholon algunas *vostras* letras diversas ves contenent en lascals mot / mi encrepas et vostra filha caloradament rasonas e volgra ben si a Dieu plagues / *que* totas las rasons fossan *per* ella. Car segon la vostra *intention* *que* a / mi apar / la vostra *intention* pent plus a-ceparation *que* a-conviction segon vostres mandatz de-lacal / causa salv la honor de vos *non* devem [] *per* las rasons cals y si podon / not[]. Totas ves *per* aver clarification de la vostra *intention* e-de Alaseta *per* so *que* *non* / fatiguen plus longament en-aquesta matiera, yau mandi a vos Bertran Blayn *companion* / mieu, portador d-aquestas, alcal *non* si pot ren scondre d-aquesta matiera, *per* local / puasca yau esser enformat a-plen de la entencion de vos e de Alaseta e vos de-mi. Ben / *que* la miana aves vos a-plen *per* l'autre mandat *per* *que* vos plassa de-mi scribeure clarament / *per* el en-forma *que* si-puasca acordar an-so-*que* mi dira de sa-boca quar segon *vostre* / mandat leial de las voluntatz de vos *et* de Alaseta yau anaria de la far an vos / *conclusion* e penre refarmation da-l-acta segon *vostre* mandat e segon *que* mi *sera* / uberta la siena voluntat quar d-autrement *sera* pena *perduda*. Dieu sia an vos. si vos / plas, recomandas mi. [Escrich] ad Yeras lo primiar de janvyar. /Bertran Rocafort. //

LETTRE DE LUQUET RODELHAT À BERTRAND ROQUEFORT SON GENDRE

sans date

Tras *que* car et honorable filh yau mi recomandi a vos. Sapias *que* m^e / Raphel Barbier mi a dich *que* Johan Conilh deu adurre vostra mula / *per* portar lo a-d-Ayx *per* certa *causa* *que* vos a

besonh et deu partir / ambe mi que devi annar a-s-Avinhon *per* so que vos sabes. *Item* sapias / *que* dels L^{ta} florins que yau vos devi bayllar lo mi mancan florins XX. / et lo a ben besonh que yau los porti car en bona fe yau trobi que en/caras non pot complir a so que a besonh ju[] l-escrich que fezem. *per que* / yau vos mandi II^{as} tassas d-argent que pezan a bon pes LXXI et III / denies del pes d-Avinhon et si vos plas mandar XX o XXV florins / *per* Johanne yau vos faray *content* si a Dieu plas e retener las II^{as} tassas / si non yau faray al miels que Dieu mi aura assistat. Non plus *per* / aquesta. Recomandas mi a tos los vostres. /Luquet Rodelhat, / suegre vostre. /

AUTRE LETTRE DE LUQUET RODELHAT À BERTRAND ROQUEFORT

1415 – 8 avril

Jhesus - a VIII d-abril luns mil III^C XV /
Tras *que* car e honorable filh yau mi recomandi a vos. Receupudas *vostras* / letras e aquellas ben entendudas brevement vos respondi. *que* attendut / lo mandat *que* mi aves fach *per* m^e Raphael e aytant ben so que mi³ / di Silona Calquiera *que* mandavas de tardar e so que mandas yau / su restat ben que mi pensi *que per* mi non pogra esser vengut miels / a ponch. Empero la molher amic *que* sia essi meseme et vos sabes ben / que yau non volia annar sens vos may si a Dieu play vos o fares / cant a Dieu playra. *Item* Guilhem de Cues yer *que* fom dymenegue aprop / dinar mi baylet florins vint e yau li fi apodixar. Si a Dieu play / nos trobaren e tot si asolara. Vostre mal mi ennega. Dieu / vos don bon gariment. Recomandas mi a tos los vostres et nostres / amix; Dieu las garde. / Luquet Rodelhat / suegre vostre. //

³ *di barré.*

**N° 6 : LETTRE DE PIERRE ROBIN
À BERTRAN ROQUAFORT**

1404 – 2 janvier

r° Al-savi e dis/cret sen Ber/tran Roqua/fort sian dadas / M
IIII^CIIII a II de Janv/yer par Antoni [C....] //

v° Al-tras que car sen-Bertran Rocafort; ieu mi recomandi / a-vos
e-pregui vos caramens que vos plasa de baylar la-rauba al-
portador de-la-letra e mandí vos d-argent per el e-la / resta vos
deu respondre sen Peyre Corachin e sinon o-vol / far, ieu vos o-
mandaray per los curatias d-Ieras a-la-festa / de Sant⁴ Alari. Autra
causa non vos mandí may. Si-ren si-pot far de la-part de sa
comandas⁵ mi. Nos/tre secher⁶ sia an-vos. / Peyre Robin / amic
vostre / si-vos plas. //

**N° 7 : AUTRE LETTRE DE PIERRE ROBIN
À BERTRAN ROQUAFORT**

sans date

v° Al-tras que car sen Bertran Roquafort, yeu mi recomandi / a-
vos e-plasa vos asaber que los sucres que vos portet no/stre iuven-
ome peavan 3 *qintaux* catre *livres* an la-barilla. sapias / que la
barilla pea XVI livres, resta que debes dels sucres⁷ / XII l-e pla
vos de mandar los IIII. Autra causa non vos / mandí may. Si-ren
si-pot far de la part de sa comandas mi. / Recomandas mi a la
dona vostra. Nostre secher⁸ vos ten/gua en-sa-garda e en-sa-
comanda. /Peyre Robin / tot vostre. / *Per* lo portador d-aquesta /

⁴ Un mot barré : *Alare*.

⁵ Un mot barré : *mi*.

⁶ Sic pour *senher*.

⁷ Un mot barré : *l*.

⁸ Sic pour *senher*.

aven mandat l. XII / de sucres et *per* aquest avem recouput / f. II s. III /

rº Al-tras que car / sen Bertran Roqu/afort sian dadas. / [en écriture renversée :] *mandamenta laudamus vos. Anno / incarnationis eiusdem milhe //*

Nº 8 : LETTRE DE JOHAN BOTON DE MARSEILLE À BERTRAN ROQUAFORT⁹ À HYÈRES

1425

Tras que Car e honorable senhor. Yeu mi recomandi a-vos tant coma yeu podi / e sapias senhor *que* yeu ay resauput una letra de *sen* Guillen d-Allins avisant / mi de totas causas e en especial mi manda di tota vostra bona entension ni / ajuda que aves fach enver mi totjort *que per* tottems vos en su obligat / e mi don Dieu gracia *que* vos o-puesca rendre e *servir*. / Senhor, yeu ay escrich una letra a vostre *companhon* car yeu su enformat *que* el / e corosat contra monsenhor payre *per* lo fach de la nau *que* prenguest e *per* so ay / entendut *que* el mi va en contra tant com pot e *per* ma fe non li o pensi aver / feruit e-non cresi *que* el fassa enver mi si non lo degut car yer l-en ay escrich / de tot largament e *per* so, senhor, vesent las letra *que* aves reseupudas, vos *pregui* / caramente *que* vos placia de mandar mi la-copia de-la letra clausa *que* yeu vos / presentiey car lo rey a-mandat a respondre a Johan dels Ausels XXV f. *que* / li deja donar lo clavari de la *cambr*a d-Ays *per* XX ducas *que* monsenhor a-pa/gat a Johan lo Ros, restant els d-acordi e *per* so senhor car m-es nesesari / vos *pregui* *que* la-copia de la dicha letra yeu aja sensa falhir en ren / car yeu mi confizi de vos subre tot autre, e placia vos de *parllar* anbe / vostres *companhons* pregans los *que* non mi sian en contra en especial m^e Raymon / e *que* laysi anar totas las rancuras *que* li poyrian eser dichas de mon senhe / payre e *que* yeu non compri car autres pecas car *per*-ma-fe

⁹ Dirigeait les greniers à sel d'Hyères et laissa une grande partie de sa fortune à l'hôpital du St.-Esprit.

yeu su ben deli/berat de far son plazer car a-ma [] el font
per mi favorable e *que* arat / el non o vuelha perdre e solisitas lo
 tot jort si vos plas e fares mi resposta / *per* lo present portador e
 avisas mi de tot clarament si vos plas car yeu si Dieu / plas seray
 aqui a-ma jornada e auray prevesit de tot e si vos plas *que* mi sias
 / tos en ajuda car eneysins m-en confizi yeu e si en neguna causa
 yeu vos podia *servir* prenes mi *com* servidor vostre. lo sant esperit
 vos tenga en sa / gardi. Escricha en Maselha a XXVII de mars, an
 CCCC XXV. / lo tot vostre servidor /Johant Boton //Adresse =
 A mon car e-bon amic / Sen Bertran Roquaafort / a Yeras.
 //

FF ... : CARTULAIRES DES VIGUIERS

FF 167 : CARTULAIRE DE RAYMOND DE BARRIAC. CRIÉES ET ORDONNANCES DE POLICE PAR LE VIGUIER (1355-1356)

1355 – septembre-octobre

Origine : A.C. de Marseille, FF 167, f° 1 à 15, 14

Papier format 22 1/2 x 31. Registre de 48 folios dont 7 blancs. Le dernier est écrit seulement au verso. Le haut des folios est déchiré : le premier paragraphe des pages n'est donc pas reproduit. Filigrane à l'épée.

f° 1 Que neguna persona privada vo strania, de qualque *condic[i]on* que sia / porta per la ciutat de Masselha ni per sos borg, de jors ni / de nuez, armas devedadas d-offenc[i]on annant foras de la ciutat e Masselha / a pe per terra vo per annar a-sas possession vo autres / luocs¹, si aquellas armas e coutel magis de mensura / iusta l-aurdonament novellament fach « liadas per » ensens el manegue / de l-espasa aytant ben liar non portava al col vo² en la man / entro al radier portal vo luc de la davanz dicha ciutat vo / de sos « borcs »³ per on eyssiria, vo entro a-las barcas vo als lins / en que annaria per mar, e quant tornaria a la dicha ciutat / encontenent e-l-entramen d-aquella al primier portal vo / al luec per en entraria en los borc vo en la dicha ciutat per / terra o per mar davant quel intri las davant dichas armas / aysis com-⁴

¹ *luocs* barré, récrit.

² *em* barré.

³ Corrigé sur *burcs* barré.

⁴ *com* est au-dessus de la ligne, surmontant un 9 tironien.

dessus es dich⁵ liadas porti al col vo en la man entro / a son hostal vo a la mayson en *que* habitaria d-enfra la ciutat / de Massella subre-dicha⁶ el dich hostal « sieu »⁷ vo habitation a/dons las layssara sos pena de L liures de rials per cascuna / « ves »⁸ e *personna* e de perdre las dichas armas e cotells. Per aquesta / crida non s-amermon ni siam amermdas las cridas non-aguayre / faychas per vigor del statutz « novels » novellame[n]t ordenaz per monseignor / lo-viguiier e lo consel general⁹ de Massella ni las penas *contengudas* / en aquellas cridas per lo bon stament de la dicha ciutat / e¹⁰ de sos¹¹ cieutadan. //

¶ 1 vº Per aqui¹² « meseme » *que* tota *persona*, de qualque condicion *que* sia, de la ciutat / de Massella o d-allons, avent o tene[n]t ostals o maysons fondudas / de las-cals las portas clausas non sian aquellas portas o / huysseras o fronteras, per certas causas raonables claure deian¹³ / o d-autrament aquellas maysons de tot en tot desamparar / d-enfra XV jors en pena de libras X, o mays o mens a voluntat / de la cort. / Per aqui maisme *que* neguna *persona*, de qualque condicion *que* sia, ausi, ni / presumisca lavar deguns draps lanis o linis en las fons / o pros de las fons de la dicha ciutat de Massella o en-deguna d-/aquellas ni altra ordura portar ni aqui lavar, en pena / de V s. per cascuna *persona* e per cascuna vegada.

¶ 3 Que totz oficials deputatz per aquest an sobre las mesuras / del vin e de l-oli e-sobre los pes d-aquesta ciutat usar deian de

⁵ *ly* barré.

⁶ *subredicha* est une correction au-dessus de *sobredicha* barré.

⁷ *sieu* corrigé sur *sien* barré.

⁸ Corrigé sur *vo / res* barré.

⁹ *general* barré, récrit.

¹⁰ *et* barré.

¹¹ *ciutadan* barré.

¹² *maisme* barré.

¹³ Corrigé sur *deigun* en partie barré.

lur / ufissi e las dichas medidas¹⁴ e-pes alialar a-z-aquesta fin, que / qui s-atrobara puays tenent medidas mermas o pes / mermes sian raonablaments *condampnatz* e-punitz c-ayso fassan / li dich oficials sos pena de XXV libras /

Port d'armes

Item que neguns homes de la ciutat de Masselha o autre qual / que sia e d-on-que-sia, porti coutel de las¹⁵ *per* la dicha ciutat / ni *per* sas borcs si la poncha non era detroncada de la larguesa de / laqual la mesura ha lo sos viguier¹⁶ laqual / cascun prena del dich so viguier d-enfra V jors e-negum, passatz / los V jors, los porti an ponchas *plus* estrechas sos la pena / *en* los statutz parlant dels concels *contenguda* / Item que negun non porti en la dicha ciutat ni en sos borcs / gayna d-espaza descoyda a-la poncha ni rota o esquintada ni / en los bas d-aquellas gasinas¹⁷ ad ayso que an lo ferre offendre / non si puesca alcun¹⁸ sos pena de¹⁹ C s. //

f° 3 v° Item, que neguna persona, ciutadana o abitairis de Masselha o / estrania de qualque condicion que sia o stament, fassa / tempras²⁰ o vin azayguat en la dicha ciutat de Masselha ni / en son terrator, o borcs, o en son destrech ni²¹ o fassa far *per* / si o *per* autre publicamens o recosta sos pena de XXV lib. / de rials *per* cascun e-*per* cascuna ves, e qui ho acusara n-aura / la-mitat e sera en celat, e sos pena d-escampament d-aquella tempras / o vin adaygat e-de-cremar los vaisels o botas en *que* seria. /

Item, que negun destrenheudor non destrenha « raqua »²² adaygada *per* tempras / far ni vin azaiguat sos aquella mezesma

¹⁴ En fait *meusuras* avec *u* barré.

¹⁵ *p[er]* dicha barré.

¹⁶ *d-enfra V jors* barré.

¹⁷ Pour *gaisnas*.

¹⁸ = *Qu'emé lou ferre noun se posque ofendre quaucun*.

¹⁹ *V lb* barré.

²⁰ Pour *tempra*.

²¹ *off* non barré, pour *o fassa far*.

²² Au-dessus de *raca* barré.

pena *per* cascun / e *per* cascuna ves e-qui ho acusara n-aura la-mitat e-sera en celat. /

Item, que totz logatiers e logatieras de la ciutat de Masselha / o d-alons que logon si o lur bestias en lo fach de las vendimias, pus / que si *seran* logat arrendan la pati *pr* omes ad *aquella* persona an laqual / si a lur bestias auran logat sos pena de X lib. e qui o acusara / n-aura la mitat [e] sera en cellat, e qui pagar non poira sera coregut / *per* la ciutat de Masselha sos tota merces. //

[16 setembre]

¶ 4 Que neguna persona de la ciutat de Masselha ni d-alons / non rapugui en lo terrador de Masselha d-aysi a Tutz-sanctz, sos / pena de X lib. e del banh establitz. /

Item, que negun logatier ni logatiera que si logui *per* vendumiar / o d-autramens, non enporti fruchas ni lenhas, ni buscalha quant / tornara a son hostel ni alons, sos pena del banh ordenat. / E que negun non lur-en doni abandon sos *aquella* mezesma / pena del banh. /

Item, que neguna persona non prena rayms desus las bestias / que vendimian, sos pena de V s. e del banh. //

[17 de setembre 1355]²³.

¶ 5 Que neguna persona de qualque condicion que sia, ciutadan o cieutadana, habi/tador o habitairis de la cieutat de Macella aissi e presumisca en negu/na maniera passar o camin // eyssent de la dicha ciutat / de Macella *per* la terra de segnor de Berra ni *per* sos destrelh²⁴ a pe o / a caval an bestias o sens bestias de car o anb autras causas / cal-que-sian e aquo, en pena de cent livras e de perdre las causas / quals portarian o las bestias, e qui o acusara n-aura lo ters e sara-en celat. /²⁵.

²³ Cette date est en latin en haut de la page.

²⁴ Probable pour *destrech*. Toute cette première partie du texte est très abîmée et a été recouverte d'un papier qui a peut-être été transparent mais rend la lecture plus d'une fois très incertaine.

²⁵ Le reste de la page est en latin ainsi que les folios suivants jusqu'au 13 qui est blanc. Le provençal reprend au folio 14.

[26 d-outobre 1355]²⁶.

f° 14 E que negu revendedors ni revenderis de Massella non / ausi comprar lo luns matim negu« na » polhalha²⁷ ni vola/talha entro que sia passada l-ora de *tercia*²⁸, sub pena s. C / *per* quolibet e *per* qualibet vice e qui *n-o* acusara n-aura la mitat / e seran celat²⁹.

Billet détaché, sans date

Tota *persona* d-on que sia pueca venir segura en *personas* e bens / en aquesta ciutat ses tota pahor de marca *per* VIII jors davant / Sanct Loys e-*per* VIII³⁰ jors apres sanct Loys si non era princi/pal o fermansa car las fieras son francas de marchas //

| Reproduit ici un paragraphe du f° 38 |

| Deux autres billets détachés sont en latin. |

FF 168 : CARTULAIRE DE JACQUES AUBE. CRIÉES ET ORDONNANCES DE POLICE PAR LE VIGUIER

1363-1364

Origine : A.C. de Marseille, FF 168, extraits des ff° 3, 6, 7, 9, 25, 28 bis, 29, 30, 33, 38.

Registre papier de 43 folios, format 22 1/2 x 30 1/2. Il contient plus de latin que de provençal. Très abîmé par l'humidité.

²⁶ Date en latin en haut de la page.

²⁷ *dec* barré.

²⁸ *sab* barré.

²⁹ Le reste du registre est en latin sauf le f° 22 v° et le f° 28.

³⁰ *jors* barré.

Pêche au thon. Pêche interdite dimanche et jours fériés

[4 nov. 1363]

fº 3 Que neguna *persona*, de calque condicion que sia, *non* pesqui / a tons de nuech en lo mar de Marsselha, sos pena de XX s. / *per* cascuna *persona* et *per* cascuna vegada, et de cremar la barca / e de perdre lo peys que seria pres. /

Item, que negun tonneiator non deya eyssir fora a tonneiar / davant l-ora acostumada, sos pena de XX s. / *per* cascun e *per* cascuna vegada e de perdre lo peys. /

Item que negun sardinal *non* pesqui enans solelh colcat en las / festas devedadas, sos pena de X s. e de perdre lo peys *per* cascun / e *per* cascuna vegada so es en los dimenegues e en las festas / de Nostra Donna e en las autras festas devedadas. /

Propreté de la voirie et du port

1363 / Vicesimo de Novembre

fº 6 I. Permieramens que tota *persona* que aga terra ni fems en hostal fondut / ni autre empachiar que poguessa anar al³¹ port vo en sa fronti/ara que vo aga far levar d-enfra III jorns en pena de XX s. / **II.** *Item* que tota *persona* fassa nedegar e escobar sa frontiara cascun / sapte e iuzieus cascun vendres en pena de V s. e far ho le/var encontinent / **III.**

Item que neguna *persona* non gieto horreza, ni tera, ni fangs, ni aut/res empachias en lo plan Formiguiier ni entor del port daves / La Salis ni daves las calladas del port en pena de XX s. / **IIII.**

Item que neguna *persona* non deya assahorrar ni desahorrar negun / navili d-enfra lo port ni en sa gargata del port de nuech ni de / jorns sinon a la banda //

fº 6 vº V. *Item* que tota *persona* que desahorri en botiga vo en luc cubert / que non puasca anar al-port en penna de XX s. / **VI.**

³¹ *pont barré.*

Item que tota persona que vuaylla gitar porre sahorra am barca la fassa / portar foras, la ont es coustumat e que la dicha sahorra porton / de jorns essi tant era que la gitessan plus pres daves lo port / vo de nuech en penna de X libras / VII.

Item que tota perssona que aga barca vo autres navillis affons / en lo port de Massella l-aga faych trayre deforas d-enfra VIII jorns / vo los hobrias del port lou farian trayre e-saria del port / VIII.

Item que tota perssona que aga femeras vo suaylla de fems d-enfra los-portals / en luac descubert ni d-enfra los dependens costumats *que* d-enfra VIII / jorns aga far levar vo los hobrias del port lo farian levar e-sera del / port en pena de XX s. / VIII.

Item que neguna perssona non levi degun hossos del plan Formiguiar / d-aqui on son, en penna de XX s. per cascun hosson /X. *Item* que neguna persona non plante cavilhas entor la riba del port per / holmegar las barcas en penna de XX s. / XI.

Item que neguna perssona non basselli draps sus los horles dels bar/quils ni de fontaynas en pena de³² XX s. / XII. [] //

ff° 7 XIII. *Item* que tos curatias vo blanquias que agan suaisha vo vallas / que si esgoton al port *que* d-enfra VIII jorns las agan faych curar / en pena de XX s. / XIII.

Item *que* tota persona non lavi tripas ni pels en lo port en pena / de XX s. /

Item que neguns pescador non giete neguna gaunha de ton ni d'autre / peys d-enfra lo port en pena de XX s. /

Item que negun botiar ni altra persona non dega umplir botas / ni vaysels en la riba del port en pena de XX s. /

Item que neguna persona non holmegi negun navilli cargat ni / descargat en los barquils del port en pena de XX s. /

Item que tota persona que aura gitat fems, peyras, troras vo outras orduras en traversas vo en qualque luoc que fos en la ciutat de / Massella vo aga leva d-enfra VIII jorns si non quel hobr/ias del port o-ffarian levar a sa despenssa daquel *que* vo auria / fach metre e otra la pena de XX s. vo en qualque luac / que pogues venir al port. / Qui aysot acusara n-aura la mitat e sera en selat / | 2 lignes effacées | // | ff° 7 v° et 8 en latin |.

³² V barré.

Rève du blé

¶ 9 *Primo* que neguna persona de la syeutat de Massella privada o estrania / non ausi ni presumisca molre ni far molre negum blat si per/mieramens non han pagat la reva cal pagar si deu a sels que son / deputatz a culhir la, en pena de XXV libras e de perdre lo blat e las / bestias que lo portarian e qui aquo acusara y aura lo terz e-sera / en selat. /

Item que neguna persona privada vo estrania non porti ni ausi / portar negun blat a-los molins si premieramens lo sac / non era sagelat del sagel de sels que cuelhon la reva / sotz aquela mezema pena e qui o acusara n-aura lo te[r]tz e-sera en / selat. /

Item que negun monier ni mounayron non ausi aculhir ni molre / en son molin negun blat si non es sagellat del sagel de sels / que cuelhon la reva en la pena sus dicha e qui acusara / eneyssins come de sobre. /

Item que tota persona privada vo estrania que [] farina per [] / [] //

¶ 9 v^o *Item* que negun pestres ho pestoressas, forniés ho fornièras non / ausi aculhir farina en son hostal si-s-aquelas farinas non avian / pagat la reva en pena de XXV libras et de perdre la farina / e qui o acusara eneyssins come de sobre. /

Item que tot mounier o mouneyron dels molins de la cieutat / de Masselha o de las ribieras de Masselha sian tengutz cascuna / semana de notificar als dicz reviés cascuna semana so que / cascun³³ per son molin gasanhara en-blat o en farina sos la / pena sos dicha e qui o acusara n-aura lo tertz e sera en selat /

Juments pour le dépiquage

[1^{er} juillet 1364]

³³ Écrit *cascuna* corrigé *cascun*.

fº 25 que neguna persona que aia eguas en lo terrenh de la cieutat / de Masselha vo las y aia aduchas vo facha adure *non* las traga ni / las³⁴ fassas trayre del dich terrenh mays que calcon a tota / persona que las vuelha logar costa la forma de la crida novellamens / facha de las egas a-calcas sos pena e en pena de cent libras / per cascun e per cascuna vegada e de perdre las egas e-qui o acusara / n-aura lo tertz e sera en selat /

Item si negunas de las eguas dels homes de Masselha lascals eran / vengudas per calcar eran de present foras del terrenh de Masselha / que aquellas per deman tot jorn las fassan adure al servici de la / cieutat per calcar en la forma de la crida *primiera* e en la pena / sos dicha. /

| fin de la page en latin |.

[18 juillet 1364]

fº 28 bis vº que neguna persona de qualque condecion que sia non empachi l-ayga d-Uveuna / d-anar als molins per pras, per orts o per avellanedas sos pena / de XXV libras /

Item que tot preste o pestoressa que aia acostumat de far / pan lo fassa delqual los estranis aian *provision sufficientmens* / sos pena de X libras reg. /

[19 juillet 1364]

fº 29 rº que neguna persona de calque *condicion* que sya non intra en-los re/mugals de las fons de la cieutat de Massella (en la cieutat de Masselha) vo en son terrador ny ubra ny serri los remugals / ny giri l-ayga de las fons sos pena per cascun e per cascuna veguadas / de XXV libras e qui o acusara n-aura³⁵ lo ters e-sera en / celat /

Item que neguna persona non bugadi ny basselli ni lavi prop de las / fons de la cieutat de Masselha de tres cannas luenh sos / la pena de X s. per cascun e-per cascuna vegada e que o acusara aura / lo ters e sera en celat. /

³⁴ fassas barré.

³⁵ la-mitat barré.

[19 juillet 1364]

f° 29 v° *Primo* que neguna bestia de mounier *non* intri en l-ostal / del pes se[n]s un muel sos pena de V s. /

Item que negun mounier vo mulatier *non* ausi layssar un blat / per autre sos pena de V s. *per* cascuna saumada /

Item que tot mounier sya tengut de tenir de farinas en lur / [] al pes *per* esmendar las saumadas cant venran merma / sos pena de V s. /

Item que tot mounier vo mulatier sya tengut de rendre las [] *per* tot aquel jorn *que* venran del molin sos pena / de V s. *per* cascuna saumada /

Item que negun mounier *non* ausi metre en fronda neguna / [] de blat vo de farina si-l pesador *non* era en / [l-ostal] del pes. sos pena de V s. //

f° 30 *Item* *que* negun mounier *non* ausi assaiar de pesar an-la / verga an-que si pesa lo blat e la farina sos pena / per cascun e *per* cascuna vegada de V s. /

Item *que* negun mounier vo mouniera vo mulatier *non* ausi /³⁶ agulhir negun blat en lur molin ni molre / si *non* yera la bolla acostumada sos pena de XXV libras / e de perdre lo blat /

Item que neguna persona privada vo estrania de la cieutat / de Masselha *non* ausi ny *presumisca* de portar blat / al molin se[n]s la bolla acostumada sos pena de XXV libras / e de perdre lo blat e la bestia /

Item que negun mounier vo mulatier vo mouniera vo / altra persona de calque condicion *que* sya *non* ausy / ni *presumisca* de descargar negunas farinas lur *per* mar / ni *per* terra si *premieramens* *non* era vengut als revies / pagar la reva acostumada sos pena de X libras e de perdre / las farinas e qui o acusara n-aura lo te[r]s e sera en selat /

Item *que* negun mounier vo mulatier *non* ausi ni *presumisca* / de far acamp de blat en l-ostal del pes sy *non* II / saumadas *per* cada bestia lo sera *per* las vont [] / del matin. sos pena de V s. *per* cada saumada. /

| deux lignes en latin |.

³⁶ *agulhir* barré.

Tarif de location des bêtes de somme

[XXI août 1364]

f° 33 v° *pri*[mo] que neguna *persona* de qualque *condicion* que sia *privada* / vo estrania que logui sas bestias o logar fassa e vendi/miar non *presumisca* de penre *per* jornada complida *per* bestia / grossa portant VIII coffins otra XVI s. e *per* bestia azenina / portant VI coffins otra XII s. sos pena *per* cascun e *per* / cascuna veguada de XXV libras e-de perdre las bestias / e qui o acusara n-aura la-mitat e sera en selat / que neguna *persona* non deia lur donar otra / que desus es dich ni far donar, sos la pena / sobre dicha. /

Farines étrangères

[16 octobre 1364]

f° 38 v° que neguna *persona* de calque *condicion* que sia que / vendan o ayen acostumat de vendre farina / non ausi ny *presumisca* vendre farina si non en / la rayba e que negun farinier o fariniera non / auson ny *presumiscan* comprar farinas de homes / estranis sos pena *per* cascun e *per* cascuna vegadas / de X libras e qui o acusara n-aura lo ters e sera en / selat /
 Item e que tota *persona* estrania aportant farina non descargui / aqui on vendon las cieutadanas mayes de-costa en la dicha / rayba en pena *per* cascun et *per* cascuna vegadas de C s. / *per* la maniera sus dicha. /

**FF 170 : CARTULAIRE DE GIRAUD ADHÉMAR. CRIÉES
 ET**

ORDONNANCES DE POLICE PAR LE VIGUIER

1367-1368

Origine : A.C. de Marseille, FF 170, ff° 1 à 11, 19 à 21, 23, 28, 29, 32, 33

Registre de 45 folios papier format 22 x 30. Les folios 9, 10, 12, 13, 26, et 34 à 44 sont blancs. Six lignes en latin au f° 45.

Port d'armes

| 12 lignes en latin au début de la page. Bas de page très abîmé par l'humidité |.

[22 décembre 1367]

f° 1 r° Que neguna persona, privada o strania, porti ho [presumisca portar armas] / devedadas, ni peyras, ni plumbadas, mi armas autras de [qualque sia] / genre *per* la ciutat de Masselha, de nued ho de jorn, pub[licamens] / ho occulta, si *non* era intrant ho [hyssent de la dicha ciutat, sos] / la pena de X liuras de jor [e de XX livras de nued], e en / *perdemet* de las armas, *per* [cascun e per cascuna vegada que seria fach o vengut] encontra. //

f° 1 v° Item, *que* neguna persona de *qualque* condicion *que* sia, privada o strania / auia ho *presumisca* portar coutel otra la mesura acostumada /, de jorn ni de nued, sos la pena de jorn de L s. et de nued / de C s., e en *perdemen* del coutel. /

Couvre feu

Item, *que* neguna persona, privada ho strania, auia annar ses lume / *per* la dicha³⁷ *ciutat* pueys *que* sera sonat lo / sens de l-encant, sos la pena de V s. *per* cascun e *per* cascuna / veguada. /

Item, *que* neguna persona auia tenir ho *presumisca* tenir tavern/a uberta en la dicha *ciutat* apres lo sens de l-encant, / sos la pena de V s. *per* cascun et *per* cascuna veguada. /

³⁷ *ciutat* barré.

Jet d'ordures

Item, *que* neguna persona, de *qualque* sia *condicion* o stat, auia / ho *presumisca* gitar aygas orras d-aut a bas, « ni autras orduras », de jorn ni / de nued, sos la pena de jorn de V s. e de nuech de X s. / *per* cascun e *per* cascuna veguada. /

Jurisdiction

Item, *que* neguna persona, privada ho strania, auia o *presumisca* / [la] juridict[i]on de la cort reginal de Masselha transportar / [en] altra cort *per* *qualque* maniera *que* sia, fazent conoyser [en] aytal cort de causas o cases dels quals pogues / conoyser et judicar la dicha cort reginal, sos la pena / de L lib. *per* cascun e *per* cascuna vegada. //

Courtiers et crieurs à l'encant

¶ 2 Item, *que* neguna persona, privada o strania, auia ho *presumisca* / d-aquí anant, en la dicha cieutat o en son destrech, usar / d-art de corrataria o d-encantar, dessa *que* aia jurat et / donat fermansa al taulier de monsenhor lo viguier / davant un dels notaris de palays de far ben e lialmens / la dicha art iusta la forma de l-estatut sus aysso aorde/nat, sos la pena de XXV libras *per* cascun e *per* cascuna vega/da que seria fach o vengut en contra. /

Gens de mauvaise vie

Item, *que* roffians e roffianas, fachuries et fachurieras, / baratiers, trichados, multries e homes celeratz e fa/mozes de vil *condicion* e fama, heysan e hyssir *procuron* de / la dicha cieutat e de tot son destrech d-enfra III jorns / *prodanamens* venens ni auian retornar ho habitar en aquella / sos la pena d-esser corregut *per* cascuna vegada *que* seria / vengut en contra. /

Groupements illicites

Item, *que* neguna persona, de qualque sia condicion o stament, auia / o *presumisca* far rassa, manapoli e outra congregacion illici[ta] / en Masselha ni en son destrech, de jorns ni de nuecz, sos / la pena de cors e d-aver. /

Aide aux gens de mauvaise vie

Item, *que* neguna persona, de qualque sia condicion o stament, / auia o *presumisca* homes multries ni famozes o outras / mal factors reculhir ni receptar en son hostel, en [Masselha] / o en son terrador, en bastidas o outras maysons dona lur ajuda, *conselh*, maniar o a beure, publicamens o [occulta], / sos la pena de L libras *per* cascun e *per* [cascuna vegada] / *que* seria fach o vengut [en contra]. //

Boucherie

º 2 vº Item, *que* negun maselier tenga o tenir *presumisca* lume en sa / taula vendent carns, de solelh levat tro al colquat, / sos la pena de V s. *per* cascun et *per* cascuna vegada, e qui / o acusara n-aura la tersa part. /

Vins

Item, *que* neguna persona auia o *presumisca* cremar racquas / o far las cremar en la dicha cieutat de jorn ni de nued / en son hostel o en autre, sos la pena de XXV s. *per* cascun / e *per* cascuna vegada. /

Blé

Item, *que* neguna persona, de qualque condiccion *que* sia, *privada* / o *strania*, d-aquí anant auia o *presumisca* an sas bestias o / am outras, am sos navilis o am autres, trayre o far / trayre, *per* si o *per* autre, blat de qualque sia genre de la / dicha cieutat, *per* mar o *per* terra de jorn o de nued, si / *non* era *per* semenar en las

terras de Masselha o *que* aytal / blat si portes *per* molre e *que* retornes en Masselha mout, / sos la pena de XXV libras et de perdre lo-blat e las / bestias els navilis am loscals si trayria de foras, la / *tersa partida* aplicada a l-acusador. /

Jeux de hasard

Item, *que* neguna persona, de *qualque* condicion que sia, non ausi / o presumisca jugar a calque juac que sia en los cambis de / Masselha exceptas nobles homes e autras bonas perso/nas volens aqui jugar a scacs e a taulas, sos pena / de X *sols per* cascun e *per* cascuna vegada, *que* seria vengut / en contra. //

Boucherie

fº 3 rº Que tot mazellier crestian puesca d-aquí anant / aussir totas carns de *qualque* siam genre en los mazels / de la Jusataria coras volran et quant volran *per* l[a] / voluntat en aquesta manera, so es a-saber que encontre/nent *que* auran mort aytals carns davant *que* las [se] / sian tengut d-ubrir aquellas carns e mostrar la a Montoliu de Montoliu, e a Peyre Ricau lo Jove sos [las] / causas ahordenadas e las carns *que per* aquels ahordenadas / seran atrobadas de ley, los digz mazellies puescan vendre / en la jusataria tant solamens e non pas en los mazels // **fº 3 vº** dels crestians ni en altra part de la dicha ciutat, / sos la pena de C³⁸ libras *per* cascun e *per* cascuna / vegada e en-perdement de las carns (las carns) *que non* / serian trobadas de ley, en contenenent sian tengut los digz / mazellies de far portar al portal del Lauret, e aquí / las vendan e non en neguna altra part de la dicha / ciutat, sos la pena de C libras *per* cascun e *per* cascuna / vegada, e en perdement de las cars, e qui o acusara / n-aura lo ters e cera en celat./

Item, *que* tot Jusieu mazellier non auia ni presumisca / vendre las cars *que* si trobarian de ley si non en la / Jusataria, so es en los luacs acostumatz e non pas en / autres luecz ni en altra part de la

³⁸ *liuras barré*.

dicha ciutat, / sos la pena sus dicha e en *perdement* / de las cars. E puey / *que* auria trobat *que non* serian de ley, *que* aquellas / cars portar fassa al portal del Lauret e aqui si vendan / e *non* en los mazels dels crestians ni en neguna altra / part de Maselha, sos la pena de C libras *per* cascun e *per* cascuna vegada / e en *perdement* de las cars. E si *per* los, maselies crestians o jusieus / si venia en *contra*, que los mazellies crestians *contra* los jusiaus, / els sendegues dels Jusieus *contra* los crestians, que son aras / e *per* temps seran, sian tengut *per* sacrament de notificar a la cort / reginal totas ves que *per* los, crestians o Jusieus seria vengut / *encontra*, sos la pena de C libras *per* cascun e *per* cascuna vegada, / e qui acusara aquestas causas n-aura la *terssa* part e sera en celat. /

Item que neguna persona tripiara vo tripiar ni altra persona de qualque / condecion *que* sia auia ni *presumisca* gitar ni far gitar feutas / ni laydas aygas de buou ni mouton ni de poar ni d-autras bestias / *per* tals luacs que puascan venir davant la cariera de palaych si *non* / *per* los ad ayguias acostumas e acot en pena de [] libras *per* cascun / e *per* cascuna vegada *que* venran en *contra*. /

Item que neguna persona tripiara vo tripiar ni altra persona de qualque / condecion *que* sia auia ni *presumisca* gitar ni far gitar feutas / ni laydas aygas de buou ni mouton ni de poar ni d-autras bestias / *per* cals luacs que puascan venir davant la cariera de palaych si *non* / *per* los ad ayguias acostumas e atot en pena de C libras *per* cascun / e *per* cascuna vegada *que* venran en *contra*. //

¶ 4 vº [2º item :] *Item que* neguna persona de calque condecion *que* sia *non* ausi vo *presumisca* / esugar draps sobre los baris de Masselha e aquo en peno de XX s. /

Item que neguna persona de calque condecion « *que* sia » *non* ausi vo *presumisca*³⁹ esugar / rets de portal de la Callada entro a Sant Juan en partegas e aquo en / pena de XX s. /

Item que neguna persona de calque condecion *que* sia privada vo estrahna *non* ausi / adurre ni portar far *per* si ni *per* aurre publicament vo oculta d-uey / en la a la ciutat de Massehla vo en

³⁹ eso barré.

son destrech florin avol ni aurre / moneda *que* sia avol blanca o negra sos la pena de rompre las / dichas monedas an conoyssensa de sen Jaume Messier e Durant de Sant / Geli sobre ayso a ordenat *per* monssehnor lo viguiar el conssell. //

fº 5 rº Item *que* negun molinier ho mulatier de la ciutat de Masselha / *non* auzi ho *presumisca* giquir las saumadas de farinas d-enfra / l-ostal del pes del Lauret cant las auran aduchas del molin / ni far las dormir la nuech d-enfra lo dich hostel e aquo en / pena de X libras e a qui o accusara n-aura lo te[r]s *et* [sara] / en celat /⁴⁰.

fº 5 vº [15 janvier 1367] *que* neguna persona⁴¹ *non* ausi scortergar ni sagnar ni / gitar orduras sotas las teulissis dels mazels en pena / de XXV s. / Item *que* neguna persona *non* gieti sanct ni altra ordura si *non* / sus lo plan o al valat del-[e]vesque e aquo en pena de XXV s. /

fº 6 rº *que* neguna persona de qualque condicion *que* sia privada o strania *non* / ausi portar *per* la ciutat de Masselha daguas e aquo en pena de X libras /

Item *que* neguna⁴² persona de qualque condicion *que* sia privada o strania / *non* auzi annar *per* la ciutat de Masselha aprop lo cen de lo

[] / si *non* *que* porti lume de candela *e* *que* *non* auzi portar tron de [] / e aquo en pena de V s. / | deux paragraphes en latin |. [cf. fº 5 rº *que* negun molinier ...]

fº 6 vº [] tota persona de calque condecion *que* sia de la cieutat de Massella sia / aparellada am sas armas venir a la presencia de Monsegnor lo / viguiar cant el o comandara sotz pena de fidelitat e de perdre [sos] bens a la cort reginal confisadors a sarar aqui on / volra *per* tuicion d-aquesta cieutat a la honor reginal. //

⁴⁰ Paragraphe annulé et répété identique au fº 6 et 6 vº, sauf *peadas e reconegudas / q[ue] sian p[er] lo peador del pes* ajouté après *lo dich hostel*. Par contre “sara en celat” manque dans cette répétition.

⁴¹ *de* barré.

⁴² *d* barré.

Entretien du port

ƒº 7 rº Que neguna persona de calque condicion *que* sia non pesqui a-tons / de nuech en lo mar de Masselha sos pena de XX s. *per* cascun e / *per* cascuna veguada et de cremar la barca e de perdre lo peys /.

Item *que* tota persona *que* aga terra ni fems en hostel fondut, ni / autre enpachier *que* poguessa annar al port, vo en sa frontiera /, *que* vo aga fach levar d-enfra III jorns, en pena de XX s. /

It. *Que* tota persona fassa netejar e escobar sa frontiera cascun sapte, e juzieus cascun venres en pena de V s. /

It. *Que* neguna persona non gieti horreza, ni fangs, ni autres e[mpachiers] / en lo Plan Formiguier ni entorn del port daves la Salis, [ni daves] / las Calladas del port, en pena de XX s. /

It, *Que* neguna persona non deia assahorrar ni dessahorar negun / navili d-enfra lo port, ni en sa guargata del port, de nuech ni / de jorns, sinon a la banda, en anornis, vo flassadas, vo stueras, / *que* la sahorra non caia en lo port, en pena de XX s. /

It, *Que* tota persona *que* dessahorri meta la sahorra en botigua, [o] / en luec cubert, *que* non pueca annar al port, en pena de XX s. /

It, *Que* tota persona *que* vuelha gitar sahorra am barca la fassa portar / foras, la ont es acostumat, e *que* la-dicha sahorra porton de jorns, e si / tant era *que* la gitesson plus pres daves lo port, vo de nuech en / pena de X libras. /

It, *Que* tota persona *que* aga barca vo autres navilis a fons en lo port / l-aga fach trayre deforas / d-enfra VIII jorns, vo lo hobries del port / l-en farian trayre, e serian del port. //

ƒº 7 vº It, *Que* tota persona *que* aga fomeras vo suelha de fems, d-enfra los / portals, en luec descubert, ni d-enfra los dependenz costumatz, / *que* d-enfra VIII jorns aga fach levar, vo lo hobries del port lo faran / levar e sera del port, en pena de XX s. /

It, *que* neguna persona non levi negun hossos del Plan Formiguier / d-aquí on son, en pena de XX s. *per* cascun hossor. /

It, *Que* neguna persona non plante cavilhas entorn la riba del port / *per* olmeiar las barquas en pena de XX s. /

It, *Que* neguna persona non basselli draps sus los orles dels barquils, / ni de fontaynas, en pena de XX s. /

It, *Que* tota persona *que* azaygui de l-aygua del Jarret, *que*, quant / n-aura fach, *que* la torni en sa mayre, *que* non vagua al port, en / pena de XX s. /

It, *que* totz curatiés o blanquiers *que* aian suelha vo vallats / *que* si sgoton al port, *que* d-enfra VIII jors las aian fachas curar, / en pena de XX s. /

It, *Que* neguna persona non lavi tripas ni pels en lo port, / en pena de XX s. /

It, *Que* negun pescador non gieti negunas ganhas de tons / d-enfra lo port, ni de negun autre peys, en pena de XX s. /

It, *Que* negun botier ni altra persona non deia umplir botas ni / vaysels en la riba del port, en pena de XX s. /

It, *Que* neguna persona non staqui negun navili en los barquils / del port, ni cargui ni descargui, en pena de XX s. /

It, *Que* tota persona *que* aura gitat fems, peyras, terra vo autras / horduras en traversas o en qualque luec *que* fos en la ciutat / de Masselha, ho aia levat d-enfra VIII jorns, sinon *que*-ls / hobries o farian levar a la despenssa d-aquel *que* y o auria fach metre e-s otra la pena de XX s. « en traversas o en qualque luec *que* fos *que* pogues annar al port » //

ƒº 8 rº It, *Que* neguna persona non auia ni presumisca cargar ni descar/gar bestias o carretas en la riba del port de Masselha, de la / barra de Laugier de Solies fin a la barra dels Cambis, sinon / bestias portan vin als navilis *per* cargar, o bestias o carre/tas necessarias a la cura del port, sos la pena de L s. / *per* cascun e *per* cascuna vegada. //

ƒº 8 vº [12 juillet 1368] *que* neguna persona de qualque condicion *que* sia privada ni estraiha non auzi ni presumisca staquar negun navili en lo murs dels / cambis de Masselha ni en autre luac *que* pogues far dan als / dich cambis ni als hostals d-aquellos sos pena de s. L *per* / cascun e *per* cascuna vegada /

ƒº 9, 10 | blancs |

f° 11 que tota *persona que* ren vuelha demandar al soviguier vo / a sos familias sian deutes vo maulens vo autras causas qual / *que* sian vo *que* aian fach composicions an qual *que* sia d-enfra l-ostal / del so viguier vo a-z-autra part en Masselha vo en son destrech /⁴³ compareysse devan d-enfra V jors *e* d-aquestas causas / lur sera facha rason //

f° 12, 13 | blancs |, **f° 14 à 19 v°** | latin |.

f° 19 v° que totz avers, lanuns e cabruns e porcins deian ysir encontenent / de totz los terradors de la cieutat de Massella sotz pena de XXV /⁴⁴ lieuras traedoyra *per* la part de la cort de cascun segnor de-l-a/ver *que* dueyenant s-atrobaria en los ditz terradors e de *perdement* / dels avers. //

f° 20 que negun home d-aquesta cieutat sia auzat ni presumisca mandat de foras / vo *non* mandat resebre sout d-alcuna *persona* foras de Massella may / *continuament* dega remanir al *servici* de la cieutat sotz pena de-cors / e d-aver. //

f° 21 que neguna barca non deya penre *terra* ni port dens / la cadena entro a porta Guallega et aquo sos pena de *perdre* / la barca *e* de cremar la. /ni neguna *persona non* deia cargar ni home ni femena, en barca ni en autre navili *sinon* d-enfra la cadena ni / negun en altra part montar e aquo sos pena de *perdre* / lo pe ses neguna mersse. / [...] *que* tota *persona* de *qualque* *condicion que* sia puesca annar a-comprar / hon *que* vuelha arnes, portados e duzedos a-z-aquesta ciutat / y puesca annar e vendre aquels arnes en Masselha tant a-privats / quant a estranis amics *e* fiels de Madama la Reyna an *licencia* / empero de Mosseher lo viguier e-dels sieys deputats a la guerra. / ...

f° 23 v° que neguna *persona* de *qualque* *condicion que* sia *non* metta ni fassa metre fuec en restoble durant lo temps de la / guerra sos pena de XXV libras e qui ho acusara n-aura / lo ters e cera en-selat. / ... | en latin jusqu'au f° 27 |.

Déplacements et transports de marchandise
entre Aubagne et Marseille

⁴³ *e d-aquesta barré.*

⁴⁴ *libr* barré.

f° 28 v° [30 août 1368] Que neguna *persona* de calque *condicio* *que* sia, de la ciutat de Masselha / *non* auzi anar a-s Albanha ni *non* hi porti deguns victuals ni deguna merca/darie, e que negun d-Albanha *non* sia ausart de venir en Masselha ni aportar / denguns victuals e aquo en pena de cors e de aver. /

Déplacements entre Marseille et Allauch

[4 septembre 1368] Que neguna *persona* del castel d-Alauch de qualque *condicio* *que* sia *non* ausi / venir en la ciutat⁴⁵ de Masselha si *non* era ciutadan o habitador / de la ciutat, ni neguna *persona* de Masselha *non* ausi ni presumisca / anar Alauch sotz pena. /

Vins

[8 septembre 1368] Que tota *persona* *que* aia comprat ho vendut vin novel en gros o compri o / venda en Masselha sia tengut de notificar encontenent so que aura vendut / o comprat o so *que* comprara o vendra al thesaurier de la dicha ciutat, / sotz la pena de L libras *per* cascun e *per* cascuna vegada, e de perdre lo vin. /

E que tot corratier e coratiera, crestian ho jusieu, sia tengut encontenent / *que* aura fach mercat de tot lo vin *que* si comprara o si vendra en Masselha, notifficar / al dit thesaurier sotz la pena de C libras *per* cascun e *per* cascuna vegada e / aissi si entenda de totz los mercans *que* serian estatz fagz de vin novel avant / aquesta crida sotz la pena dicha. //

f° 29 r° [10 septembre 1368] Que *per* causas judiciales neguna *persona* *non* sia costrecha venir a la cort / d-aissi a Sant-Miquel, serias entro adonc enpauzant. /

[feuillet attaché au f° 29]

⁴⁵ Écrit *ciutatat*.

[9 octobre 1368] Que tota *persona* de cayna condecio que sia / que aya pres taulas ho outra fusta / sus bari nou de la cariera de-la-Scalas / ho deya aver rendut e manifestat / d-enfra VI jorns en pena⁴⁶ de X libras. /

E que tota *persona* que n-aia vist / a-res *ren* penre ho deya manifestar /⁴⁷ e aura en lo ters e sera / en selat, en pena de X libras. /

E que tot coratier que fasa degun / mercat de cayna causa que sia / sian *sensas*, terras, vinhas, mercan/rias ho calque causa que sia⁴⁸ /, « sia de privat ho d-estrani » ho ve[n]gua manifestar als senhos de / la guerra, en⁴⁹ pena de X libras. //

Porcs

[12 octobre 1368] Que neguna *persona* de qualque *condicio* que sia *non* ausi ni *presumisca* pelar ni escaudar / porcs d-enfra la ciutat de Marselha sotz pena de XX s. *per* cascun porc e *per* cascu/na vegada si *non* als luecs acostumatz. //

Vins

ƒº 29 vº Que tota *persona* de qualque *condicio* *que* sia que aia donat oltra la taxa / ordenada en Masselha, tant las merssas cant las vendemias *prodonamens* / passatz o deia a Johan Bermon, notari de las enquestas, manifestar, e aco / encontenent car mossenher lo viguier lur o fara rendre e en serian selatz. /

[15 octobre 1368] Que neguna *persona* de qualque *condicio* *que* sia *non* compri vi *per* revendre / si *non* una ves tant solament, sotz pena de XXV libras e de perdre lo vin. /

[3 novembre 1368] Que neguna *persona* de qualque *condicio* *que* sia *que* fassa *servisi* vo cens a la cort / de madama la Reyna en la

⁴⁶ Quatre mots barrés.

⁴⁷ *en pena* barré.

⁴⁸ *ho* barré.

⁴⁹ *de X* barré.

ciutat de Masselha, *per* qualque manera *que* la fassa / aquella vo aquellos deia pagar e respondre al clavari reginal de Madama / e non as-autre, sos pena de C lieuras *per* cascun e *per* cascuna vegada. /

Item, *que* neguna persona, de qualque *condicio* *que* sia non ausi ni presumisca lausar ni / far lausar vo tresenar a neguna altra persona, las causas *que* apertenran / a la cort de madama la Reyna vo a sos offessials, si non al clavari de la dicha / cort, enayssi com es acostumat de far e sos la pena de C libras *per* cascun / e *per* cascuna vegada. // | cette criée est biffée sur le registre dans ses deux alinéas |.

º 30, 31 | latin |.

º 32 [9 octubre 1368] *Que* tota persona de qualque *condicion* *que* sia *que* si rancuri del / so-vigier o de sa familia comparezca d-enfra III jorns / al taulier de monsenhor lo-viguiet e fassa ho escriure aqui /, d-aqui anant non seria auzit. /

Cuir

º 32 vº [24 8bre 1368] *Que* totz homes que sapian adobar curams en rusca e en herba en exercissis de / curataria de blancharia ben e sufficienment, sian sabaties vo autres, puescan aquels / curams adobar domens enpero que sian e s-acro[m]pran bo[n]s e sufficiens non contrastans / ordenacions vo estatut del contrari sa-en-tras fachs, car en ayso s-es esgardada / la utilitat comuna de la ciutat. //

º 33 rº Item, *que* tot curratier, vo sabatier, vo blanquier, vo autre cal *que* sia, / *que* adobe vo adobara en Masselha vo en son destrech curam en / rusca vo en herba deian lo ben adobar e fizelment e lial, sotz pena / de X libras e de cremar lo curam.

Item, *que* tot curatier sia tengut cascun, lus aver pretz lur / curam adobat lo cal auran de curataria en poncha ayssi com es / agut

tostemps de costuma en la curataria a vendre a-s-abas/*tament* de la necessitat d-aquesta ciutat, sotz pena de XXV libras. /⁵⁰.

Boucherie

[12 9bre 1368] que neguna *persona* de qualque *condicion* *que* sia *non* ausi ni presumisca / mazelar ni far mazelar en la Jusataria si *non* en son *propi* hostel, o de licencia d-aquel de cui / seria l-ostal, sos pena de X libras. /

Item, que neguna *persona* de la ciutat de Masselha *non* ausi ni presumisca / portar blat ni mostra de blat lo luns al mercat ni far venre en negun autre luec si *non* en son hostel / o a la rayba o en botiga de la riba, e aquo sotz pena de XXV libras o de perdre lo blat./

f° 33 v° [14 Xbre 1368] Que neguna *persona* de qualque *condicion* *que* sia *non* ause lavar draps, denguns escudelas, talhador, sarias ni coufins⁵¹ so es assaber de la font de la Peyra-que-Raya entro al canton de Guilhem / Giraut, *per* la cariera de la Curataria e ayso en pena de XXV s. / *per* cascun e *per* cascuna vegada e qui ho acusara aura en lo ters / e sera en selat. /

| une ligne en latin : ego Vitalis Guillem not e vice not. // |.

⁵⁰ Ces trois derniers *item* reproduisent le texte d'une feuille volante insérée dans le registre.

⁵¹ *es aquo* barré.

GG L ... : REGISTRES DES CONFRÉRIES

GG L 57 : LUMINAIRE DE N.-D. DU ROUET COMPTES DE 1497 A 1557

1497 - 1530

Origine : A.C. de Marseille, GG L 57, ff° 1 à 9, 49, 55, 56, 77, 78, 79, 83, 107, 111, 112, 175, 176

Registre de 186 pages. Papier format 22 x 31. Couverture parchemin. Filigrane : colonne sommée d'une croix

p. 1 LUMINAIRE DE N.-D. DU ROUET

IHESUS MARIE FILIUS /

| p. 1 v°, sept lignes en latin |

p. 3 S-en sech lo rendement dels contes que fa lo honorable /
homme mestre Henric Deseva, prior vielh, de las causas / que el
avia sota inventari de sen Jorgi Mirat, al discret / homme sen
Esteve Ruffier, prieur novel, lasquallas / causas son de la devota
luminaria de Nostra Donna del / Roilh, de l-an mil IIIc
LXXXXVII : /

Et primo ungs bolhons en frontiera de seda et hy a bolhons de /
plomb : XXXI /

Item, dos brancas de coralh, garnidas d-argent, n-y a una
granda / et una petita. /

Item, una cros de corailh, garnida d-argent, en la qualla manca /
una branca petita. /

Item, una verga d-argent subredeurada /

Item, ung tortis d-argent /

Item, una porcellana garnida d-argent /

Item, seze, dich XVI, perlas /

Item, ungs petis paternostres de crestailh / Item, lo mantolet de
Nostra Dama, de chamelo vert /

Item, un vel roge ambe frangas d-or /

Item, dos vells de veda blancs /
 Item, una toalholla stacada de seda /
 Item, doas toalhollas de tella *prima*, una listada / e l-autra ambe frangas /
 Item, ung petit bonet de vellut de Nostre Senhor /
 Item, una longiera listada *per* los bos /
 Item, una cros de tella /
 Item, una cros de leton /
 Et lo *present* libre /
 Item una clau de la boxera //

p. 4 Item, plus a rendut conte sen Laynet Valha, oussiben / *prior* vielh, en las mans de sen Jan Riquelme, / *prior* novel de la d^{ta} luminaria de Nostra Damma del / Roilh, las causas que s-en segon : / *Primo* ung calici de feutre, ambe la pas. /
 Item, ung autre calici d-argent, ambe la pas e son / stuch /
 Item¹, sinq toalhas de maniar /
 Item, quatre torchas e LXXIII siris mocas e la / bandiera de la dita luminaria. /
 Item, una clau de la boxera. /
 Item, plus a rendut sos contes senher / Jorgi Riquelme, *prior* vielh, a sen / Anthonon Giraut², *prior* novel³, so es la causas que s-ensegon/
Primo sinq toalhas d-autar ; / item, plus la boxera. //

p. 5 Item, plus a rendut conte lo honorable homme / Miquel de Paris, *prior* vielh, a sen Johan Gordon, / *prior* novel, de la dita luminaria de las causas / *que* s-en segon. /
 Premieroment l-y a baylat e rendut dos missals religas / e cubers /
 Item, plus una toalha de autar /
 Item, la caybla de-chamelot ambe fauradura persa, / ambe son auba garnida, et son amyc, ambe los / corporaus, ambe lo cordon, hestolla et tot son gar/niment. /
 Item, un para-autar de tella persa. /

¹ VIII quatre toalhas barré.

² et per so que, lo-d. sen barré et Anthonon Giraut répété non barré.

³ non hyera per el a ressauput sen Peyre Corsa barré.

Item, dos corporals /
 Item, un amyc ambe son affre broquat d-or /, ambe sas frangas. /
 Item, ung autre amyt de tella, ambe una / auba ambe dos
 cordons. /
 Item, una peyra d-autar enclastrada en lenhan /
 A l-an mil CCCC LXXXXVIII /
 Item plus a rendi comte ieu Gohan Gordom as honorables /
 homes prieus novel P[re]mie[re]ment ieu Joham Gordom bayle / a
 mestre Brestram Costam. /
 Una thoaia d-autar ambe una / cayble de « camelot »⁴ faurado de
 tela⁵ perso.
 Una / aubo ambé son foriment *per* dire sa-mesa. ung misau / *e* un
 pali *per* dire los cantas de tela blava anbe / una cors⁶ rogo, un
 amic anbe frangos rogos / *e* ung autre amic de tela⁷ « prest » anbe
 dos cordons /, una outro aubo sensa degun garniment *e* dos /
 escorporaus *et* ung misau curbet⁸ de couer roge /
 Una peyra rogo anclestado⁹ an leiam Item may li doni /
 Una tela pintado *per* parament de l-autar. //
p. 6 A l-an mil CCCC L XXXXVIII ieu, Jaco Ricelme rendi
 conte a / Guilhen Frantret de so *que* resaupi a-l-am pasat
 Premiera/ment un calisa de freutre *e* ung d-agent anbe som /
 estut.
 Item may sinc toalha de mangar¹⁰.
 Item autras dos toalhas novas
 Item may la / bandiera
 Item mays los quatre groses siris de / la dita lumenaria
 Item may LXXIII moyons de sires petis. /
 Item may totas las bulas de nostro dama dou Royc. /
 L-am mil CCCCLXXXXVIII ieu, Anthorom Giraut rendi / conte
 a¹¹ Peyrom Coysinier prieu novel de so *que* aqui / estam passat :

⁴ *camelot* corrigé sur *cachamelo* barré.

⁵ Écrit *tetela*.

⁶ Pour *cros*.

⁷ *blanco* barré, remplacé par *prest* pour *pers* (= bleue).

⁸ Pour *cubert*.

⁹ Pour *enclastrada*.

¹⁰ *item aubas quatre / toalhas* barré.

Premierament sinq toalhas de *que* en / las sinc ditas toalhas n-a una listada de roge / et de negre Item may la boyta anbe lo libre del contes/ L-an mil CCCCLXXXVIII ieu, Esteve Rufier rendi conte de so / *que* resaupi a-l-am passat a sem Girome Martin

Permierament / li rendi conte de ung manto de camelot vert garnit dau / tirat anbe lo bonet de Nostre Seynr de velut. /

Item ung capel garnit de pelo de nacro *que* n-i-a vinto VIII /

Item una branco de corac garnido d-argent /

Item una verga d-argent subre daurado /

Item ung tortis d-argent /

Item una posselana granido d-argent /

Item una petita branco de corac granido d-argent /

Item una cors de corac garnido d-argent /

Item de pellas XV anbe dos petis coraus /

Item uns patre nostre de (s) questray en *que* n-a vint / et d-argent tres anbe lo libre nou.

Item may la grand cors de leton anbe la curbeta / blanco¹² /

Item may dos tuayolas blancs l-una anbe frangos /

Item may una tuayola bendado de roge /

Item may ung vel granido de bliyotos d-or /

Item may una tuayola de sedas blanco en/meluado de roge et de vert /

Item may una tuayola de seda blanco landado¹³ de roge //

p. 7 De l-an 1499 et a XV del mes de desembre iéu, Esteve Rufi prieu / de l-an passat rendi conte de so *que* ay agut. Ceguen si co *que* n-ay agut : /

Premierament rendi conte de so *que* n-ay agut au discret home / Abatin Ricelme, premieramen da bayli ung bonet de Nostre / Senhe /

Item ung capeu de nacre ambe una branca de-corac granida¹⁴ / d-argent /

¹¹ *Anthorom* barré.

¹² *anbe dos servieta blanco flaugado* barré.

¹³ Pour *bandado*.

¹⁴ *dard* barré.

Item una verga d-argent subre daurada ambe una branca de corac / d-argent ambe una cors de corac garnida d-argent ambe ung / coras d-argent ambe una posselana¹⁵ granida¹⁶ d-argent, / e ung patre nostres de crestau e XV pellas/

Item d-autra part ung vel roge bilchat d-estampetas d-or /

Item ung vel blanc listat de roge /

Item ung autre vel blanc listat de¹⁷ roge e de pes /

Item ung autre vel banc anbe una lista blanca au mitan /

Item una granda longiera blanca listada de roge /

Item ung autre vel blanc¹⁸ ambe frangas blanca /

Item ung libre nou et ung crofre e una cros de leton / e una curbeta blanca e una clau de la boyta. /

De l-an 1499 e a XV del mes de desembre ieu, Peyron Coysinier / prieu de l-an pasat rendi conte a Johan Sero de que n-aguen : /

Premierament sinc toallas de que n-y-a tres d-autar / e duos listada, una listada de roge e l-autro de / negre ambe ung libre e la boysa e lo calisi d-argent / subre daurat anbe sun pertinent e la borsa ambe
f. 9 g. 1 /

De l-an 1499 e a XV del mes de desembre ieu Guilhen Santric / prieu de l-an pasat rendi conte de so que n-aguy a-l-an passa / a Frances lo Lonbart premierament li bayli las bulas de la / bandiera ambe la bandiera los quatres grosses sires e L sires petis ambe una antorcha per levar nostre / chene e lo calisi dau feutre amb sa patella e nou / tolachas //

p. 8 De l-an 1499 e XV del mes de (de) setembre, ieu Bertran Toscan / prieu de-l-an pasat rendi conte a¹⁹ Micael Roumieu de / so que n-aguen : Premierament li rendi conte de una cayble / de chamellot tota garnida e ung pali²⁰ de tella persa / (de tella) amb una cros rogo e duos claus, una de / la caysa e l-autra de la

¹⁵ *gran* barré.

¹⁶ *g* barré.

¹⁷ *r* barré.

¹⁸ Un mot barré.

¹⁹ *Mical* barré.

²⁰ *pas* barré.

cambra e²¹ la peyra / sagrada e un altra que non es sagrada e dus amic /²² ung listat de seda roga e duos amba / dos cordons e tres scorporaus e dus suaris / e ung misau ambe unas (s)scurbeta de suer roge e ung (p) / parament d-autar de tella fugurada de roge / e ung autre misau de suer²³ blanc e una toalha / d-autar²⁴ ./

Item yeu Gilent Fautrier resebe de / Janot Jeca la bossera de nostra do/na del Roili la sona de f. IX g. IIII /

Item plus toalas III /

Item plus lo calise d-argent /

Item yeu Gilent Fautrier et Batit / Ricelme et Miquel Rouit, prit de / nostra Dona del Roil avent pres / de²⁵ la bosser per podar
g. VII

et /per foyre la-soma de f. I g. VII que / montan sona tots

f. II g. II //

p. 9 l-an 150 (*sic pour 1500*) 26 et a XIII de setembre / yeu Miquel Rouit²⁷ prit de nostra / Dona del Roil rende²⁸ « a-sen Peyre Corso » /²⁹ las causas que s-en sege : /

Et primerament / toahala, II aubas / ga ambe III amic et tres cordot / anbe II corporat et dos misalt / et la-casibla et dos palis, ung pers / et ung pinta de ela et dos clat. //

p. 49 [1518] Item aven pagat an gip e[] x g. / monten

f. I g. 1/2 /

Item plus aven pagat a Giglen Martin / per tyrar d-arena f. g. 3 /

Item plus an chavels f. g. I /

Item plus per dos gofons f. g. p. III /

Item plus per las mans del mestre que a fait / l-armari

f. g. VI /

²¹ lo barré.

²² et duos barré.

²³ suer pour cuer (cuir).

²⁴ L'an mil 14 barré, suivi de l'an mil V barré aussi.

²⁵ labos barré.

²⁶ et barré.

²⁷ do barré.

²⁸ a se barré, suivi de a Gaumot barré aussi.

²⁹ Verdelot barré.

Item plus per la manobra	f.	g. 3 1/2 /
Item plus per XV emynas de gip que aven chonprat de Peyre		
Vygna que moten	f. I	g. 6 e quart 3 /
Item plus per lo tanborinaire que a fait la pasada de nostre Dame		
de miec avost		g. 1 /
Item plus per aquel que a portat / la bandeyria		g. 1/2 /
Item per lo portar des viueres e per portar des tavolas		g. 5 //
p. 55 l-an 1518 a 8 de setembre / Segen isy las <i>despensas de</i>		
<i>la lumynaria</i> de / Nostre Dona del Roil an regiment de Janon /		
Plochut e mestre Lancelot Vacher e Jurban / Sebilyc e Peyron		
Beglin priors de la dita / lumynaria et primo /		
Item an sardinas iuna mesura que monta		g. 11 /
Item de bogas		f. 3 /
Item iun ton		f. 2 g. 1 /
iun autre ton		f. 1 g. 4 /
Item an vin 5 myglarolas		f. 5 g. 4 /
e iun estchandal		
Item an oly tant per choyre lo peys / que per la lanpy		
	f. 1	qrt 2 /
Item myec quintal de peses	f. 1	g. 4 /
Item aven chec 7 emynas de blat / de que n-aven chonprat tres		
que monte		f. 3 1/2 /
Item tant an espesis e safran	f.	g. 3 1/2 /
Item an salignos	f.	qrt 3 /
Item das dozenas d-amolas e / doas de veyres		
Item iun lyban per lo pos	f.	g. 2 1/2 //
p. 56 Item per lo chosineyr	f.	g. 3 /
Item per la fason de la toagla que / fay la prioresas	f.	g. 6 /
Item per lo choton per listar la dita toagla		g. 1 1/2 /
Item per lo tanborin		g. 2 /
Item per lo scrivant		g. 3 /
Item per lavar las eschudelas		g. 3 /
Item an-gavels		g. 2 1/2 /
Item tant an tavolas que an bancs		f. 1 g. 5 /
Item per lo chantar	f.	g. 3 qrt 3 /
Item per lo choyre del pan	f.	g. 1 /

Item aven pagat per lo sarmonayre e per / iun autre chapelan *que*
a chantat lo / dit jor f. g. 6 /

Item plus avon pagat per los barils / *que* an portat lo vin
g. 1/2 /

p. 77 1519 / Sec isy los *rendamens de chonte* / de la lumynaria
de Nostre Dona del / Royl et primeramet rent chonte / Peyron
Richelme a mestre Estiene Pesen / e ly dona la chaybla anbe son
a/pertinement de chamelot negre. /

Item iun paly per parar l-autar /

Item dos chordons /

Item dos amys /

Item iuna auba /

Item iuna clau de la grant boysera /

Item rent chonte B[e]rengayr Lonbardon / e sen Loys Beuf e ly
dona lo chofre / anbe las bolas *que* son 9 /

Item dos chalys iun d-argent e l'autre / de porpert /

Item quatre aygaderas d-estan per servir / l-autar /

Item la grant boysera en la qual ly a / f. XIII //

p. 78 *Item* rent chonte Peyron Chosinier a / Jan Arnos e ly dona
iun chofre /

Item iuna longera roga bigarada de / roge e de pers /

Item iuna toaglola blancha garnyda de / franges /

Item iuna outra vel de seda bigarat / d-oripel /

Item mays iun autre vel de seda roga / anbe biglotas d-arget
sobre doradas /

Item iun vel de seda blancha *que* resta a / Nostre Dona /

Item iun autre vel de seda blancha de / glasa /

Item iun mantolet de chamelot vert / garnyt d-or /

Item 9 branchas de choral garnydas / d-argent /

Item plus iuna + (cros) d-argent abe lo cholas / d-argent /

Item mays iun anel d-argent tortin //

p. 79 *Item* mays huna verga d-argent / sobre dorada /

Item huna porselana garnyda d-argent /

Item mays hun patre nostres de choral / anbé hun gasspe e hun
petit cenc /

Item hun patre nostres de crustal anbe / tres patre nostres d-argent /

Item mays hun patre nostres d-anbre /

Item mays huna chorona d-arget so/bre dorada anbe 6 peyras e huna / baga de mays la chorona de Nostre Senhe /

Item mays huna + (cros) de loton /

Item mays doas branchas de choral /

Item mays tres peyras e huna perla / e huna chanpaneta /

Item mays 30 doas chaus per l-armari nouf /

Item dos libres //

p. 83 Item per far la paret nova premyrament / an chaus f. 2g. 3 /

Item per tirar la arena e la chaus f. g. 6 qrt 1 /

Item per pasar la arena f. g. 2 1/2 /

Item aven fayt iun chantar per Antonon Morel f. g. 3 qrt 3 /

Item aven fayt iun chantar per Benet Gesrome an Morgio

f. g. 3 qrt 3 /

Item aven pagat per far la paret f. 4 g. 2 /

per tirar lags peyras per tres jornadas f. g. 9 /

Item aven donat als pans / signadeys iun duchat f. 3 g. 6 /

Item isy la despensa de la lumynaria / de Nostre Dona de myec avost/

Item an vin f. g. 4 /

Item an peys f. g. 3 /

Et per tirar tant an chaus e arena f. g. 3 /

Item per la despensa de la lumynaria / de Nostre Dona de setembre /

Item per tres emynas de blat f. 4 /

Item plus aven donat a frayre Jan l-ermytan f. II //

p. 107 1521 Jhesus Maria / *quonte de la luminari /Segun sy lo rendamen de Nostra Dama dau Roy en sy de l-an / mil Vc e XXI en rigimen de sen Johanon Alegre alias / Graset e de sen Johanon Beson e sen Batista Portal / e mestre Peyron Riquelme. Premieremen ren quonte sen Johanon / Alegre alias Graset a-sen Jaume Duran alias d-Ampus /*

³⁰ tres barré.

Premiera/men li-a dona la quorona de Nostra Dama en la quala /
quorona li-a un peyros /

Item plus la quorona de Nostre Senhor / ambe lo monde embe lo
estut /

Item mays III peyros Item mays un vel de seda roga amb las
bilotas /

Item un mantolet de / quamelot vert

Item plus un quolas d-argen ambe una + (cros) / d-argen /

Item una verga d-argen subre daurada /

Item un branquo de quoral garnida d-argen /

Item I un patenostre de quoral /

Item una porselana garnida d-argen/

Item un patenostre de qrestal ambe tres d-argen /

Item un anel tortus d-argen /

Item un patenostre d-anbra /

Item un vel de seda blanca /

Item una toahla / blanca ambe franga /

Item un nautre vel de seda bigarada « d-auripel » /

Item may un nautre vel de seda blanca alias « de » glaca /

Item mays dos branquos de quoral /

Item mays una quanpaneta de metal /

Item mays II lybres /

Item mays una longiera blanca barada de roge /

Item mays un gran libre /

1523 / Lo jort 22 de mars a rendut sen Jaume del Pos totas las /
causos sive juels *que* som desus escrich de Nostra Dama del Roil /
que per non pot vaquer al servisi de Nostra Dama li-e o li-o tot
donat / a sen Juanon Alegre alias Graset, local promet de servir
per el / fins a Nostra Dama de setembre e de rendre as prieurs que
/ vendran apres. //

p. 111 *Segon sy las caussos que an despendut los prieus / de*
Nostro Dono dau Roil quomo son sen Johanon Alegre / alias
Grasset e sen Bortomieu Foquier e sen Martin / Sirart e Estève
Ryart sus l-an 1523 Et primo aven despendut en de canhos / per
far lo cubert de deforos f. g. 9 /

Item plus aven pagat per lo tyrar de las dichos / canos e los
teoules que son estas baylas / a-la dicho capelo f. g. 5 q. 2 /

Item plus *aven* pagat per un home que anet ajudar querre los teoules en Seon / que n-aget f. g. 3 /

Item plus *aven* *comprat* de travetos per la dicho / capello la somo de f. 2 g.³¹ 10 /

Item plus *aven* *fach*³² « quatre » cantar lendeman de / Nostro Dono de setembre e ung *per*³³ Martin Ricabon / e-l-autre per Johan Negreou e l-autre per Bortomieu Estan / alias Planquet que monton f. g. XV //

p. 112 Item plus *aven* *comprat* de claveous per la dicho / taulisso f. g. 2 1/2 /

Item plus *aven* *comprat* de fiou d-auffo / per la dicho taulisso f. g. 4 /

Item plus *aven* *comprat* et pagat per de teou/les per la dicho taulisso f. 3 g. /

Item plus *aven* pagat per lo fustier que a / adobat las travetos de la dicho capelo / que monto f. g. 3 q. 3 /

Item plus *aven* pagat per tres peyriés que an / cubert la taulisso que monto f. 1 g. /

Item plus *aven* pagat per ung manobro / que a servit los mestre f. g. 1 q. 1 /

Item plus *aven* pagat per dos mulles que an / tyrat las travetas e los teoules e d-a/reno que monto f. g. 8 q. 2 /

Item plus *aven* pagat a ung das prieus que / a ajudat as mestres per dos jors f. g. 4 /

Item plus *aven* pagat per uno saumado de caus que monto f. g. 3 /

Item plus *aven* pagat per de pan que an / manjat los dich mestre e aqueles que / lo servien f. g. 7 /

Item plus *aven* despendut per lo dich mestres / per ung escandal de vin f. g. 4 /

Item plus *aven* *comprat* per de *companagy* per los / dich mestres f. g. 4 1/2 /

Item plus *aven* pagat per lo sermon que s-es / dich lo segont jort de Pasquos f. g. 4 /

³¹ 8 barré.

³² *ung* barré.

³³ *Jaumet Ne* barré.

Item plus *aven* pagat *per* uno saumado de leno / que *aven* *comprat* *per* far los negossas das mestres / subre dich

f. g. 3 /

Item plus *aven* fach ung 34 poayre *per* lo poas / que monto

f. g. 2 1/2 //

p. 175 1530 e lo *segun* jort de hoctobre / Rende son conte e som *avantari* sem Honorat de Cassofileto a-sem Bren/guier Lonbardon priu novel e ly bailo uno petito cayso de sap / en que li-a la siero. /

Item catre groses sires mocas e tres petis que *non* son mocas /

Item de petis sires de las contos que mocas et entier / la somo de caranto siey /

Item plus a ressauput lo sus dyhc sen Breguier la vayselo / que *avien* en-l-ostal : /

Et primo siey dossenos de scudelos de fusto /

Item vint plas de fusto /

Item de talhados XVI /

Item de aumolos de veyre, trento e catre /

Item de veyres trente e dos /

Item dos candelabre petis de core que estan a-l-autar /

Item un gran payrol que cossinon lo jort que fam / la liminario /

Item uno sartan /

Item uno cayso de sap de pau de valor ^{/35} de que subre lo conte / de Lois ^{/36} de telo negro *per* fayre dire los cantar /

Item en la gleyssso l-i-a tres toalhos ases bonos /

Item lo parament de l-autar de telo jauno fahc / a-modo de Damas //

p. 176 Item plus a ressauput lo sus dihc *sen* Brenguier Lombardon / las toalhos que bonos e marido enclus uno longiero / que somo tot XX toalhos. /

³⁴ *poy* barré.

³⁵ Item 'uno' *bandiero de Nostro Damo* barré.

³⁶ Item *I paly* barré.

GG L 58 : LUMINAIRE DE N.-D. DU ROUET
DÉPENSES DE 1530 A 1541

1530 - 1556

Origine : A.C. de Marseille, GG L 58, ff° 1, 2, 5, 23, 65, 84, 99, 103, 110 bis, 114, 115, 116, 129, 251, 263, 264

Registre de 322 pages. Papier format 21 x 29. Couverture parchemin. Filigrane à l'oiseau cerclé

Jhesus Maria 1530 /

p. 1 A la honor de Diu e de la gloriosso Vergis Mario e de tos los angis / de paradis e archangis, trons, dominacions, patriarchos e profetos / e apostos, martis e confesos e vergis de paradis e de toto la cort selestialo / de paradis. Amen. /

Aysi escrivent la despenso de Nostro Damo dau Roilh regido / e guovernado per los discretes homes sem Bremguier Lonbar/ dom pescador e mestre Guilhem d-Ayguo Morto mestre d-ayso / e sem Lois d-Ales e sem Juvenal Astier teulier, prios e regidos / de la dicto confrayrio de Nostro Damo dau Roilh en l-am mil / VC e XXX e sen Frances Fabre alias Daubans que ay escrihc. */la despenso de Nostro Damo de mars /*

- Et (p) primo avem conprat aquesto libre tot nou g. VII /
- Item lo jort subre dilhc lo-jort de Nostro Damo de mars / avem conprat uno hemino de blat entre lo coyre e la reno / que somo g. XXVIII /—
- Item per uno milhayrolo de vin f. III /
- Item per peysom per boguos g. VIII /
- Item per holy g. III /
- Item per catre liuros de pesses g. I q. II /
- Item per arens blans g. II /
- Item per ung cantar que avem fahc dire per mestre Laurens / Toscant, peyrier g. III q. III /

— Item ung bronse de poliejo que esta dedins la talho dau
pos / dau Roilh que pesso dos liuros g. VI /

— somo aquesto carto [] //

p. 2 *La despenso de lo segum jort de Pascos /*

— Et primo per dos milhayrols de vin e miejo a rassom de tres
florins / la milhayrolo anbe dos pos somo f. VII g. III f. II /

— Item per uno hemino de blat entre lo coyre e la reno e la
compro / que somo tot g. XXVIII q. II /

— Item per pam que avian conprat de los fornies

— que manquet g. XX /

— Item per huehc levados de moutom g. VIII /

— Item per espesis g. I q. I /

— Item per uno espalo de moutom e uno cueyso per lo
sermo/nayre e Monsem Dannis priu de la gleyso que
diguèt la / gramdo meso e autres gens g. VI /

— Item per formagy e lart g. III /

— Item per cart de buou per XV liuros g. VII q. II /

— Item per ung cartier de mouton d'avant g. V /

— Item per la tronbeta a chanbo de bois per fayre la crido /
per vilo que au Roilh aurié (ser) sermon g. II /

— Item plus per lo sermonayre³⁷ g. VI /

— Item per ung cayson de noguier per tenir las bulos
g. XVI /

— Item per uno liuro e miéjo de camdelos de siero au
boticari g. X /

— Item plus per anar a-ss-Ais que Monsem Danis priu de la
gleyso/ nos volié fayre playdejar que aven despendut
g. XXX /

— Item per uno suplicasiom a-mestre Johan Daydier
g. II /

— Item per dos holos de tero que aven conprat g. II q. I /

— Item per dos qulhieros de lectom, l-uno traucado e l-autro
non g. VI q. III / somo aquesto carto [f. g.] //

³⁷ *per lo sermon barré.*

p. 5 [1531] L-an mil e VC e XXXI e lo XIII del mes de setembre / an rendut los prius del pam senhat Framses / Liutart e Honorat Pelisier a los prius vielh e / novel de Nostro Damo dau Roilh que an rendut / de lo pan senhat d-argent la somo de

f. III g. sinc //

p. 23 [1533] *Plus per la despenso del³⁸ segon jour de Pascos* /³⁹ *que l-enperadour venguet* / et primo per II eminos de blat a groses XXIII / l-emino · monto

f. 4 /

plus per II milleroles de vin a groses XVII la millerole

f. 3 g. 10 /

plus per XXVIII livres de moauton

f. I g. 5 q. 2 /

plus per X l. et miego de buou

f. g. 5 q. 1 /

per espasis

f. g. 3 /

per XII levados de mouton

f. I g. /

per aqustar au vin

f. g. 2 /

per cridar la tronpeto per vilho

f. g. 2 /

plus per recobar la escrituras que avié sen / Berenguier Lombar lou cal avié agudos / de 1 d-Ais⁴⁰

f.g. 3 /

plus per far regarder lou testament de Juan / Guiran que disien que fasié laiso a Nostro Damo et non / es ren

f. g. 2 /

plus per II lieuro de⁴¹ quandelo

f. g. 10 /

p. 65 [1537] *S-ensegue le ressopput an la bassinne des pardon* / *que monte an-tout*

f. II g. V

Item aven ressopput de la loguié de la vinhe de Notre / Dame de l-am 1537 per la man de mestre Loran Querasque / que monte

f. XI /

Item aven ressopput de la sobre del pen que aven vandut / de la confrarié que monte tout quatre florin / VIII gros et ung cart

f. III g. VIII q. I /

Item avemme vandut la sobre del pes, la trielhe

g. I q. III /

Item avemme vandut la sobre du vin de la-d. confrarié / so es florin II, gros II, quars dous

f. II g. II q. II //

³⁸ *nostro* barré.

³⁹ *et primo* barré.

⁴⁰ *que ero per Nostro Damo* barré.

⁴¹ *siero* barré.

p. 84 [1538] Ayssi escrivem *lou ressauput de la / liminarié* de Nostra Dama del Roilh / regida et governada per lous discretz / hommes sen Jehan Sollelher, Corram Campon, Thomas Portal et Frances Audimar / prieurs et regidors de la-dicta liminaria / en l-an mil cinq cens trenta huech /

Et premierament avem ressauput / per las⁴² perdonnansas tant de la festa / de l-anonciada qu-es Nostra Dama de mars / comme de l-endeman de Pascas, so es la / somma

f. 18 / Item plus avem ressauput per las / perdonnansas de Nostra Dama de septembre / qu-es (es) la festa au-d. Roilh tant per las-d. perdonnansas que per lous confrayres et / confrayressas f. 20g. 4 /

Item plus avem ressauput per la renda / de la vigna de Nostra Dama laqualla / aven arrendada et a aguda renda / sen Johan Sollelher per aquest an 1539 / la somma de

f. 12 g. 6 /⁴³

f. 50 g. 10 //

p. 99 [1541] S-en segon *lou ressaupus de l-an 1541* / que an fac lous pry(s)eu de la luminario / de Nostro Dama dou Roil so es patron Domergue Gay et mestre Micel Audyber et patron / Andryeu Gogon e-mysié Jouse Cabro et Antoni / Falopyn Seroge e sen Rafel Pelegryn et mestre / Gaspard Rysso / Et prymierament aven ressauput lou jour de / la confesyon de Nostro Damo de desenbre la sou/mo de g. 8 de las au/morno de las bono gen. /

Per lou jour de San Estève l-endeman de Calenos / de las perdonanso la soums de f. I g. 6 /

Per lou jour de San Juan le avanjelysto / per la-bandyero de Nostro Damo dou Roil / a soumo de f. [] g. 4 //

p. 103 1541 / S-en syc que *las despenso que an fac / los sudy pryau Nostro Damo dau Roil* /

Et prymieramen aven paga a mestre Jaufre / Pascon per lou ferry de la canpano de Nostro / Damo dau Roil la soumo de f. 3 g. 4 /

⁴² *pers* barré.

⁴³ *item plus avem ressauput* barré.

Plus per lou por de la canpano a / dos p[o]rto fays la (la) soumo
de g. 3 /

Plus per la tronpeto que a cryda / tan per lou jor de Nostro Damo
et de las perdonanso la soumo de g. [] /

Plus per un tyneu per la cosyno / que monto g. 3 /

Plus per lou tanboryn que a fac lou / vygyly de Nostro Damo de
febrye 1542 / la soumo de g. 2 //

p. 110 bis [1542] S-en seque la *despenso que aven / fac lou jor
de Nostro Dama de setembre / 1542 /*

Et prymieramen per dos ton *que monto* g. 19 /

*Plus per uno muro de sardyno que monto*⁴⁴ g. 2 /

Plus per synquanto auryou que monto g. 6 /

Plus per miec escandau d-oly f. 1 /

Plus per lous tanboryn que an fac / la passada et la profesyon⁴⁵
dau / jor de Nostro Damo que monto f. 1 /

*Plus aven paga au pryau de Nostro Dama / dou Royl que es
monsens Danis de San Vytor tan de la profesyon que dou / canta la
soumo de* f. 1 /

*Plus pe mie quyntau de pesse*⁴⁶ / et lou lyban dau pous f. 1 g. 9 /

Plus per 5 g. e qrt pe l-endeman de Nostro Da/mo dau Royl

Plus per lou fornié que a cue lou pan / lou jour de Nostro Damo
g. 8 //

p. 114 bis 1542 e lou 17 de setembre / *Rendon son conte lous
pryau de Nostro / Damo dau Royl* so es sen Domergue Gay, /
mestre Miceu Audyber, Andryeu Jogon, / Rafel Pelegryn, misyé
Jausep Cabro, / Antoni Felepyn Soroga et mestre Gas/pard Rysso
e prymyeramen /— Rende son avantary mestre Micel Au/diber a-
mestre Peyre Bonjuan : la corono / de Nostro Damo anbe 7 peyro
et uno perso / garnido de perlos. Plus la corono de / Jesus anbe 4
peyros. Plus lou mon/de d-argen anbe un gaspe garni / d-argen.
Plus 4 branco de corau / garnidos d-argen. Plus uno crous (+) d-
ar/gen. Plus uno posselano garnido / d-argen. Plus uno vergo d-
argen /ubre daurads. Plus un aneu de / leton anbe uno peyro

⁴⁴ g barré.

⁴⁵ Peut-être pour *prosession*.

⁴⁶ *que mon* barré.

perso /Plus un tortys d-argen / Plus un pater nostre de jee /Plus un pater nostre de jaspe //

p. 115 Plus un pater noster de corau an/be 4 segnalie blan Plus 16 perlos / anbe 2 pater noster de corau / Plus an rendu las pryeyreso / de Nostro Damo dau Royl so es Dono Mar/garido Capelyero e Janeto Gordono / lou boné de velut negre anbe la / raubo de damas roge bordado de ve/lu negre. Plus la raubo de Nostro / Damo de satyn vert bordado de velut / angelat / Plus un veu de glasa franga d-or /— « Rende mestre Gaspard Rysso a-mestre Peyre Bonjuan : 2 lybre / un nou et l-autre vyel » /— Rende son av[a]ntary sen Rafel Pellegryn / a mestre Antoni Brondo : lou doble de las / perdonanso et 8 bulos et la tralasyon / et 2 tollolos frangado de roge de pa de / valor · plus uno blanco bono / Plus 3 peyros d-anel, uno rogo, 2 blanco / Plus uno bassyno de leton anbe nostro Damo / dedyn e la boeto anbe g. II //

p. 116 — Rende son avantary sen Andryeu / Jogon a sen Juan Abo : lou calysy / d-argen subre daura anbe la pas / d-argen subre daurado « et son estut » e un de feu/tre que demoro au Royl et 2 rout et / lous corporau. /— Rende son avantary sen Dormegue Gay / a sen Tropeu Coran : 16 toalos que bonos / que marydos /Plus 6 syres gros et 21 petys /— Rende son avantary mestre Antoni / Felopyn a mestre Rafel Pollytre : /La bandyero anbe 2 bordon garnis / et la bandyero vyello et uno baryeu / per tyra lou vyn las vendymis /— Rende son avantary mestre Gaspard / Rysso a mestre Bernad Maurel lou bastyé : /2 cayblo, uno de damas negre, l-autro / de fustani blan, 4 aubos 2 novos / 2 vyellos, 3 amis //

p. 129 / Jhesus Maria /l-an 1544 que nous, Matyeu Gaugon, Juan Mongyn / Stadel Remasan, Honorat Rafel, Juan Boet e Guilheume / Manuel pryecours de Nostra Damo dau Royl, deputas / en l-an desus nomat per regir la dictto limenario /

Et prymoroment an pagat : /

per de veyres et amolos

g. 1 q.2 /

Plus per uno soumado de bouc

g. 4 q.2 /

Plus per uno soumado de bouc

g. 3 q.

s-ensieque la despenso dou gourte de Nostra Damo de mars g. 2 /

388 pans - 4 milheyrolo de vin	f. ⁴⁷ 23 /
Plus 3 escandaus de vin que monto	g. 30 /
Plus 10 de genos et myego de chaudemis	g. 13 /
Plus dos corbos de peison	g. 55 /
Plus myec essandal d-oly, costo	g. 13 q.2 /
Plus 9 l. de pesses coston	g. 4 /
Plus 15 amolhos coston	g. [10] /
Plus 2 l. de candello de siro	g. 1
Somo touto la despenso dou dict gort	f. 35 q. 2 /

lo resson *present* deu dict gort / de nostra damo de mars /

p. 251 1555 et le vingt et 9 de septembre randent / lurs contes et inventaris les priours viels de Nostro Dame du Royle /— Rende Michel Arquier au priour novel / maistre Jaumet Buou : / Et luy rende em charge uigno causible / de damas blanq ambe la cros de dam/as rouie ambe l-esmaie pintat de Noestro Dame et sum estollo de damas blanq ambe / tres croux rouios et sinq manipol de / damas blanq ambe tres croux rouios et le / amit bourdat de « damas » turquim et la albo bour/dado de turquin damas et sum courdum blan et uno causible de fustani blanq / bourdado de turquim et la fourradure mesme / Et uigno alb et sum courdum et ung vestit / negre ambe tout sum fourniment et / lou qual vestit resto tout jout a la église / de Noustro Dame du dit Rouyle. Et ung / missal et lous dous libres de la conte /— Plus rende

[]⁴⁸ Philip Capus / au prier novou a Jaume Roustan et luy / rende : scieys grose sires mouquas e uigno / bandière de Noustro Dame et uigno toualle / rouio per [cou]brir la bandiero et ung bertum de / la bandière et dous poumos per la bandiero //

p. 263 [1556] « *l-avantari* » Et uno outro courouno⁴⁹ de Nostro Damo de argent subre / daurado ambe sept pieros et uno outro *per* diadamo enviro/nado de *perlos*, la *premiero* uno courralino, uno turquino, uno roujo Et encoros en tout sum tres roujos et uno outro⁵⁰ /⁵¹ tourmalino embe ung *personnage* / dintre.

⁴⁷ 18 barré.

⁴⁸ Tache d'encre rendant trois mots illisibles.

⁴⁹ *d'argent* barré.

⁵⁰ *come* barré.

⁵¹ *tourmalino, courla, courralino* barrés successivement.

Et uno outro violeto. Et alla diadamo uno outro / pierro turquino carrado. Et uno cadeno plato de argent pesant / ung cartairon et demi mens dos dramos et au pendent / lo ymage de *Nostro Damo* et douos testos de anges / Et ung monde de argent embe uno cornalino desous. Et uno branco de courau garnido de argent. Et uno cadaneto de argent embé uno branco de courau. Plus ungs pater / noster de ambre de nombre de septante sept. Et ungs / pater noster de jayet embe siei signaliers de argent / plus uno cros de nacro blanco a-la-simo. Plus ung miecht / sench de velut vert garnit de argent pendent / huiecht malhes anbe uno medalho lou hymage de / Sancto Veronico. Plus ung coulas de argent embe ungs / pater noster de⁵² « courau ». lous pater dessus dis de courau / que ham lous signaliers de⁵³ jaspe. Et uno vergo de / argent subre daurado. Plus ung agneu de or tourtis / Et uno crous routo de jayet negre. Plus ung cuer de / pourselano garnit de argent. Et ung autre marit aneu. / Et uno raubo de damas rouje bourdado de velut / rouje de *Nostre Segne*. Plus uno⁵⁴ sebiero *per* pourtar / *Nostro Damo* embe quatre bourdons bordas de or et quatre / poumos pintados de or⁵⁵ « ung palli de velut bord frangeat ». / Et ung saquet *per* tenir lous burdons. Plus ung agnus / dei de argent embe huech pierros de n-em⁵⁶ n-i-a 5 / roujos et uno blanco et dos vieuletos. Et tres cadanetos / de argent *que* sum *per* pendre lo-d. *Agnus Dei*. //

p. 264 Plus ung poisson de argent embe dous pendens de argent / en cadeno. Plus uno cadeneto de argent embe uno stello de argent embe uno pierro roujo *que* ham donnat las / prieuressos. /

Plus ungs pater noster de jayet negre et ung signalier blanc et uno crous de⁵⁷ boys. Plus quatre pierros / roujos de granas et dos aranjados. Et ung brout de⁵⁸ « courau ». /

⁵² *ambre* barré.

⁵³ *je* barré.

⁵⁴ *sebiero* barré.

⁵⁵ *Et som sench de velut vert* barré.

⁵⁶ Lire : *huech pierros de* [que] *n-en i-a 5* ...

⁵⁷ *bosc* barré.

⁵⁸ *couronno* barré.

Plus ung massapan de cuer *per* pourtar lous su-d.⁵⁹ jueulx de Nostro Damo. Et uno petito caisso clavado. /

Plus sept pierros turquesos embe uno petito⁶⁰ ponte de / crestalim. /

GG L 60 : CONFRÉRIE DE N.-D. DES ANGES COMPTES DE LA LUMINAIRE DE 1456 A 1604

1456-1586

Origine : A.C. de Marseille, GG L 60, f° 3, 5, 6, 20, 41, 47, 48, 63, 64, 89, 90, 107, 221, 264, 265, 303, 304

Registre de 334 pages. Papier format 21 x 29. Couverture parchemin. Filigrane à la main couronnée, au cor.

p. 3 Jhesus Maria « 1456 a die 25 de mars » /

En nom de Dieu et de Verges Maria et de tots / los sancs et las sanctas de Paradis sia. Amen /

Ayso es lo libre de la lumenaria de Nostra Dona / dels Angels, comensada que fon et levada / per maystres Peyre Escoffier, albarestier et / Anthoni Lhautaut, fustier e en son luech / del dich Antoni et Antoni Anjolvín, fustier / en-lo cal libre se scrieuran tots los confrayres / et confrayressa l-an mil III^c LVI a XXV del / mes de mars « a Marssalha » /

| suit la liste des 28 confrayres et 4 confrayresses (2 noms sont barrés) |.

p. 5 Segon si las ressaupudas *que* a / agut Antonon Anjolvín prieu en / luega de Antonon Lhautaut so entras, / de las amornas donada *que* monton f. II g. III /

⁵⁹ *jueulx* barré.

⁶⁰ *pouto* barré.

Item a despendut lo-dich Anjolvin / cant anet a nostra Dona
ambe / maystre Peyre Scoffier a Nostra Dona / de septembre per 1
bestia que portet / las vitoalhas f. g. II /

Item a paguat lo dich Anjolvin per / far adurre la cros a 1 home /
e 1 bestia f. g. III /

Item per despenssa menudiera que aguen / per maniar que monta
f. g. I q. I /

Item a ressauput lo dich Anjolvin / de Angelina molher de Jaco f.
1 / que laysset Jaco Despart, carbonier /

Item a despendut lo dich Anjolvin / per 1^a ayssada per los
hermitans f. g. V q. /

Item a despendut per 1 escandalh / de vin que porten a Nostra
Dona f. g. II /

Item per de-peysson que a despendut / lo dich Anjolvin que
porteran a Nostra / Dona f. g. III q. II /

Item a despendut per aquest / libre per lo papier a Bertran / de
Lauda f. g. I q. II /

Item a despendut lo dich Anjolvin / per far aquestos contes
f. g. I //

p. 6 Item a a donar Anthonon Anjolvin a-la / dicha luminaria d-
argent que agut f. I g. VII q. III /

Item a 61 paguat Anthoni / Anjolvin a maystres Gentil per la
bandiera / de la luminaria de Nostra Dona f 1 g. /

Item a paguat lo dich maystre Antoni / Anjolvin a maystre
Hugonin lo fornier / per de pan que aguen per la luminaria
g. III /

Item a paguat lo dich Antoni Anjolvin / a Peyron lo figon per l-
enborigo de-la / cros f. g. I /

Item a paguat lo dich Antoni Anjolvin / per [] lieuras de plon
f. g. I q. II /

Item ay paguat maystre Peyre Scoffier / per l-adop de-la taulissa
de la cozina / en que son estas maystres Laynet / Sicart, Hugo
Bedouin e Poncet Agul/hen, fustiers « et maystre Loys lo broquier
et / son filh que y son estas lo segon jort / de novembre los cals a

⁶¹ donat barré.

agut per las mans / del dich Anjolvín » /tot ensens que an
des/pendut f. I g. I //

p. 20 L-am myl CCCC LXXXVII e lo permier / jort dau mes d-
abryeu agut *sen* Domergue / *per* l-obro de l-ostal de Nostro Dono
day Angy / g. VIII et /

Item may agut *sen* Domergue IIII g. e patat V / *per* de claveu et
de fyeu d-aufo /

Item agut *sen* Urban « lo gavot » XV g. *per* de cau /

Item may agut *sen* Urban lo gavot X g. / *per* tyrar la cau /

Item may aven despendut *per* los calaman / e *per* los portar a
Nostro Dono das Angy g. XVIII /

Item aven agut a endemynysyon de magor somo / de mestre Uget
Petyt f. IIII e g. VI //

p. 41 1473 a die 26 de fevrier / L-an et le jour de sus dich nous
catre *priors* vielhs, / yeu mestre Amielh Bon et mestre Anthoni
Sitelle et / mestre Anthoni L-Auvergnas et Rigau Salvayre aven /
faich *priors* nouveaux mestre Guilhem Peyret sabatier / et Salvayre
Castillon et Anthoni Joubert et Memet / Ricart d-Alaucs et lor
avem rendu comte de / l-argen *que*⁶² era en la boyssere *que* sont
IIII florins / g. VIII q. II he XXIIII syres he IIII entorchas he / ung
syri redon he la caysse anbe la bandiere / he garde la boyssere
mestre Amielh he la caysse / Anthoni Joubert he Salvayre
Castillon lo libre //

p. 47 [1514]

Reconstitution de la confrérie de N.-D. des Anges

I.h.s. mil Vc et XIII a XXV de mars / Au non de Nostre Sr
Die Jhesus Crist et la gloriouso Verges / Mario et a la lausour das
beneuros anges de paradis. Amen. /

En l-an dessus dit si son trobas a la baumo sive ermitage de
Nostro Damo delz Angelz so es assaber *sen* Jacomin Subran, /
mestre Simon del Bonjhan, Mestre Anthonon Bovier autromen /
lou maigre, mestre Jerome frayre del dit et *sen* Lainet Reboul / et
per lur bonno devossion de relevar uno *confrairio* qu-ero / de tout
perduto et abolido *per* l-espasy de XXV hans que / diso que *non*
i-avian ren agut lous subre dit dessus nomas / an *commenssat* la

⁶² *es* barré.

dito confrairio honte lur ha estat bailat per / honnor de Dieu uno boeto et an recoubrat uno petito / bandiero de tello touto effarsado et l-an recoubrado de sen / Peire Aurenguo. Et es veritat que mestre Jaquet / Siterno donant la sus dito boueto se-trobet anbe mestre / Simon de Bonjhan feron la-serco et aquesteron V g. /— *Segon sy lous priours / que resto en lou present han,* / so-es assaber⁶³ : Mestre Simon de Bonjhan /Mestre Anthonon Bovier autroment lou maygre /Mestre Jerome Bovier frayre del dit /Sen Laynet Reboul /Sen Bertomieu Car del luoc de Mimet //

p. 48 Et en lur bon avis a ssemblat que serio bon / per aquestar mais-de ben a Nostro Damo, an ajont /⁶⁴ V donos de ben, devotos a Nostro Damo / que an fat prioressos so-es assaber : /Dono Guassen Coullodeto /Donno Juanno Alaud mouller de mestre Jhanon lou fornier /Donno (Do) Doussonno de la Planco /Donno Doussonno Pascalo /Donno Coulletto Violetto / Et chascuno de aquestos a enporta son siro /⁶⁵ et lou devon restituir au bout de l-an /

— *S-ensec so que aven de la / confrairio /*

Et premieromen ha mestre Simon la boueto / enbe XXIII g. et ung denier, dit XXIII g. I d. /

Sen Lainet Reboul ha la bandiero / et la caisso et II toualos et dos l. de siero, / la clau de la boueto en mans de mestre / Jerome Bovier autromen lou maygre /

Et lou libre en mans de mestre Anthonon / frayre del dit /

Item aven compras III pichiers de terro et X veires coston III d. /que aven laissat en guardo a frayre Laurens / ermito et lous deu restituir als priours //

p. 63 l-an [mil] Vc et XVI a XXVIII de fevrier /

Item aven comprat de sen Jordan gipier XXXX eminos / de gip per fayre la chamineio de la maison de / Nostro Damo et per coumensament de paguo n-aven / paguat au dit sen Jourdan

f. II /

⁶³ Suit la liste des 5 prieurs de la confrérie. Il y en avait 65 en 1457.

⁶⁴ *quatre* barré.

⁶⁵ *e toh* barré.

Item aven paguat au sus-dit sen Jordan *per* compliment / de dal⁶⁶
gip f. I /

Item aven paguat a-Charle Caudiero *per* son aze / que portet II
barrillos *per* portar d-ayguo *per* / los gipiers et portet las guamatos
et las taulos / das gipiers g. II /

Item deu aver mestre Estevenin lou gipier / *per* sous dous filz et
ung manobro que-an / estat V jours a Nostro Damo dals Angels /
per curbir la maison et mortairar lous teules / et far la chamineio ·
monto enbe claveaus / et outro despenso facho *per* els

f. V et g. V /

Item a-resauput lou-dit mestre Estevenin en contens f. II //

p. 64 Item aven paguat au-dit mestre Estevenin f. II et g. VI /

Item aven paguat au subre-dit meste Estevenin g. VI //

p. 89 L-an 1550 et lou 25 de mars aven / despendu *per* fayre
basty l-oustal de / Mostro Damo das Anges et prymo / *per* quatre
mules que an tyrat / la caus f. 1 s. 8 /

Plus aven beylat a *mestre* Jaume Pasqual masson *per* sas
jornados / que a basty l-oustal de Nostro Damo f. 6 s. /

Plus aven *comprat* uno barilo *per* / tyra d-aygo *per* banha la caus
f. s. 4 //

p. 90 Plus aven *comprat* de *mestre* Antony / Jolyan un coufyn
per tyra d-areno f. s. 1 /

Plus aven beylat en ung home de / Mimet *per* lou louguy de las
cyndres / de basty l-oustal de Nostro Damo f. s. 5 /

L-an 1551 ... L-an 1552 et lou 15 de junvyer aven pagat / a
mestre Honorat Payan di Vello *per* lou / basty de la-meysson de
Nostro Damo la somo de florins f. 1 /

Plus lou I de febríe nous prieus aven peylat / a *mestre* Honorat
Payan, gipié, en dedusyon dau / bastimen de la meysson de
Nostro Damo das Anges / so es la soumo de f. 1 /

Prix fait pour des travaux à la maison de la confrérie de N.-D. des
Anges

p. 107 a die 1555 e lou 30 de mars a Marsselha /L-am et jort *que*
dessus seram recordos quy aquest *present* / escryt legyran coment

⁶⁶ Pour *del dit*

au iort d-uei lou-d. syre / Peyron Gonfaron et sen Esteve Myquel, Joham / Boier, Matio Rulo, hobriés de-la-lumenari de / Nostre Dama das Anies enssenble messieurs / les pryus d-aquesta *presenta* anada lous quals / son : patron Anthoni Deleose, Sr Peyron Almam et / patron Tropeo Coran et sen Glaudo Martin et / (et) sen⁶⁷ Johan Fransses fis de sen (sen) Jaques / Frances⁶⁸ lous cals tant pryos *que* hobriés / *aven* balhat a-pres fach *per* la dyto lumenari a-sen / Juhan Delluel dit Esteco jepier dau-luech d-Alauch, / se *que* senssiegue eyssy après : /

Et *premyerament* es de pati *que* lou dit Esteco fara / dyns la meison de la dito lumenari ungs escaliés / ver la plassa de l-amorier de cinch « 5 » pans de large / d-aut en-bas, despueis la-ssallo juscós en-terra et / enbe⁶⁹ una muralha d-aut en bas das dit esca/liés, de tres pans d-aut subre lous escaliés et ung / pan d-espes enbe-sson cresten et lous dit escaliés / seran caladas juscós a-la *permyera* porta de-l-esta/ble de la crota afin *que* las bestis intron mies / a-sson aise⁷⁰ et fara dos portos, una d-aut a la / salo, e-l-autra *per* intrar a-l-estable de-la-crota et / mudara la porta de la plus bassa canbro de-la-hont-es / et la metra de costa la porta de la crota, de-tres / pans d-aut et de dos pans de l'arie et ly fara //

p. 108 dos grupis de lonch de-la-dyto-crota de tres pans d-aut / et dos de l'arie franch de-muralha et nous / ly fornyren lou legnham de-dytos grupyos / et lou-tout fara de bona caus et arena ben / facha a-profit. Et es de pati *que* lou-dit / mestre crotara a-ssons despens tota la plassa / honte eron lous escaliers ben e-degudament / et sarrara la porta *que* era costa la gleissa / et li leissara una fenestra de dos pans / d-aut et de lagor *que* es la porta manten / et tapara tous lous traus *que* s-i trobaran / en la dito muralha dedyns et defora / et bugetara tous lous calamans et / travetos de bon gip et pausara tous lous / gofons et guachos et aneos de totas las / portes et fenestros mes que nous lous li ba/lhen. Et es de-pati *que* fara a-la-ssala / una porta *per* deforas costa l-arcada enbe / sous batens ben revestida de gip. Et / plus

⁶⁷ Écrit *Jen.*

⁶⁸ Un mot barré.

⁶⁹ Écrit *en* (*u* barré) *be.*

⁷⁰ Écrit *aisse*, un *s* barré.

fara a-la-ssala ung buiet a la plassa / la honte eron lous escaliés, de bon gip ben espes / et fara lou dit buget costa la porta dau / bout das escaliés lou cal servira *per* cosina / et li fara una porta en mitan dau-dit buiet / et una fenestra *per* passar las vitoallas et fara / dins la dito cosina una fenestra de la banda de-l-a//

p. 109 morier de-larior de la petita de-la-ssala enbe / una bona barra plantada dedins la muralha. / Es de pati *que* fara dins la cosina una bona / chemineia coma aquela de la-ssala et nos / li forniren lou legnhan et fara la tronba de / autor de tres pans sus la taulissa. Et es / de pati *que* fara una grupya au plus⁷¹ bas / estable sota la canbro coma las autros et / pausara las armos de-la-vila de-Marsselha / sus la porta de la bando de-l-amorier e tous / lous escaliés seran ben abeoras et enplis / de mortier afin que las plueyas non lous areinon⁷² et lous dit escaliers lous fara de / grossa peira et totas las causos contem/gudas au-ssus dit pres-fach seran fachas *per* / tout lou mes d-abryl prochan et tout ben / et degudament et de-tout s-en hobligua / et vol *que* aquesta presenta escrita aie autant / de valor et d-esficasso coma-ssi fossa *per* man de / notari et s-en hobligua cors e bents a non / contravenir a las causos contengudos et *per* / la-dito besognha nous li balhan vingta / set florins, dit fl. 27, et n-agut de contan //

p. 110 maintenant f. 12 et la resta aura cant / la besognha sera acabada, et *per que* es / veritat lou dit Esteco et prios et hobries / *per* conssement de tous m-an fach es/criere lou-dit pres fach amy Jeham / Fransses et lou dit Esteco s-es sous si/nar de-ssa-marca acostumada / aquest an 1555 et 30 de mars //

p. 217 Nota coment au-jort d-uei que tenen d-abril 1565 *per* / hocation de-la pesto non aven pogut rendre lous / presens contes juscós au-jort present dont / nos patron Daufin Inart, Juanes Fermim et / Augier Frances et Anthoni Pilot, tous quatre / prios viels aven rendut lous *present* contes as / prios novels *que* son Frances Derens, Johan Teissere / Jaume Mauraz, Anthoni Frances dont la / boeta resta entre las mans de Frances Derens / enbe setanta quatre florins huse-ssous, dit / f. 74 s. 11 p., e la canpana

⁷¹ Corrigé sur *blus*.

⁷² Pour *aruinon*.

nova enbe-sson sep / et matal. / Sen Anthoni Frances a lo libre de-
la luminari⁷³ una / de las claus de la boeta e lou calissi e la pas e-l-
estuch / et una clau de la caisso. / Jaume Mauraz a la caisso de la
lumenari honte li a dedins / 5 sires grosses e-los petis sires, la
casiblo, l-aubo, l-ami, la manipulo, cordon, la peiro sagrada, lous
corporaous, dins ung saquet / la bandiera e-lou-baston la barrio de
1/2 escandau de *per* tenir / l-oli, la grillo, la-ssartan, la-viradoira,
la cubessela, ung⁷⁴ / cullier de ferri, l-endes, las dos sacos *per*
portar lou pan / e las claus de Nostra Dama //

p. 219 A die 1566 / S-ensiege la despence que lous prieu d-
aqueste *present* anade an fag. / Et son lous prieu aquelous que s-
ensiege : patron Jehan Teisère, Frances / Derena, Jaumet Maurant,
et Anthoni Frances. La despence que an / facg *per* pourtar notre
Damme das-angy et premierement s-es cronpat : plus *per* trente
cinq lieuros peses a 3 liart la lieure *que* an / mont s. 25 2/4 /

Plus *per* douos honso d-especi a siei liartz monto s. 3 /

Plus cent⁷⁵ arangis, monton s. 4 /

Pluz mieg escandau d-oli 03 07 s. monte enbe lou port /
s. 18 3/4 /

Plus⁷⁶ *per* tres qintaut de paille a siey sou lou cintaut monto
s. 18 /

Plus *per* siey escandaus de-vin a 12 s. et demy monto
f. 6 s. 3 //

Plus *per* 50 arens trente vueg a-reson de 34 s. lou sent et 12 a
tres patacs la peso, monton s. 18 /

Plus *per* de cau groce et 50 salinon · monton s. 1 /

Plus⁷⁷ tres onses de petite chandelos de siero s. 6 /

Plus *per* quatre plas d-estant, monton s. 16 /

Plus⁷⁸ *per*-de-couton *per* cremar la-nueg eilamon 1/4 /

Plus *per* des-e-ueg plat de-tero, douge grans et sieis petis et sieis
est/cudeles de tero que quoston lous grans plas tres-pata la peso et

⁷³ *e las* barré.

⁷⁴ *chul s* barré.

⁷⁵ *arag* barré.

⁷⁶ À partir de là tous les *plus* sont écrits *plux* sur cette page.

⁷⁷ *siey* barré.

⁷⁸ *per* barré.

lou pigeon ung liard la peso et las escudelos ung sou la douseno /
 monton tout s. 6 2/4 /
 Plus vint ta quatre pigies de tero a tres cous la douzeno ·
 monto s. 6 /
 Plus 12 veires a⁷⁹ mieg sou la pesa monto s. 6 /
 Plus *per* une dousene de tailadous de bohosc s. 3 2/4 /
 Plus douos oulos une grande et une pigeonne · monton s. 5 /
 Plus *per* dous caleus a 2 s. la pece · monton s. 4 /
 Plus *per* douos lanpy a I s. la pece · monton s. 2 /
 Plus *per* la facon dei seres que aven facg frondre et la siero *que*
 l-an / mes dau sieu · monte s. 3 2/4 /
 Plus *per* la tronpete *que* est ana faire *per* viella la-crida
 s. 2 /
 Plus *per* lou menestrier *que* est ana faire la parade s. 8
 Plus *per* ung culier de bouosc 2/4 /
 Plus *per* migge lieure de candelos de seu a 3 s. la lieure ·
 monto s. 1 2/4 //
p. 221 Plus *per* lou couire lou pan de las prieureses de la
 blancarié s. 11 /
 Plus *per* faire pourtar lo vin et la pailo a notre Damme das-Angy
 · monte s. 14 /
 Plus *per* faire pourtar d-esta vile tou-ce *que* nous facié de beson
 en une couble / de mullet · monton s. 15 /
 Plus *per* faire pourtar las goios et la-bandiere *per* vile
 3/4 /
 Plus *per* de-peison que aven cronpat *per* las prieurese ·
 monte s. 15 2/4 /
 Plus *per* 6 lieuros et miegos de tounino grace · monte s. 16 /
 Plus *per* faire pourtar lous coursbins aquo dau prie ·
 1/4 /
 Plus *per* dou-cens boges a 16 s. lou cent · monton s. 32 /
 Plus *per* l-omme *que* aven lougat *per* anar faire de bouosc ·
 s. 6 /
 Plus *per* lou lougagy de-la peirollo · monton s. 2 /
 Plus *per* lou lougagy das corbins a 1 s. lou gour · monte

⁷⁹ ve barré.

	s. 2 /
Plus <i>per</i> lou cousinier · monton	s. 6 /
Plus <i>per</i> 60 bonitos a-vint sous lou cent · monton	s. 12 /
Plus <i>per</i> faire pourtar las bonitos a l-oustau et a-la boutigo · monte p. 3 /	
Plus <i>per</i> faire pourtar so gue ⁸⁰ cronpavian « per vile » a l-oustau / dau-prie · monte	s. 2 /
Plus <i>per</i> faire pourtar « la » bonitos per vielo ·	s. 1 //
p. 264 L-an 1576 et lou 11 de mars an baillat lous prieu de Nostre Dame daz-angi per 5 <i>quintaus</i> de paille que monto	
	22 s. /
Plus <i>per</i> faire adobar la paret de placo	36 s. /
Plus <i>per</i> de boite que monte	10 s. /
Plus <i>per</i> d-arangi	3 s. 1 patas /
Plus <i>per</i> de salignon et de sau-groco	2 s. 1 patac /
Plus <i>per</i> d-especi 1 once et miego	3 s. 6 patacs /
Plus <i>per</i> de peso 25 l. a des patac la l.	31 s. /
Plus <i>per</i> dous banaston de sardino	16 s. /
Plus <i>per</i> 3 lengousto et duos escorpeno et dous roucau	23 s. /
Plus <i>per</i> do-vin 2 mileirollo et ung-escandau a la mileirollo /	40 s.
Plus <i>per</i> la pasado	6 s. /
Plus <i>per</i> 5 pichon basin de-lei-goie que monte	25 s. /
Plus <i>per</i> une gravo de l-arcabouse que monte	3 f. /
Plus <i>per</i> la-begudo de la Denias ⁸¹	16 s. /
Plus au retour	14 s. /
Plus <i>per</i> la raubo et las causo, de fason	10 s. /
Plus <i>per</i> loy-menestrié	26 s. /
Plus <i>per</i> loy-mulatié	4 f. /
Plus <i>per</i> 150 pan	6 f. /
Plus <i>per</i> d-oly, miec escandau	3 f. /
Plus <i>per</i> l-oulo	2 s. /
Plus <i>per</i> lou coignié	10 s. /
Plus <i>per</i> lou-lougié de-lei-barieu de-vin	2 s. /

⁸⁰ Un mot barré.

⁸¹ Peut-être pour *Denisa*.

Plus per de-veire	4 s. et 1 /
Plus per la raubo et las-causo per l-armitan	10 f. 2 s. /
Plus per 2 capelan	2 f. //

p. 265 L-an 1576 « et son premié d-abrieu » an fac son compte relicat lous prieu de Nostre Dame / daz-angi, premier Agoustin Cisouran rende a sen Jehan Boit la boito etme 60 f.⁸² /

Plus a rendu mestre Johan Chrestian a mestre Boutesa Tagastre / 4 antorcher et 12 sire pichon et n-i-a 2 blan et 1 sartin, 1 grilo / et ung endes et un tableau et las-clau de l-ostal de Nostre / Dame daz-angi et une caiso et 5 toilles et ung torcaman per / lei-bouta-dintre et uno culiero de-leton traucado per-vira lou pey / et 4 calen d-estan et une saco per tenir lou pain //

p. 303 L-an 1585 et le 28 guilhet, nous Michel Blanc / mareschal, Charles Mame praticien, cappitaine Johan Dany et / Laurens Moton marinier, prieurs de Notre Dame des Anges / en la-dite année avons bailhé a presfaict a mestre Anthoine / Michel dict Pichon mestre gipier scavoyr de nous adoubar / et curar la fontayne de Notre Dame et recourre / la teulisse de la maison d-icelle et y metre les / teulles y necessares et adoubar lou soullier de / la salle du plus hault et entrée d-icelle maison bien / et deubmen et la chambre de la despence, le tout / de gip et mortier pour et moyen en le pris et somme / de cinquante flourins, laquelle somme a esté payée / scavoir quarante frouins qu'estoyent dans la boyte de / l'année 1585. Et le demurant qu'estoyent dix flourins / auroyent esté forniz scavoyr par le dit cappitaine Jehan / Dany deux flourins, Laurens Moton autres deux flourins / et le dit Michel Blanc, prieurs⁸³ autres deux flourins / et en apres bailhe deux flourins que ce serroient treuvés / dans la boyte de Nostre Dame des Anges et le demurant qu'est deux flourins ce payerons de / l'argent et admosne⁸⁴ de l'année que vient 1586 / Et per ansin tout l'argent qu'estoict dans la dite / boyte a esté employé au-dit pres-faich. //

p. 304 1586 / S-ensuict ce que nous Cappitaine Jehan Dany, Michel / Blanc, Laurens Moton et Charles Mame / praticien avons

⁸² *et la canpano* barré.

⁸³ *d* barré.

⁸⁴ *du* barré.

trouvé des admornes des / bonnes gens tant a *notre* boyte *que* aux
boytes / des patrons et des prieuresses en l-an 1586. /

Premierement c-est trouve des admornes tant / par nous dictz
prieurs que prieuresses environ deux / emines de farine lesquelles
les avons faict reduyre / en pain pour porter a *Notre* Dame. /

Plus deux escus sol ou environ des admornes par / les portes dit
escus 2 /

Plus Laurens Moton prieur auroict mis dans / la boyte d-une
semanade que auroinct promis entre / luy et ses *compagnons* que
pechent avec luy. ung escu / sol, dit *escu* 1 /

Plus aux boytes de St Jehan y aurions trouve / la somme de trois
escus cinquante soulx / *escus*⁸⁵ III, s. 50 /

Plus du rassat que a faict la farine s. 2 d. 6 /

Plus les prieuresses de St Jehan des amornes que / ont

Trouvé s. 2 d. 6 /

Plus les prieuresses du corps de ville ont trouvé / d-amorne
s. 15 /

Plus les prieuresses ont trouvé d-amorne au bassin / demandant a
la porte de l-esgleyze de *Notre* Dame la / somme de s. 50 / tout
lequel argent c-est employé pour de viures portés / a *Notre* Dame
ou en *partie* //

GG L 77 : LUMINAIRE DE N.-D. DE CONFESSION (SAINT-VICTOR)

RECONNAISSANCES DE 1463 A 1602

1552-1553

Origine : A.C. de Marseille, GG L 77, ff° 1 à 14, 48, 53, 55, 56

Registre papier de 252 pages format 10 x 30 1/2. En couverture :
« libre d-el receput e despendut de la devota / luminaria de
N.D. / de confession de St Victor / dela *presenta* cieutat de /
Marsilha. / N° LXXIII

⁸⁵ *f* barré.

Ihesus Mariae filius

p. 3 *L-am 1552 et 1553 eysi escrivent la despenso / de la confrayrio de Nostro Damo de Confesio / en lo regiment de mestre Miqueu Brunet / et sem Mouchuom Segulier⁸⁶ et sem / Peyron Boyier et Fardina Borgau⁸⁷ / prius en l-an sus dit et lo huehc de / may, que aneron rendre los contes. /*

— Et primo aven paguat *per* lo reclaure / de la vinho de Cayram *per* huehc homes / a sinc gros *per* home monte

f. III g. III /

-item des homes a espiponejat a Cayram. monto g. X /

- item aven paguat *per* lo reclaure / de la vinho de teros blancs a sinc / gros *per* home monto f. III g. III /

— item ung home a espiponejat g. V /

— item *per* reclaure la vinho dou trelhat, des homes a sinc gros *per* / home monto f. III g. II /

— item des homes a-espiponejat la dito vinho g. X /

— item avem paguat *per* ung escandau / d-oly que cremo en la capelo de Nostro Damo a Sant Victor f. II g. III q. II /

— item avem paguat *per* uno lanpio *per* / la capelo de Nostro Damo a Sant Victor costo g. II /

— item avem paguat *per* unos beases / noves *per* los pansinhadiés que / coston g. X q. II //

p. 4 — item avem paguat *per* dos sires / que cremon davant Nostro Damo / que an pesat catre liuros a rason / de siey gros *per* liuro monto f. II /

— item *per* uno liuro et miejo de candelos menudos coston g. VIII a siey gros la liuro /

— item avem paguat *per* ung home / anbe ung ase *per* tirat lo blat / de la rendo de la tero de San Victor / que monto

g. VI /

— item lo 25 de julet avem / baylat a los comesaris que / an fahc ung enprunt *per* las confrayris / avem baylat a-nostro part des liuros sive des franc que son f. XVI g. VIII /

⁸⁶ Pour *Morchuan* Segulier.

⁸⁷ Pour *Ferdinand* Borgau.

La despenso de totos las vinhas / de Nostro Damo de las vendemias /

— Et primo avem paguat tant / per enplit et culhit los rasins / de teros blancos et de Cayram / per los homes que culhet los razins / que monto g. XVII /

— item avem paguat per enplit / et culhit los razins dau Trelhat / per VIII homes a tres gros per home / que monto f. II /

— item per ung home que anet ajudar / a fenir au trelhat g. II //

p. 5 *Lo port⁸⁸ de los rasins de totas las vinhas /*

— item avem paguat per dos coblos / de mules que an tirat de Teros Blancos et de Cayrat a rason de XXVIII gros la coblo mo[n]to f. III g. III /

— item avem paguat per catre coblos de mules que an tirat / los razins dau Trelhat a rason / de dos florins la coblo monto f. VIII /

— item avem paguat per ung guarson / anbe ung ase que a fahc dos viagis / dau Trelhat costo g. III /

— lo 25 de sentenbre, avem / paguat per ung escandau d-oly / per la lanpio de Sant Victo · Costo anbe lo port f. III q. II /

— item avem paguat a-mestre / Jehan Picart per ung sire que / cremo davant Nostro Damo · costo / g. VI q. I /

— item avem paguat per lo / loguier de las cofes per totas / nostros vendimias monto g. XVI /

— item per lo lavar de set botas / anbe lo veyseu a siey patas / la peso monto g. V q. I /

— item lo sat de siey botas g. V /

— item per metre vim aubie / au carateu nou costo g. VII / l-aubie nou de Trelhat //

p. 6 — item per lo seuclar de las botas / per XXII seucles a-siey patac / per seucle. costo g. XVI q. II /

— item lo caucar de los rasins / de totas las vinhas costo g. XI p^a I de rey /

⁸⁸ Écrit *prot.*

— item avem paguat a los destrenhidos que an carguat / dos
fes car li avié pron raquo / aven paguat g. VIII /

— item per l-ome que a guover/nat lo selier per catre jors
aven paguat g. XVI /

tant per « fayre » lavar botas et enbotar / et fayre caucar los
rasins /— item avem paguat per ung sire que cremo davant /
Nostro Damo que a pesat / dos liuras a-siey gros et ung / cart la
liuro monto f. I q. II /

La despenso de la reconoy/senso (de la reconoysenso) 1552
/ lo siey de novembre per envedat / los prius vielh et
pansinhadiés / et nos-autres /

— Et primo avem conprat ung / moutom de Glaude lo guavot
/ que a pesat caranto et catre / liuros costo g. XXXV /

p. 7 — item dos levados de moutom g. III /

— item per los catre liuros g. II q. II /

— item per avelanos per lo sevié g. I /

— item uno dramo de safran g. II /

— item per pebre miejo honso g. I q. II /

— item per pomos g. I /

— item per lenho g. III /

— item per lart g. I q. II /

— item uno liuro de cart salado de port g. I /

— item per costeletas de port saupicadas, nou liuros g. VIII /

— item per pan, dinar et soupar f. II /

— item lo loguier de ung petit payrou et vueholo g. II /

— item per huou et mostardo per l-archipot g. I q. II /

— item per la fremo que nos a servit g. III /

— item per arangis en salado et raisfort g. I /

— item dos liuros de fromagy / d-Auvernho g. III /

— item per grayso de bou et sausiso / g. III q. I /

— item tres liuros de cart de / mouton que nos manquet cart lo
ves/pre g. II q. I /

— item per candelos de seu g. II q. I /

uno liuro et miejo / monto aquesto despenso f. VIII g. VII q. I //

p. 8 — l-an 1552 lo XVIII de desenbre / avem paguat per ung
escandau / d-oly per la lanpio de Sant Victor / que costo anbe lo
port g. XXXX q. II /

- item avem paguat a mestre Hostasy Claret *per* ung sire que /
cremo davant Nostro Damo / costo g. VI q. II /
- item avem paguat a-mestre / Antoni Claré *per* ung sire que
cremo davant Nostro Damo / costo g. VI /
- item aven paguat *per* uno / entorcho *per* leva Nostre / senhor
que a pesat uno liuro / et miejo costo g. VIII /
- item aven paguat a Reviron / *per* fayre sercar nostre sac / *per*
lo planh que avem / contre Blancon g. III /
- item aven paguat a Reviron / *per* claure lo porses⁸⁹ g. III /
- item a mosur lo luectenent / *per* metre son decret g. I /
- item avem paguat *per* tres / ditons et l-ordenanso que / anet
fayre mosur lo luec/tenent a la botiguo de mestre / Victor Denavis
g. VIII /
- p. 9** — item avem paguat *per* fayre / metre uno seralho et uno
clau / en l-amari dintre la capelo / de Nostro Damo costo
g. VI /
- item avem paguat *per* la fra/mento novo *per* metre en la /
cayso novo et avem levat / la framento de la cayso vielho /
g. III /
- item avem pagat a mosem / Jaumet Pons *per* la senso de / la
vinho dau Trelhat a rasom / de g. X q. II to los ans et avem /
paguat *per* l-an 1550 et 1551 et *per* l-an 1552 monto
g. XXXI q. II /
- item avem fahc uno horiero a la / vinho de Cayran que li som
estat / XII homes a sinc gros *per* home / monto f. V /
- item *per* neulos et arangis *per* / la capelo de Nostro Damo a
Calena / costo g. II /
- item aven portat uno car/bonado *per* los moniés cant avian /
moure lo blat de la configno / g. II q. II /
- item aven paguat lo XXIII / de desenbre *per* fayre ajor/nat
mosur l-amornier et mosem Lois Armanhim et mestre Guaspart
Boyier et los here/ties de Janon Glaucom costo g. III q. II /
- item plus *per* l-ordenanso que anet / fayre mosur lo
luoctement costo g. III //

⁸⁹ Pour *procès*.

p. 10 — item avem paguat a-mestre / Danavis *per* aver lo tresen que ero en las mans de mestre Boeri de Blancom costo lo ditom

g. II /

— item aven paguat a Galifet *per* / dona commandament a-mestre Boeri / que nos bayleso lo trezen que / ero en sas mans

g. II /

— item unes beases novos *per* los pasinhadiés costomg. VIII /

— item aven paguat *per* enblanquit / los toalhas de la liminario tant de / l-autar et de la mayson

g. VI /

— item aven paguat a-mestre de Navis *per* ung ditom *per* portat / a-mestre de Navis costo

g. II /

— item avem escanbiat anbe / mestre Antoni lo payrolier uno / potagiero novo que nos a fahc / *per* la confrayrio a rason de sinc / gros la liuro que a pesat caranto / liuro monto

f. XVI g. VIII /

— item avem baylat au dit mestre / Antoni *per* escanby ung peyrou / vielh a rason de groses des et uiehc / la liuro que a pesat XX liuros 90 que monto f. IIII q. II deque / avem rebatut los catre florins / g II et ly avem paguat de tot / la somo de

f. XII g. VI //

p. 11 — item avem paguat a-mestre Lois / de Sitrano *per* fayre adobar la manelho / de lo gros pot costo

g. III /

— item avem paguat *per* lo loguier de / catre doseno de veyres et tres de desenos / de 91 aumolos a rason de ung gros *per* / deseno et *per* veyres et aumolos / rotos avem paguat au-dit veyrier de totf. I / — ⁹²

— item avem conprat catre dozenos / de talhados a des gros et miehc la dozeno / que monto

g. X /

— item avem conprat catre dozeno / d-escudelos de tero a set patac la dozeno / monto

g. III q. II

— item avem conprat dos dezenos de / plat de tero a rason de tres gros / *per* dozeno monto

g. VI /

— item avem paguat *per* fayre metre ung pe au gros endes et *per* fayre / clavelat lo dit endes. costo

g. III /

⁹⁰ q barré.

⁹¹ veyres barré.

⁹² *item avem paguat lo 25 de junier / per unos beasos novos per lo pasinadier / costo g. VII q. II / barré.*

— item avem paguat a Piero / Bresac mounier que tem lo⁹³ molin / de mosur lo barom de Los Vinais / *per* XII saumados grosos de blat / que nos a mou franc de mouturo / a rasom de sinc groses et miehc la / saumado grosso avem paguat /

f. V g. VI //

p. 12 — item avem paguat a dono / Jehano molher laysado de Me Vidau / Peyronel, que Dius perdom, *per* lo / pam que nos a cuehc *per* lo Con/frayrio *per* noranto et catre hemino / de farino a razom de ung gros / et miehc *per* hemino que avem pa/guat *per* 94 hemino f. XI /

— item avem conprat caranto / et huehc heminos de blat *per* la / confrayrio a rasom de vint / et tres gros la-hemino costo la / somo de noranto et dos florins / sive f. 92 /

— item plus avem conprat catre quintau de farino car nous manquet / pam *per* portar *per* vilo anbe la / candelo et portat lo jort de Sant Blaze a Sant Victor et rendre / los sivadiés et miehc sivadiés / a rason de trente gros lo quintau / monto

f. X /

— item avem paguat *per* los homes / que an portat los sac *per* vilo / cant avian acomensat de fayre / la questo dau blat et farino / — Et *per* portat de pam et candelos / après nostro festo et rendre los / sivadiés et miehc sivadiés avem / paguat g. VIII /

p. 13 *La siero* /— item avem paguat a-mestre Jaumet / Candier aboticary *per* la siero que nos / a fahc *per* la confrayrio tant *per* los groses sires que cremont en la capelo de Nostro / Damo a la grand meso et *per* los catres / sires que fazem dire los cantars et / *per* XIII sires ung *per* mosur l-amornier / et los autres *per* los p[r]ius nouves et *per* los / pan sinhadiés et *per* nos autres et *per* l-escrivant / et *per* los petis sires que donant anbe lo pan / et la candelo et *per* los pansinhadiés / *per* tres mily sires et sinc sens a XIII la liuro / et quinse et *per* XVII liuros de nostro siero vielha / que li aven baylat a tres patac *per* liuro / de fayson, uno honso de déqualh aven tot / contat et rebatut, fayson de qual que / a pesat toto la siero cant estado besonhada / que a pezat net de cayso et taulo a rason / de sinc gros et miehc *per* liuro que a pezat / net tres

⁹³ *for* barré.

quintaus et LXII liuros que monte / tot net de toto taro f.

I[C]LXVI g. III /avem paguat au dit mestre Jaumet / Candier florims sent siesanto⁹⁴ / siesg. III /

— item aven paguat au dihc mestre / Jaumet Candier *per* uno liuro de / siero que a mes⁹⁵ en ung sire de aqueles / de los cantars que tonbet et si anet / ronpre et lo cauguet refayre et / a-mes uno liuro de siero monto g. V q. II/

— item avem paguat *per* dos porto / fay que an portat la cayso anbe la-siero de l-ostau dau boticari a l-ostau de Nostro Damo et puey l-an portado / a Sant Victor costo g. IIII //

p. 14 — item avem paguat a-mestre Jaumet / (Jaumet) Candier *per* ung sire / que cremo davant Nostro Damo / costo g. V q. II/

— item avem baylat a Franses / Fabre dit Daubans nostre *escrivant per* tot sos guagis tant / *per* l-oli que sierre la lanpio / d-abas de la cariero et *per* / sos guagis d-escriture que l-oli de la lanpio costo l-am f. II /et *per* sos guagis l-an

f. III / de que a-[a]gut de tot la somo de siei florins /

p. 47 *S-enssegue la siero que / aven fach faire a mestre Anthoni / Claret :* /— Premierament avem pagat au-d. / mestre Anthoni Claret tant *per* la ciero verdo que nous a fach *per* la confrarie / que touta aultra siera que a pezat, / conta la siera quant es aguda / besognada, 2 *quintaux* 82 *livres* et 12 onces / uect tant vue, que aultra a rason / de cinq gros e-miech la liuro, aven / pagat la somme de cent XXIX / florins *et* sept gros au-d. Claret. /

— item plus aven pagat au-d. Mestre / Anthoni Claret *per* quatre sires / *et* ung carteyron de candellos / pichonos que a tout pezat doas / liuros *et* ung carteyron 13 s. q. 2 / a rason de VI soulx la liuro //

p. 48 — Plus aven pagat *per* portar / la cayso de la ciero de⁹⁶ la / botiga dau-d. Claret a l-hostal de Nostre Dame *et* puis a / Saint Victor g. IIII /

⁹⁴ *et des barré.*

⁹⁵ *et barré.*

⁹⁶ *en barré.*

— item plus a pagat Benet / Vin per quatre caleis d'estang / que an fach faire per lous / quatre sires que (que) servon / a Saint Victor per far dire / lous quantars am costat / g. XXII /

— Plus nous Jehan Mondaud, / Michel Vias *et* Benet Vin aven / despendut lou jour das pardons / quant anian a Saint Victour / que y averem estar tout lou jour / enbe lous panssegnadiers / per lou profict de la liminaria / aven despendut g. VII q. 2 /

p. 53 *S-ensegue la despenssa / de las vignos /*

— Et primo⁹⁷ aven pagat per lou / podar de la vigna de Terras blanquos / tres homes a rason de six gros *et* miech / per home monte g. XIX q. II /

— Iten dous homes a cabussar la / vigna de Terras Blanquos a six⁹⁸ / gros *et* miech per home monto g. XIII /

— Iten doas fremas a culhir lous / gaveaulx a Terras Blanquos g. III /

— Iten lou foyre de Terras Blanquos / unze homes a six gros *et* miech per home / monte cinq florins, unze soulz *et* miech, dit f. V g. XI q. 2 /

Lou podar de la vigne / de Quayran /

— Iten quatre homes a six soulz e miech / per home monte g. XXVI /

— Iten ung garsson per descaussar / lou plantier de Queyran g. III /

— Iten a cabussar la vigna de Queyran / dous homes a six gros e miech per home / monte g. XIII /

-Iten lou culhir das gaveulx de / Queyran doas fremas g. III /

— Iten lou foyre de Queyran, XII / homes a sieys gros *et* miech per home / monte f. VI g. VI /

— Iten une coble de mulletz per / tirar lous gaveulx de Queyran / *et* de Terras Blanquos monte g. XIII /

— Plus lou XV de mars aven pagat per / miech escandau d-oly per la lampio de St / Victor enbe son port g. XIII q. I //

p. 54 *La despenssa de la Vigno dau Trelhat /*

⁹⁷ *lo* barré.

⁹⁸ *homes* barré.

— Et primo per podar la-dita vigno / sieys homes a six gros e miech per / home. monte f. III g. III /

— Iten a cabussar la-dita vigno dau Trelhat tres homes a six gros / e miech per home. monto g. XIX q. II /

— Iten lou culhir das gaveaulx / de la-dita vigna dau Trelhat / sept fremas. monton g. XIII /

— Iten lou foire de la vigne dau / Trelhat per quatorze homes a / six gros e miech per home. monte / f. VII g. VII /

— Plus lou tirar das gaveaulx / dau Trelhat duas cobles a XIII / soulz la cobla. monto g. XXVI /

— Iten aven pagat au clerc / de Me Sparron d-Olieres / que nous a servit lou jour / de Nostra Dama a St Victor g. VI /

— Plus aven pagat a ung / aultre escripvan que nous / a servit lou jour de Nostra Dama / a Saint Victor e lou jour / de Saint Blaze e lou dimerge / l-avem baylat f. I /

p. 55 *S-ensegon lous quantars que se / dison en tout l-an per la luminaria / au monnestier de Saint Victor /*— Et primo lous quantars que / se dison au cuor dau grant / autel lou premies est lou jour / de St Barnabel / Item lou segond lou jour de / Saint Barthomieu / lou ters lou jour de St Mathieu / lou quart lou jour de St Martin / e per cascung cantar se paga / sept gros e miech que monton / lous quatre quantars g. XXX /

— Item per lous clars a rason / de VI patacz per cantar mont g. III /

— Item per l-ufferto das quantars sieys / gros e tres quars VI q. III /

— *S-ensegon lous quantars / que se dison en la cappella / de Nostra Dame. /*

— lou premier es lou jour de Nostra Dama / de miech aoust / lou segond es lou jour de Nostra Dama / de septembre / lou ters es lou jour de St Luc / lou III es lou jour de St Anthoni / lou V es a Nostra Dona de fevrier / lou VI me lou jour de Nostra Dona / de mars et per cascung cantar se pago quatre gros mens quart / monte g. XXII q. II //

p. 56 — Item per lous clars de cascung / cantars miech gros que monton lous sieys quantars g. III /

— Item per l-ufferto g. VI p. III /

— Item lou quantar dou jour / das mortz que se fa per / lous confraires *e* confrairessas / *generalement* si paga per la messa / ung gros *e* la-souta a tout / monge venent e a ung patac / per cascung. a montat
g. II //

GG L ... : ARCHIVES DE HÔPITAL SAINT-LAZARE

GG L 250 : LETTRE DES RECTEURS DE L'HÔPITAL ST-LAZARE AUX CONSULS DE MARSEILLE POUR LEUR DEMANDER DES SUBSIDES

Origine : A.C. de Marseille, GG L 250. Registre papier format 21 x 22

1485 – 9 juillet

r^o A los nobles et spectables senhors, mess^{ors} los consulz / et conseilh d-aquesta ciutat de Masseilhe. /

Es espausat humilment a *vostres* noblessas par *vostres* humbles servidors los rectors del paure hospital de / Sant Lazaro de la dicha ciutat per la part de los paures malauts del-dich hospital que *comme* ainsins sié / que lo-dich hospital n-a algunas rendes ny emoluments delsquals los-diz paures puecan vieure ny sorvenir / a lor necessitats. Et la lor principale fondation sié l-esperansa de las almosnes de vos altres senhors et de / tota la-dicha cieutat sans lasquales falrya que lo-dich hospital fossa sansa paures, losquals costumyerament / o la plus part sont filhs et natifz de la-dite ciutat. Et combien que segont lo dich dels clerics la maior / caritat que se troba ou pueca essere faiche es als paures tachas de telle malaudié losqualz sont d-a/quella tallement persecutas que por conservation de los altres son gittas et mes hors de la / companhia dels mondans et separatz de totas gens. Et alsqualz non es permes

faire alcun / laboraige ben que lo poguesson o sapesson faire. Toteffes encor senbla essere plus grande / la caritat aquela que es faicha a los syeus propria que a los⁹⁹ estrangys car la caritat / ben ordonada segont l-escrich deu comensar a sy mesmes. Et pourtant que despueys / un an enssa sont estas mes en lo dich hospital VI malautz et encor s-espere d-en y mettre / maiz d-aquesta dicha cieutat losqualz por la lor pouretat d-alcuns non an res distribuit / al-dich hospital ; anfin lasargas cresen et la devotion del poble et almosnas amermon / sans lasquales los-diz paures malautz ne porrion vieure ny aussi habitar en lo dich hospital / par desfalte de cambras car ja longtemps a¹⁰⁰ furen bastidas algunas cambras de terra / en lo-dich hospital lasqualas par antiquitat et non sostenement et réparation d-ellas / tonbon en ruyna et non si podon plus habitar. Et semblerya que por lo sostenement / de losdiz paures et hospital serya aussi ben faich de sorvenir como a l-obre de Sant / Loys, de Sanct Augustin dels Carmes ont¹⁰¹ d-altra part ont vos mess^{ors} avez contribuyt / *per* algunas annadas la gabella del sal de la-diche ciutat. Et si pareillement / vos plasya la contribuer et donner al-dich hospital los diz paures serian relevatz / de necessitats, l-hospital serya reparat que porrian habitar los-diz paures et edificariés / por vos en faisant lo dever et profiech et honor a tota cest-dicha ciutat et so a que vos / es tengutz un logis en paradis et tresor a vostres armes inseparable de la quala / cauza supplicarian los-dis rectors et pregarian instament vostras nobles senhorias / si non entendian que lor serya folya car la chosa¹⁰² toca assas plus a vos que a ellos / car sont membres et vos es cap et sont nommatz rectors maiz tant solament sont / executors de vostres commandemens et de la rectoria car vos estes et devez estre / los vrays rectors del-dich hospital nonobstant en tant que pietat et caritat los / mot vezent la indigentia et necessitatz de los diz paures malautz et en tant /¹⁰³ que por lor part porya tocar vos pregon et suppliquon que plassa a vostres / dichas senhorias obrir

⁹⁹ Ici, *a* barré.

¹⁰⁰ *a* mis pour *que*.

¹⁰¹ *ont* mis pour *o*.

¹⁰² Ici *tot* barré.

¹⁰³ Ici *que* / *pietat et* barré.

vostres eulx de pietat sobre los-diz malauts et hospital / et como vrays non solament protectors maiz payres de pietat donar tale provezion / sobre aysso que necessari vos semblera et en bien car altrament sera forsa d-en/cassar del dich hospital la mitat de los-diz paures et de non en plus recebre / en aquel o de los laisser morir miserablement de fan et de malaise, laquala / causa serya por honor a tant de gens de bens qui sont en la-dicha ciutat et / principalement a vos altras messenhors als qualz lo regime de la-dicha / cieutat et de chosa publica dignement vos es *commes* //

v° IX *jullet* 1485

II. – ARCHIVES DÉPARTEMENTALES DE MARSEILLE (ADM)

1 HD E 12 : COMPTES DE L'HÔPITAL DE ST.-ESPRIT

1357-1358 de septembre à septembre

Origine : A.D. de Marseille, H E 12, ff° 2 à 38, 46, 47

Registre in-quarto de 24 feuillets et 48 folios. Format 22 1/2 x 29 1/2. Filigrane au taureau

f° 1 | blanc |

f° 2 r° En-nom de Nostre senhor Dieus Jezu Crist sia. AMEN.
En-l-an de / Nostre senhor que hom comta MCCCL VII a [¹] de
setembre, sen Hin/bert d-Alba e hieu Bernat de - Bera fon elegutz
per lo viguier e *per* / los sieis reqtos del-espitall de-Sant Esperit
per I ham e-pre/gam a-Dieu nos ho lais *en* tal guiza regir *que*-z-ell
en sia lauzat, / els paures de-Crist ben *servitz*, els bens del-espital
ben re/gitz e-nos digz reqtos n-aian honor e profieg de-las nostras
armas, Ament. Aissi trobara-hom *per* escrig permie/ramentz totz
los bens moventz del-espitall, en apres vinhas, / teras, e-z-ostals
tot *per* eventari e-z-anqas hi-trobara-hom tot/qant avem reseuput
en aquest an e-tot so *que* *aven* despen/dut, e-z-era baile de-l-ostall
fraire Johan. //

f° 2 v° | blanc |

f° 3 r° *Eventari de-bens moventz con-par siguent aissi*
/permieramentz I qubertor de seda vermell e grueg² loqall / nos
det dona Uga Montanhan, molher sa en-tras de-sen R.
Montanhan / e-son hi las armas dels Montanhas e-dels escrivans e

¹ Le jour n'est pas indiqué.

² Couleurs de Catalogne et de Provence.

fon/de-pati que del dig qubertor vagan qubert los mortz fin a-la /
sebeutura qals hisiran del-espitall.

qubertor de seda

I item qubertos de-seda	V /
it. vanohas primas	V
it. vanohas vielhas auls huzadas	II/
it. aurelhies de-seda viels uzatz	VI/
it. I taula e II taulons e I qaiseta sus la-tila <i>en que</i> sta moneda /	
it. en la dicha qanbra a II qaisas de-la sieutat <i>am</i> prevelegis	II /
item qaissas grantz e pauqas	VIII /
it. ³ miralh	I /
it. panes esqutz, pessasas	III /
it. horatori	I /
it. banqz	II /
it. flasadas	II /
it. en-las caissas trobara-on gran quantitat de-qartas e-de / libres. /	
it. en la qaiseta trobares 1 saq <i>en que</i> ha IIII kartas dels / XV pes de-la farina <i>que</i> laiset sen Durant de Jeru[s]alem sensals / a-l- espitall <i>que</i> non s-en paguet ren pasat son XX antz /it. Annus dei garnit d-arjent <i>am</i> cordon de seda I /	

Aisso sus dig es en la qanbra dels reqtos //

fº 3 vº *Aisso sotz escrig es en-l-espitall dels homes que s-enseq./*

item lietx de-fusta auls e bons	LX IIII /
item lansols auls e bons	XXXX VII /
item flasadas auls e bonas	L VII /
item qubertos auls e bons	XXX IIII /
item vanoas auls e bonas	VI /
item qoisins auls e bons	LX /
item bassaqas auls e bonas	L /
item qaissas	III /
item lanpezas de-veire	III /
item vinatieras d-estang	II /
item fere a-tenir brandon	I /
item torchas <i>per servir</i> mortz e-malautz	II /

³ *qofres ferratz barré.*

<i>item</i> esquilla	I /
<i>item</i> matal ⁴ tals qom son	XXX /
<i>item</i> qovses	XV //
f° 4 r° <i>Aisso sotz escrig es en-l-espitall de-las femenas</i>	
<i>/item</i> liet ^z de fusta	XX VI /
<i>item</i> basa ^q as	XX VI /
<i>item</i> flasadas	XX VIII /
<i>item.</i> lansols auls e bons	XX V /
<i>item</i> qubertos auls e bons	XX VII /
<i>item</i> matalas, qovses	XX VI /
<i>item</i> vanoas	I /
<i>item</i> coisins	XX VI /
<i>item</i> qaisas tals con-son	III /
<i>item</i> lanpezas de veire	I /
<i>item</i> qalentz	II /
<i>item</i> oratoris e-cros	II //
f° 4 v° <i>Aisso es arnes de seliés con s-enseq /</i>	
<i>item</i> tinas grantz de-vinar an III plechas / qasquna	II /
<i>item</i> descargadoiras	II /
<i>item</i> pontz de-las-tinas	II /
<i>item</i> manega de-quer a-z-enbotar vin	I /
<i>item</i> gorga de-fusta en questa la-manega dicha	I /
<i>item</i> I pauqa tina de-vinar an II plechas	I /
<i>item</i> tinels	III /
<i>item</i> traedoiras	II /
<i>item</i> vaisels plechatz	VI /
<i>item</i> vaisels an IIII baras auls e-bons	X /
<i>item</i> vaisels grantz e-paucz an II baras	VII /
<i>item</i> bota vielha ault	I /
<i>item</i> enbutz d-enbotar	II /
<i>item</i> vaisels viels grantz e - paucz massam	XIII /
<i>item</i> mastra gran a porge raims	I /
<i>item</i> barilla	I //
f° 5 r° <i>Aisso es las qausas las qals son en-l-ostal hotra las davant dichos /</i>	

⁴ Pour *matalas*.

<i>En-la sala gran / En-la qanbra de sore Astruga /</i>	
item taulas de-manjar	III /
item lieg de fusta	II /
item banqz	III /
item qovser	I /
item squantz clavat	
item qoisin	I /
que si tenon	V /
item flasada	I /
item qaissas velhas	II /
item qubertor	I /
item esquilla anar	
item qaissas	III/
a-taula	I /
item lansols	III/
<i>En la farniera / la-qanbra que son de fraires /</i>	
item mastra	II /
item lieg de fusta	I /
item qaissas auls e-bonas	VI /
item qaissas	II /
item pestrin	I /
item qaissas farniera	I /
item saqz bons e poiritz	VI /
<i>En-la qanbra de sore Antonia/</i>	
<i>la-qanbra de sore Guilhelma /</i>	
item lieg de-fusta	I /
item lieg de-fusta	I /
item basaqa	I /
item basaqa	I /
item qovse	I /
item matalas	I
item qoisin	I /
item qoisin	I/
item flasadas	II /
item flasadas	II /
item qubertor	I /
item qubertos	III/

<i>item</i> lansols	IIII /
<i>item</i> lansols	III /
<i>item</i> eserin	I /
<i>item</i> qaisas	I /
<i>item</i> arqa	I /
<i>la qanbra del porquier /</i>	
<i>item</i> lieg de fusta	I /
<i>item</i> basaq	I /
<i>item</i> flasadas	II /
<i>item</i> lansols	II /
<i>item</i> qovser	I /
<i>item</i> qoisin	I //
f° 5 v° Aisso son les bens stables de l-espital : vinhas, ostals, con par aissi / e-teras e-totas posesions /	
<i>item</i> permierament l-espital anso que si ten ab-ell con es notori / an sas confrontacions /	
<i>item</i> l-ostal en-que si fa lo consell de-la-sieutat /	
<i>item</i> l-ostal en-que si ten l-espital de-las donas /	
<i>item</i> I ostal en-que si fa lo ⁵ selier que confronta an-la / baqaria e-z-an l-espital de-las donas /	
<i>item</i> I ostall que son II stagas davant Augier Aiqart que con/fronta a-l-espital dels homes e-z-an la-qariera que va al-bordell /	
<i>item</i> I ostall en-la qariera del perier que confronta... / la rédaction s'arrête la et reprend après quelques lignes laissées en blanc	
<i>item</i> I vinha apelada la-Gabriella a-las Molielas que son qartairadas... ⁶ <i>item</i> vinha e tera davant la-davant dicha, apelada la Pelegrina / qe son entorn qartairadas... ⁷ /	
<i>item</i> I tera en-lo-dig terador dig las Molieras en que a Ia maison / e son entorn qartairada... ⁸ /	
<i>item</i> I tera al-Jaret sotz lo pont nòu dig L-Isariada /	
<i>item</i> I vinha a-la-tore d-Enriq Bonvin que fon de s. Laurens /	
<i>item</i> I vinha a-z-Aigas Bonas costa aqo d-en s. Bezeneg ⁹ /	

⁵ que barré.

⁶ La surface n'est pas indiquée.

⁷ La surface n'est pas indiquée.

⁸ La surface n'est pas indiquée.

item I resaq¹⁰ d-avelanias la-dicha vinha. //
f° 6 r° Item I vinha al-Qanet costa¹¹ que fon de-sen / Johan
 Martin. son kartairadas XII ho-peraqui /
 item I tera que fon de-Na Cosiniera que son III faisas / que z-es a-
 z-Areng que si tenon /
 item I hort que si ten an-lo portall de-Crota Vialha que fon de / s.
 Laurens que son entorn IIII kartairadas¹² /
 item I tera que-z-es en-Qamas que-son II iornals d-araire /
 qonfronta am la tera de-Dureha e-z-am la vinha de P. Johan. /
 item mais a-l-espital con par en lo gran libre, los fachiés / nomnat
 en l. XX, II fachies en derries / premieramentz l. CCV, s. IIII, d.
 VI /
 item farina XV pes qascun an / item mais I emina de-blât qad-an /
 item mais I millairola de vin qad-an / item mais X galinas et X s.
 de pan e V s. de vin. //
f° 6 v° la qanbra de Johana Bertrane / la qambra de fraire Johan
 e de/ sore Sansa, baile e bailesa
 item lieg de fusta I /
 item basaq I /
 item lieg de fusta I /
 item matalas I /
 item basaq I /
 item qoisin I /
 item qouser I /
 item flasada I /
 item matalas I /
 item qubertor I /
 item qoisins II /
 item lansols I /
 item flasadas VII /
 la qambra de Bertranon de San Chamas /
 item qubertos II /

⁹ Pour *Benezech* ?

¹⁰ Peut-être *restanq* ?

¹¹ *Ste* barré.

¹² *l/2* barré.

<i>item</i> lansols	IIII/
<i>item</i> lieg de fusta	I /
<i>item</i> qaissas escrintz	V /
<i>item</i> basaqa	I /
<i>item</i> esquilas a far quista	III /
<i>item</i> matalas	I /
<i>item</i> 1 qavalet a blat	I /
<i>item</i> qoisin	I /
<i>item</i> panall	I /
<i>item</i> lansols	I /
<i>item</i> emina	I /
<i>item</i> flasadas	III /
<i>item</i> relhas	II /
<i>la qambra de Prelita la fola /</i>	
<i>item</i> areires alus ¹³	II /
<i>item</i> lieg garnit	I /
<i>item</i> aisadas als e-bonas	VI /
<i>item</i> piqas	I /
<i>item</i> piq	I /
<i>item</i> destrás	II /
<i>item</i> forqas de-fere de-ventar	II /
<i>item</i> berias	II /
<i>item</i> berias palhelas	I /
<i>item</i> grilhons parels	II /
<i>item</i> toalhas auls bonas	VI /
<i>item</i> pals de-fere a-plantar vinha	I /
<i>item</i> palm ¹⁴ a plantar sauzes	I //
fº 7 rº <i>Forniment de fuganha /</i>	
<i>item</i> holas grantz de-qoure ho-de metall en que n-a	I murada
III/	
<i>item</i> pairols gran et I pauq	II /
<i>item</i> pairola	I /
<i>item</i> endes	III /
<i>item</i> qumascle	I /

¹³ Erreur pour *auls*.

¹⁴ *de* barré.

<i>item</i> qasas de qovre		II /
<i>item</i> sartans de qoure		III /
<i>item</i> grailhas		II /
<i>item</i> qasa a poar holi, de qoure		I /
<i>item</i> qasa a poar aiga, de qoure		I /
<i>item</i> enbut d-oli de-qovre		I /
<i>item</i> basins rotz e-z-entiés		III /
<i>item</i> mais avem muls brun e l-autre ros		II /
<i>item</i> porqz grantz et meas <i>que</i> segon a paizer / entre grantz e pauqz e-meians pesas		LXIII /
<i>item</i> poselons menutz <i>que</i> tetan, non sabem lo-nom/bre; totior naisson e-moron / <i>item</i> avem lur laissat lo qordon loqall es bon per mal d-an/guilansier, loqall laiset monsieur Johan Blain a-l-espital / e-z-es qubert d-una veta de-seda vermelha. cordon		I //
f° 7 v° Mais avem laisat en-l-espital /		
<i>item</i> anona tuella	eminas	LXXV ¹⁵ /
<i>item</i> favas	eminas	X /
<i>item</i> sivada	eminas senblas	LXXX /
<i>item</i> vin blanq, II vaisels <i>que</i> tenon entorn / aqui milhairola		LXX /
<i>item</i> vaisell <i>que</i> si beu		I /
<i>item</i> mais, laisem en-l-espital qanpanas grantz / <i>que</i> foron de sant Macelh		II //
f° 8, 9, 10, 11, 12 blancs 		
f° 13 r° Aissi es escriu la moneda <i>que</i> resebem per l-espital /		
Premieramentz qobrem <i>que</i> nos laiseron los reqtos pasatz / davant nos Steve de San Paull, Johan de Jeru[s]alem en / moneda contant florins d-aur XXVII valon l. XXXXIII s. IIII /		
<i>item</i> avem reseuput <i>que</i> fon trobat a I romeria qatala / <i>que</i> avia nom Qatarina e-mori en-l-espital de las donas. fon / trobat en-la siava rauba laqual nos manifestet sore Bia/tris en XLII flor. e d. menutz <i>que</i> monta en soma l. LXVII s. IIII / Cancellé		
«mais ague de Joan Girman per la sensa d-aquest an	1. />	
«mais cobrem de s. Alibert per la sensa de aquest an	1. />	
«mais cobrem de Na Biatrix Holiva per la sensa du gran	1. />	

¹⁵ Corrigé sur LXXXV.

«mais cobrem de s. Giraut <i>per</i> la sensa du-gran	l. > ¹⁶ /
mais vendem I porq a s. Giraut	l. I, s. XV /
mais <i>per</i> I porq <i>que</i> ac Hinart del Tenple	l. II, s. /
mais aguem de I espaza e-bloquier e I stivals e I / coutell ac ho	
Bertranon lo nostre. costet li II flor.	l. III, s. IIII /
mais vendem a Niqolo Serralha XLIII <i>milhairola</i> vin vermell / a	
XVI s. monta	l. XXXV, s. IIII /
mais vendem a VI d-abril a-z-Aron rauba vielha <i>que</i> re/mas de-	
mortz	l. III, s. IIII /
mais avem reseuput <i>que</i> nos bailet fraire / Martin l-espitalier	
diluns a XVI abril <i>que</i> / dis <i>que</i> avia trobat a I home <i>que</i> mori	
a l-espitall	l. I, s. XIII d. X /
mais avem trobat en-la-qaissa de l-espitall <i>que</i> ha / Bertran a	
XVIII abril trobem hi	l. I, s. IIII /
soma monta aisso dessus	l. CLVIII, s. II, d. X //
f° 13 v° Sensas que cobrem d-aquest an /item Anselma Martina	
paguet de sensa	l. I s. I /
item Jacme Fornier <i>per</i> sensa	l. V s. XII /
item s. Valrias <i>per</i> sensa	l. I s. X /
item P. Blagon paguet <i>per</i> sensa	l. II s. II /
item s. Berart paguet de-sensa	l. II /
item Durant Pichon paguet de-sensa	l. II /
item Franes Dodan paguet	l. II /
item B[er]tran de san P. paguet de sensa	l. s. VI /
item Rostang de Tarasqon, fabre, <i>per</i> sensa paguet	
	l. s. XV d. VI
/"Joan de ieru[s]alem n-ac flor. I /	
"item s. Folqo paguet <i>per</i> sensa	l. s. XI /
item s. Giraut qanbiador paguet <i>per</i> sensa	l. s. XV /
item s. Fabre dig Roergas paguet	l. I s. /
item Bertomieu Maholl paguet <i>per</i> sensa	l. V s. /
item P. Rovier de-San Masell paguet <i>en-fen</i>	l. II s. X /
item Raimon Steve <i>que</i> paguet de-sensa	l. XV s. /
item Pons Gassin paguet <i>per</i> sensa	l. IIII s. X /
item Johan Girman paguet de-sensa	l. I s. IIII /

¹⁶ Les sommes correspondant aux quatre lignes « ... » ne sont pas indiquées.

<i>item</i> Jacme Folgo paguet de-sensa	l. II s. VI d. III /
<i>item</i> s. Alibert paguet de-sensa	l. II s. VI d. III /
<i>item</i> R. Mounier paguet de-sensa	l. II s. VI d. III /
<i>item</i> Beatris Holiva paguet de-sensa	l. V s. VIII d. III /
<i>item</i> P. Desdier lo-qometen paguet <i>per</i> sensa	l. III s. III d. III /
<i>item</i> Lois Steve paguet de-sensa	l. VI s. II d. III /
<i>item</i> Johan d-Anqona paguet de sensa	l. s. VIII /
<i>item</i> Masell Albigan paguet de sensa	l. I s. V /
<i>item</i> Rainaut Barnaut paguet de sensa	l. III s. XV /
<i>item</i> Steve Arquier paguet de sensa	l. I s. VII d. X /
<i>item</i> Bertran Paull paguet de sensa	s. XVIII /
<i>item</i> s. Brusin paguet <i>per</i> sensa	l. I s. XV /
<i>soma</i> sta pagema	l. LXXXI, s. VIII, d. VIII. //
f° 14 r° <i>Mais sensas que cobrem aissi con davant. /</i>	
<i>item</i> Elies Bocha, sabatier dels sqas paguet	l. III s. III /
<i>item</i> P. Tomas paguet	l. II s. /
<i>item</i> Martin Blacha paguet de-sensa	l. III s. XVIII /
<i>item</i> Niqolau <i>en</i> grana <i>per</i> sensa	l. s. XVII /
<i>item</i> Bertran Rainaut paguet <i>per</i> sensa	l. s. V /
<i>item</i> lo banastonier paguet	l. s. X /
<i>item</i> paguet Martin de-Vaquieras <i>per</i> sensa	l. s. XII /
<i>item</i> mais cobrem de-dona Antoneta molher que fon de sen S. Dalans / <i>per</i> laisa que fes qad-an <i>per</i> P. de Berra e dona Biatris <i>per</i> resta	l. s. XIII /
<i>item</i> mais avem aut ¹⁷ de-la dicha dona Antoneta <i>per</i> laissa / que fes sen S. Dalans qad-an a Qalenas XVIII s. los qals / avem aut <i>per</i> man de-dona Antoneta l-an MCCC LVIII a V abril	
	l. s. XVIII
/Aras serv Iohan Venell / <i>item</i> mais cobrem de s. Devilar, aurivelier, de sensa	l. s. VII /
<i>item</i> mais qobrem de Guillem Elies <i>per</i> la sensa de / mieg aost de l-an MCCC LVIII	l. XXXVII s. XV /
<i>item</i> aguem de P. Aimes de-sensa	l. I s. /
<i>item</i> aguem de Joan Aiqart de-sensa	l. s. VIII /
<i>item</i> aguem de Pons Barall <i>per</i> sensa	l. s. XI /

¹⁷ Sic pour agut dans tout le texte.

- item Bertran Artus, barbier, *per* sensa 1. III s. III /
 item aguem d-Aragon de Rabastenq *per* sensa 1. s. III /
 item aguem de P. Jove *per* sensa 1. s. III /
 item aguem de Martin Gassin 1. I s. /
 item aguem de Mosen Hinbert d-Alamanon 1. V /
 item aguem de Bertran Bonifazi *per* sensa *que* fa 1. VII, s. XIII,
 d. III de *que* deu anqas s. XVIII d. III resta n-avem
 1. VI s. XV /
 soma sta pagema 1. LXXVIII s. VI //
fº 14 vº *Avem reseuput de-las sensas de mieg aost de-l-an MCCC*
LVIII. /
 Permieramentz reseupem de s. Elies la sensa *que* serv / *qu-el* a
 nos paguet V mes avantz de-*que* li fezem avantaie / con par en-
 despensas de-*que* de-la dicha sensa nos em fag 1/2 / deutos qon
 par en la pagema davant aquesta. /
 item avem reseuput de-la filh de P. Rovier *per* la sensa / d-una
 tera *que* z-es a sant Masell, costa los pratz de-Sant / Masell *que*
 son VI iornals d-araire e-z-a-nos dezanparat. / fes nota P. Volan l-
 an MCCCLVIII a I setembre l. II, s. X. /
 item avem aut de Steve Arquier *per* sensa de mieg aost l. I, s. VII,
 d. X /
 item avem aut de Rostang Gola *per* sensa 1., s. VIII /
 item avem reseuput de-Rostang de-Tarasqon, fabre, *per* paga / de
 so *qu-el* serv I flor. 1. I, s. XII /
 item avem aut de s. Giraud *per* sensa *que* fa a-l-espital
 1. s. XV /
 item avem aut de Lois Esteve *que* dem en paga a Bertranon
 1. VI s. XII d. VI /
 item avem aut de-Biatrix Holiva *que* dem a Bertranon en paga
 1. V, s. XVIII, d. III /
 item avem aut de Jacmon de-Mauzac *que* dem a Bertranon en
 paga 1. VIII /
 item avem aut de Jacme de-la gleiza e-d-Alesi Bonpar *que* / dem
 en-paga a Bertranon 1. X s. X
 /item avem aut de P. Jove *que* dem en-paga a Bertranon
 1. s. III /
 item avem aut de-N[a]-Anselma Martina de-sensa 1. I, s. I /

item de P. Desdier qomte de-sensa 1. I, s. /
 item / soma avem aut en sta pagema 1. XXXX, s., d. VII //
fº 15 rº *Mais reseptas de-gauza vendudas e-qobradas hotra so*
davant / dig con par aissi en sta qarta /
 per III posels que vendet fraire Johan 1. s. XII /
 per II saumadas de-lenha que venderon 1. s. XIII /
 per lenham que ac P. Delbosonet 1. s. X /
 per I posell que vendet fraire Johan 1. I s. /
 per qanas que vendet fraire Johan a Bernat de Bera 1. s. XVI /
 per qanas que vendet fraire Johan 1. s. VIII /
 per d. que foron trobatz a Ia malauta que mori. Nos rent/det fraire
 Johan lo baile 1. I s. II /
 per I iornall que feron los muls a Bernat de-Bera dime/cres a
 XXX mai 1. s. XII /
 per I iornall que feron a I iuzieu arar los muls 1. s. XII /
 per qanas que venderon a II iun 1. s. VI d. VIII /
 per II posels que vendet fraire Joan 1. s. X /
 per tems passat nos devia los eres de Jacme / de Mauzac I emina
 de-blats per an, avem naut / per lo-tems pasat e z-es quiti fin aras
 1. V s. /
 per I gonella que vendem de-blanchet a XXIII iun 1. s. XVI /
 dimecres a IIII de iulhet aguem de-n-Alegreta la cor/deliera I
 gardaques vert proensall am pena de cabritz / e mandell ses pena e
 gardaques an pena de cabritz / vermell la qall rauba fon de Mabilia
 la qall fon por/tada morta a Sant Esperit e vendem la dicha rauba /
 a-z-Abram de Lunell e-z-a Mira Blanca. N-aguem 1. VIII s. X /
 de que paguem a-la dicha n-Alegreta que avia prestat / a la dicha
 morta 1. II s. XIII. Resta nos a-l-espital 1. VI s. XVII /
 Item aguem per loguier dels muls que areron a Bernat / de Bera
 divenres e-disapta a VII de jun II iorns 1. I s. VIII /
 Item vendem a Ioan Manganeli, bastier a VII julh. I bota entiera e
 I fonduda de so que venq d-Albanha IIII florins 1. VI s. VIII /
 Item per I iorn areron los muls a Bernat de-Berra a VIII / julh
 diluns 1. s. XIII /

soma avem reseuput en aquesta pagema / que monta l. XXVIII s.
V d. VIII //

fº 15 vº *Mais reseptas qon par aissi las partidas /item per I porq
que vendem* l. I s. X /

item per II viaies qu-els muls feron a Sant Pons l. II s. /

item per I porquet mejan que vendem l. I s. /

item per II saumadas de lenham l. s. XV /

item per II poselons de-lag l. s. VI d. VIII /

item vendem l-aiga de-l-ort tro a Sant Miquell l. s. X /

item per II saumadas de lenham l. s. XV /

item per II porqz mejans que vendem II flor. l. III s. III /

item per II porqz que vendet fraire Joan l. III s. XIII /

item per I porq vendet frai Johan l. I s. XVIII /

item per palha que vendet fraire Johan l. s. VI /

item per las prunas de-l-ort vendem en gros l. III s. III /

item vendem I vaisell de-vin a I de- Marte/gue l. XVIII s.

item vendem I vaisell de vin. montet / en gros l. XX s. XIII /

item per I meginera de porq que ac Bertran de-Bera
l. s. VIII /

item vendem a-la fiera de San Lois I vere a / Jacme Vinatier

l. II s. /

item a Johan Naulon I porq l. II s. /

item a Jacme Rainaut I porq l. II s. /

*item qobrem de-dona Selita molher de sen Holivier / Bonpar per
la-laissa que son paire e-sa-maire / fes a-l-espitall e-z-es quitia de
totz los tems / passatz e-d-aisso havem fag podicsa de-ma-man.
fag / a XXXI d-aost MCCCLVIII avem aut* l. I s. V /

item avem aut que vendem a Joan Bertran I vaissell / viell fondut
l. I s. X /

*item avem reseuput de s. Qadell, de s. Qatalan / de Martin Tasill,
consols dels pesqados per lo-peis / fot fag per nostre tes.*

l. I s. X d. III /

Soma sta pagema

l. LXVIII, s.¹⁸ X, d. //

¹⁸ VIII barré.

f° 16 r° *Mais reseptas con par apres. /item avem reseuput d-Antoni Riqart que nos fes / vanar a Jacme D-Alaug que z-esta a-la pesqaria l. IIII / e III eminas d-anona que fazem fair d-una tera siava / que aven mes a for XIII s. le milhairola soma avem aut / en deniers e blat l. VI, s. II. El dig Antoni nos era / tengut per II vinha que serv a-l-espitall VI l, VI / s. VIII d. laqall vendet a-Totlais l. LX de-que / Antoni paga per la-mitat del trezen l II, s. X. / lo remanent avem aut per la sensa de-l-an de-Steve / de Sant Paull e Johan de Jéru[s]alem soma n-avem l VI, s. II. / E reman¹⁹ que Totlais deu per l-autra mitat del / trezen l. II, s. X. Mais deu per resta de-la-sensa de / l-an dels reqtos aisi nomnatz l. II, s. XIII, d. VIII. / Mais / deu Totlais per la sensa d-aquest mieg aost de-l-an M CCC / LVIII l. VI, s. VI, d. VIII soma deu Totlais fin-al / regiment de-sen Hinbert d-Alba e-de Bernat de Berra l / XI, s. XI, d. III el sobre dig Antoni Riqart es-quití / que ren non deu ni ren non serv a-l-espitall. El dig / s. Totlais posezis la vinha e-serv a l-espitall / item mais avem reseuput per XVIII eminas d-anona / que ac Marques de Favas e XII eminas R(r)igau / a XVI s. l-emina l. XXIII /item mais avem reseuput d-Antoni Dieude per-la / paga de Totzsantz pasatz de-l-an MCCCLVII per la-lai/sa que mosen P. son paire fes a-l-espitall de-que n-avem aut / XXI emina de-favas a XIII s. l-emina valon*

l. XIII s. XIII. /

Mais que l-espitall li deu per la sensa de-l-an MCCCLVII a mieg / aost e per aquela de MCCCLVIII a mieg aost de la vinha / de-la-tore que fon de s. Laurens per qad-an l. V s. II. pagem / li ho prezem en qomte l. V, s. X, d. IIII. Nos det conta/tz / l. IIII, s. XV, d. VIII, soma avem compliment de

l. XXV /

Soma sta pagema

l. LV, s. II //

f° 16 v° *mais avem reseuput /item vendem II posels de-lag l. s. XII /*

item vendem II porqz

l. III, s. X /

item avem vendut a Bertranon qant lo-paguem que-li / mezem en paga XX eminas de-favas que eran / de l-espitall per l. XIII s. /

¹⁹ Pour remanent.

item mais avem reseuput de II iorns dels / muls *que* aneron a-z-Albanha *quere* fen divenres / e diluns a X setembre XIII s. lo io[r]nt. Monto

l. I s. VIII /

s[oma] sta pagema

l. XVIII s. X //

ƒº 17 l-an MCCCLVIII / soma montan las²⁰ reseptas fachas fin / a VIII setembre *que* rendem comte a sen Joan Crota / e-z-a sen Bertran Johan e montan las²¹ hintradas / finadas sinq sentz trenta e-dos l. e seis soutz / soma

l. VCXXXII, s. VI //

|blanc jusqu'au ƒº 26 |

ƒº 26 *Aisi escrivem despensas de boqa tant per sans e per malautes / permierasmentz comensat a X setembre fin a XVI / setembre con nos a-mostrat fraire Joan las parti/das montan*

l. III, s., d. VI /

item comensat a XVII setembre fin a XXIII setembre / con avem vist las partidas de fraire Johan

l. VII s. XIII d. VIII /

item comensat a XXIII setembre fin a XXX setembre con a/ven vist las partidas de fraire Johan

l. III s. I d. /

|cette liste où ne sont indiquées que les sommes dépensées semaine après semaine de septembre a septembre, se poursuit monotone sur les folios 26, 27, 29 et 30 rº vº.]

ƒº 28, 31, 32, 33 | blancs |

ƒº 34 rº *Aissi escrivem totas despensas per l-us de-l-espital l otra de-boqa / e hotra menudieras fachas per semanas /*

Permieramentz bailem a Davin surgian, loqal vezita los paures / del espital als qals fai mestier surgia a (a) XXII novembre / II flor. d-aur

l. III s. IIII /per I qana e VI pals de-vert a sore Biatrix e per II qanas / de mesclat a fraire Martin e per II qanas de-qordat / a-z-Andrieu fon de-marques de Fa« va »s a XXI novembre am lo bai/sat qostet tot l. VIII s. XII /per compliment del selari de Jacme Cristoll, mulatier, *que* hom / li devia de-resta de-so *que* avia servit en-lo regiment de-Ste/ve de San Paull e de Joan de Jeru[s]alem. ac de nos

l. VI s. XVI d. VIII /

²⁰ *despensas* barré.

²¹ *despensas* barré.

paguem all-abadesa de Sant Salvador a VIII hotenbre *per* / sensa
de I ostall e del-ort de-l-espital portet no[s] Bertran de / Masselha
l.s. II /

paguem all-armona de-Sant Victor *per* sensa del-ort de-*que* a/vem
podicsa *per mi* aost pasat e *per* sant-omes a-qada-ves / l. VIII s. II
d.soma an aut *per* II ves l. V s. XVI d. III /

paguem a-las donas de Sancta Clara *per* sensa de-*que* avem /
prodicsa *per* sensa de-la-terra de Qamas *per* mieg aost
l. III, s. XVIII /

paguem a fraire Bertran Folqo de San Joan *per* sensa d-una
po/sesion al-Qanet de *que* avem podicsa l. I s. XVIII /

item conprem d-Antoni Grasian e de s. Lanbert a XVI hoten/bre
hordi eminas XXV costeron an-lo-portar l. XI s. XVII d. VI /

item conprem de Jacme Torqat I qartin d-oli. Costet

l. II s. VIII /

item conprem a VIII de novembre XX *milherola* d-ordi de P. de
San / Jacme. costeron am-lo portar. l. VIII, s. XV /

item conprem a XXII novembre VIII eminas sivada a XVII s. /
costeron am-lo portar l. VI, s. XVIII /

item conprem de sen Hinbert d-Alba VIII *milherola* favas *per*
se/menar e manjar. l. VI s. VIII /

item portar I malaute a Serinhan *per* nolit a I barca l., s.

III / Soma sta pagema l. LXVIII s. XVIII d. VI //

fº 34 vº item conprem VIII eminas sivada a III dezenbre /
costeron am-lo portar l. VI s. XVIII /

item paguem a Johan Bertran, mulatier, *que* pren XVII / flor. l-an.
ac *per* lo premier tes. l. VIII, s. I, d. III /

item mais *per* VIII eminas sivada *compradas per* seme/nar e
manjar l. VI s. XVI /

item *per* III eminas 1/2 sivada *conpradas tant cant* / stem a
Pueiriqart *per* III ves l. III, s. III, d. III /

item conprem de-Niqolau en-grana a XVIII ienohar si/vada III
milherolas l. III s. /

cancellé <item mais paguem *per* sensa de-la tera d-Areng a
mosen /<Bertran de Jeru[s]alem monegue procurador de
mosen /<P. Pataron *conprador* de-la renda de San Lazer / XX s.

<e I emina d-anona ac de-*que* aven podicsa / a XXV de<jenohar /

l. II, s. XVI²² /
item mais paguem per 1/2 *milherola* holi. fon de R. Ganhant / a
 XI jenoher l. III /
item per I par de qausas a fraire Joan l. s. XVI /
item per IIII *milherolas* 1/2 sivada conpradas per fraire Johan /
 per III ves²³ l. III s. I /
item pagem a Mosen Bertran de Jeru[s]alem monegue
 proqura/dor de Mosen P. Pataron prior de San Lazer per sensa /
 de I tera d-Areng que serv a Sant Lazer XX s. e Ia e/mina d-
 anona²⁴ Pagem li per la sen²⁵ de *mi* aost pasat de / [que] avem
 podicsa. ac ho en d. l. I, s. XVII /
item paguem ho-laisem a s. Elies per las XLVII l. XV s. / que
 devia pagar a-mieg aost e-bailet nos ho V / mes ennantz per
 bezonha que n-avia l-espitall. laisem / li per lo tems
 l. VII, s. XV /
item paguem al despensier de Sant Victor per la qarta / part de I
 enevesari que lur laiset s. Qairelier / enesi qant nos an fag fe per I
 comandament que / fes l-ufisiall als reqtos Joan de Jeru[s]alem e /
 Joan de Strelhas. paguem a VIII abril l. s. V /
 Soma sta pagema l. XXXVII s. XII d. VIII //
fº 35 rº *item* per traire e far serqar los qartolaris d-en Johan
 Guibert / per traire la clauza del X s. que nos laiset sen Marin /
 Augier a XII abril pagem e-la-qarta es saintz trais la / Cadarossa
 VIII blanqz l. s. XIII, d. III /
item per traire la-qarta de I milhairola de vin que nos / laiset lo
 paire de Jacme Giraut qasqu-an. / fes la Qadarossa
 l., s. XIII, d. III /
item per trafegar LXX milhairolas de vin blanqz e / far los tenher
 a XXXIIII milhairolas de vermels / III d. per milhairola
 l., s. XVII, d. VI /
item per XXXIIII milhairolas de vin que venq de vila a far / la
 mescla am-los blanq a XIII d. per Ia, monta

²² La somme a été grattée sur le manuscrit et l'item annulé.

²³ *conpar* barré.

²⁴ Écrit *d'ona*.

²⁵ Sic pour *sensa*.

l. 1, s. XVIII, d. VIII /
item per XXX milhairolas de bon vin que conprem per mesclar /
los blanqz, a for XV s. la milhairola . monta lXXII, s. X /
item per IIII millairola de I gros vin en-que avia destreg / per
miels tenir a XII s. la millairola l. II, s. VIII /
item per la clauza del-testament d-en Jacme de Mauzac que nos
laiset/
I milhairola d-anona sensall . trais la Qadarossa a XVIII abril .
costet l. s. X /
item per aquest kartolari e 1 qasern d-autre papier . costet / am-lo
far enqubras l. s. XIII, d. VIII /
item bailem a sore Astruga per far Ia rauba vielhal. s. VI /
item per 1/2 milhairola d-oli que aguem d-Antoni Gracian / a IIII
mai. costet l. III, s. /
item ac Johan Brun per diversas pagas comte fag que nos / a-
contat fraire Joan fin a II jun per son tes e-z-es / lo segon tes
l. VIII, s. I, d. III /
item per I enevesari pagem als Agostins de-que avem / podicsa
l. s. V /
item paguem als monegues de San Victor per I ene/vesari avem
podicsa l. s. V /
item per far de II raubas vielhas I nova a sore Sansa s. XVIII /
item paguem a-z-Abram de-Lunell per la sensa de l-ostall de /
fraire P. de III antz pasatz qar l-espital avia pres / los fruqz e fon
razon que pagues la sensa . ac ho a IIII / jun lo qall ostall l-espital
a-remes al dig P. l. I, s. XI, d. VI /
Soma sta pagema l. XXXXVs. XIII d. III //
fº 35 vº *Mais despensas de l-ostall /*
item /
item conprem que prezem en-paga de P. Rovier / de Sant Masell
tant de fen que montet la sensa / que nos fa que son l. II s. X
/qar atras nos fam deutor della sensa. item ac s. Qomte per vendre
II vaisels de-vin, per son / qoratage l. I s. /
item paguem a fraire Bertran escrivan gardian dels / fraires menos
per I enevesari que laiset en s. / Qairelier que ven X s. per an
paguem per X antz / passatz agron de-que avem podissa
l. V s. /

item per sair lo-blat d-Antoni Riqart en-l-iera que Jacme d-A/laug hotengues per nos per so que Antoni deu a-l-es/pitall fes ho P. Rota a XXVII julh.

l. s. II /

item per adobar la porqaria e-l-ostall devant P. Aiqart el / sostrag del-ort, ac R. Augier, peirier

l. III, s. II /

item per far esqut e cros de sendat en-lo-qubertor que / nos det dona Uga Montanhan. sendat, seda e faison

l. I, s. X /

item paguem a-l-abadesa de Sant Salvador a XXXI julh per l-an / pasat del regiment de Johan de Jeru[s]alem e-de Este/ve de Sant Paull per sensa que li fa l-espitall e-z-enesi / nos ho avem pagat per II antz e-z-es quiti a de tot / qant es passat. avem podissa.

Portet no Bertran / de Marsselha

l. I, s. II /

item costet des maonar la qarniera a-pres fag, de maist/ria e pastat lo-mortier, I manobra II iorns costa

l. II, s. X /

item ac Joan mersaie del-ostall que pren²⁶ fin a Totz/santz flor. III s. XVI. Dem-li

l. s. XVI /

item per far I rauba a fraire Johan lo baile III qanas / de blau . hucha e cotardia fon de marques de Favas. / costet am-lo-far

l. X s. XVIII /

Soma sta pagema

l. XXVIII s. XI //

fº 36 rº *item bailem a sore Astruga que era malauta*

l. s. I d. VIII /

item bailem a Johan Brun comte fag a III / de setembre que avia aut sobre los II / tes per man de fraire Johan e de mi e / fraire Johan m-o-a mes en qomte e per I vai/sell que ac, soma tot

l. III s. V /

item paguem a-z-Aicart de Favas per sensa que li fam / per 1 tera a-las Molieras ac a IIII setembre / MCCCLVIII per II antz e serv a-mieg aost l. XVI. Ac / per II antz de-que avem podicsa

l. I, s. XII /

item paguem alla reva dell vin per lo vin que con/prem per tenher los vins blanz

l. I, s. /

item paguem a Bertran de San Chamas per I deute / que li devia l-espitall con avem vist en-lo libre / de Pelegrin Bonpar e-de sen Hinbert / d-Alba de-l-an MCCCXXXVIII, l. qaranta l. XXXX /

²⁶ que barré.

e per lo libre de Johan Bernat e de-sen Laurens To/mas l. vint l. XX. soma li devian *que* agron d-en s. / Deques per I vinha *que* pres a-z-aqapte de Bertranon / l. LX las qals li-avem pagat en XLI emina / de favas per XXVIII l. XIII en Alesi Bonpar e / Jacme de-la Gleiza X l. X s. en Jacme de Mauzac / VIII l. Biatris Holiva V l., XVIII s., III d. Lois / Steve VI l., XII s., VI d. per Jove III s.soma / li avem pagat en favas e-z-en sensas las l. LX, s. / Quitet l-espitall l-an MCCCLVIII a VII setembre. / Fes la-nota maistre Felip Gregori l-an desus el iorn /

item bailem a sore Guilhelma per far I rauba vialha l., s. V /
item paguem a-z-Antoni Lort per I clauza de-testament / de-sen Johan Bernat *que* nos laiset X l., X s. ac l. 1, s. XII /

Soma sta pagema l. LXVIII s. XV d. VIII //

fº 36 vº *Mais despensas* /item bailem a - Davin, surgian, hotra II flor. *que* aut / en la pagema davant aquesta, ac a VII setembre

l. III s. III /

item ac Johan *que* pren III flor. 1/2 d-aqui a Totzsantz / hotra autre 1/2 flor. *que* avia aut, ac a VI setembre l. s. XVI /

item *que* despendem al-isida per lo-dinar l. I, s. III /

Soma l. V s. III //

fº 37 rº Avem qonprat d-Ugo Boquier, qausinier de-*que* adobem la por/qaria e-z-es maonem la qarniera, XVI eminas de qaus / e MCC maons *que* montet en soma l. X, s. II, d. VIII /e-z-el aut de nos XXVIII saumadas de lenham *que* an por/tat nostras bestias de-la bosqa *que* montan l. X, s. X /a sen Johan d-Estrelhas devem per qauzas *que* hom avia aut de / son hobrador per las malautes del-espitall fag comte finall / ab ell l-an MCCCLVIII a VII setembre l IIII, s. V, d. VII/ E d-aiisso havem dat en-paga aquel iorn, V eminas de tuella / per lo deute sus dig e-l-espitall es quiti *que* ren non li devem //

fº 37 vº | blanc |

fº 38 *Aissi escrivem despensas de bailas que noiron los enfantz / que son gitatz en-l-espitall con par aissi las partidas / Per I baila que a-nom Ala[z]eta Salvestra molher d-Andrieu / Salvestre que fon de-Porieras. Noiré I filha. Pres la / a-Qalenas. Deu aver l-an l. XVI /*

item ac per lo premier tes

l. V, s. VI, d. VIII /

item ac a XVIII abril *que* li portet fraire Johan II flor. valon s. VI
d. VIII l. III, s. X, d. VIII /

item ac a XIII de-mai *que* dem a-son marit Andrieu / I flor. s. III
l. I s. XVI /

item mais ac *que* li bailem a XXIII aost a-maizon
I flor l. I s. XII /

item ac *que* li-bailem a XXX d-aost a-maizon
l. II, s. II, d. VIII /

item bailem a-la-dicha baila a II setembre l. I, s. XII /
Soma aut per I an l. XVI /

Per I baila *que* a-nom Guillelma Mouniera, molhier de P.
Mou/nier. Sta davant Audoart Allaman. Noiré I filha *que* a-nom
Guilhelma. Dam li l-an l. XIII /

item ac a XII abril I flor. l. I s. XII /

item ac a XIII abril I flor. l. I s. XII /

item a XX d-abril per compliment del *primier* tes
l. I s. VIII, d. III /

[Ce dernier paragraphe est annulé. Une note en bas de page
explique : laqall moneda paguet²⁷ qar l-enfant era / sieu. Rendet
nos la moneda tota qar proem *que* l-enfant era sieu. //]

[blanc jusqu'au f° 46]

f° 46 r° *Aissi escrivem totas las despensas que fam en la vinhas
e-teras / Podem la vinha del Qanet divenres a XXVI jenolher / e
hintreron hi homes XXXI l. VII s. XV /*

item per II homes a-desqaussar. homes II l., s. VI, d. VIII /

Podem la vinha de-la tore d-Enriq Bonvin hintre/ron hi a XXX
jenolher homes XIII l. III s. X /

item VI desqaussados. homes VI l. s. XVIII /

Podem la Gabriella e la Pelegrina a III de fevrier / hintre/ron hi
homes XVIII l. III, s. XV /

item desqaussar homes III l. s. XIII, d. III /

item per liar totas las vitz de las vinhas /femenas XXVIII

l. II s. XVI /

item per III desqaussador alla Tore l. s. VII, d. VI /

²⁷ *Pasqalon* barré (probable prénom du mari P. Mounier).

item per foire la Gabriella e-lla Pelegrina en febrer / homes
XXVIII l. VII s. /

item per foire la vinha de-la-Tore en febrer XXVI homes
l. VI s. X /

item per II jorns de s. Brasin am I aze l. s. X /

item per I femena VI jorns a serclar. Ac e la vianda
l. s. III, d. /

item nos rendet fraire Johan que avia despendut en / las vindimias
pasadas, qalqados, femenas, bes/tias con avem vist en I fuell²⁸.
Monta l. VII, s. XIII, d. III /

item mais nos rent fraire Johan per las despens fatz / es-las
vindimias d-Albanha de l-an MCCCCLVII l. II, s. XI, d. VI /

item a XXI abril nos rent per femenas a selclar / blatz e-lentilhas
l. II, s. XII, d.²⁹ /

item a II jun nos a rendut fraire Johan per XXXXIII / femenas
per selclar la sivada e-l-anona e-qulhir / fen ho-lintilhas nebladas.
costeron l. III, s. VIII /

item II jorns I home ajudar a-menar las bestias a-ti/rar fen e-las-
favas l. s. VI d. VIII /

item per I home que ajudet III jorns al nostre foire lo Qanet
l. s. XV /

Soma monta sta pagema con par /dessus

l. XXXXXIII, s. XIII, d. //

fº 46 vº Per despensas de meire los blatz e liar e portar / e-las
favas . comte finall fag ab-ell a XXIII de / jun que montan mes lo-
blatz en hiera e-las favas / a-l-astall³⁰ l. XII s. XI d. X /

item dem al vin als egueziés per III jornadas que / qalqueron l-
anona e-la-sivada l. s. III, d. III /

item ac s. Barall per loguier de-l-iera en que / qalquem l-anona
que ni ac eminas CX l. I /

item per loguier de-l-iera de s. Blaquieras de XXX / eminas de-
favas e XX eminas d-ordi e XL / de-sivada vendablas. Aq per
loguier de-l-iara l. s. XIII /

²⁸ Pour *fuellet*.

²⁹ VIII barré.

³⁰ Sic pour *ostall*.

*item per homes, femenas per ajudar a-ventar / l-anona e-la sivada
e portar las palhas / a-l-ostall*

l. I, s. XII, d. VIII /

item II femenas a qulhir amenlas

l. s. II /

item per drahar totz los blatz

l. s. XVI, d. VI /

soma

l. XVII s. d. III //

fº 47 MCCCLVIII / Soma montan las despensas finadas / a VIII
setembre rendut comte a sen Johan Crota / e-z-a sen Bertran Johan
sinq sentz trenta e tres lieuras, / soutz hueg.

Soma

l. V^CXXXIII s. VIII //

fº 48 | blanc |

Arnaud de Tintinhac

**Edition, traduction et notes
par
Cyril P. Hershon**

ARNAUD DE TINTINHAC

In memoriam Peter Ricketts

ARNAUT DE TINTINHAC

De ce troubadour mineur, originaire du Limousin au XII^e siècle, il ne reste que trois poèmes attestés ; mais je ne partage pas l'avis de Jean Mouzat selon qui ni sa personnalité ni son œuvre, pour mince que soit cette dernière, ne sont pas sans originalité¹. Au contraire, ce soupirant peureux, bien qu'il connaisse les attributs de la poésie des troubadours, a peu d'idées originales à sa disposition et la qualité de ses vers est assez pauvre. Son obscurité est révélée par le fait que plusieurs autres troubadours se trompèrent sur son nom.

Pierre de Chasteuil-Gallaup, qui, en 1701, mit en lumière le manuscrit que nous connaissons aujourd'hui comme étant le *Chansonnier de Béziers*, copie d'un manuscrit perdu du Louvre, inclut Arnaut dans son œuvre, et, pour nous divertir, ajouta la fausse *vida* due à l'invention de Jehan de Nostredame. Celui-ci ignore les vies des manuscrits des poèmes et créa ses propres biographies. Voici, selon lui, celle d'Arnaut de Tintinhac :

L'auteur de ce manuscrit qui n'a receilly q'une chanson de ce tourbadour, n'a rien écrit de sa vie, mais Nostradamus, qui l'appelle Arnaud de Coutignat, nous apr[en]ant que c'estoit un pauvre gentilhomme de Provance qui, par le moyen de sa poésie provençale, se mit en crédit auprès des plus grands du pays ; et que Louis et J[eh]anne, roy de Naples et de Sicile, conte de Provence, luy donnèrent commission de contraindre ceux de Tande qui s'estoint révoltés, de leur prester aumage ; ce qu'ayants exécuté fort heureusement, le roi et la reine luy inféodèrent ce qu'il avoint au lieu de Coutinac ; qu'il fust amoureux d'une dame de la maison d'Agout, fille du sieur d'Entrevènes, nommée Sisnarde, à la louange de laquelle il fit plusieurs belles chansons, et ne pouvant aucir aucune bonne

¹ Jean Mouzat, 1992 : 90.

parole d'elle, il fut chercher, avec beaucoup de travail, divers pays dans le monde. Se trouvant au Levant, un savant magicien juif luy présagea que par son savoir il auroit ce qu'il souhaitoit ; e qui, l'ayant obligé de revenir en Provance, il mourut en la guerre qui estoit entre ceux de Tende et de Vintimille en l'année 1354. St. Caesari, qui nomme cet Arnaud Guillen, dit qu'au voyage du Levant il composa un traité de *Las suffrenças d'amors*, qu'il adressa à son Issnarde².

Rien de ceci n'est vrai : il n'avait rien à faire en Provence, puisqu'il était du Limousin dans la première moitié du XII^e siècle. Même son nom, Arnaut, serait resté inconnu sans les rubriques des manuscrits. La forme acceptée de son nom ne paraît que dans *Ikd*, et les chansonniers *C*, *R* et *a*¹ nous offrent Quintenac et Retignac. Matfre Ermengaud de Béziers l'appela Guirautz de Quintinac.³ Raynouard,⁴ sans doute influencé par Nostredame, l'appelle Cotignac. Même Chasteuil-Gallaup écrit Arnaud de Tintignac, bien que nous trouvions dans sa table Arnauld. Cependant, le troubadour lui-même corrige tout ceci dans deux de ses poèmes ; dans 34,3 nous lisons :

*Selh de Tintinhac, si merceja
ves sidons, a cui s'autreja,
qu'auj' et entenda la razo.* (VIII, 50/51)

Et dans 34, 2 :

*De Tintinhac ac la valor
qui fes lo vers nominatiu.* (XI, 64)

Non seulement il était de la contrée de Marcabru et de Bernart de Ventadour – Ventadour était à quelques 30 km. de Tintignac - , mais il sembla aussi subir l'influence des autres, si nous comparons, par exemple, le début de 34,3, *En esmai e en cossirier*

² Hershon, 2011 : 118-119.

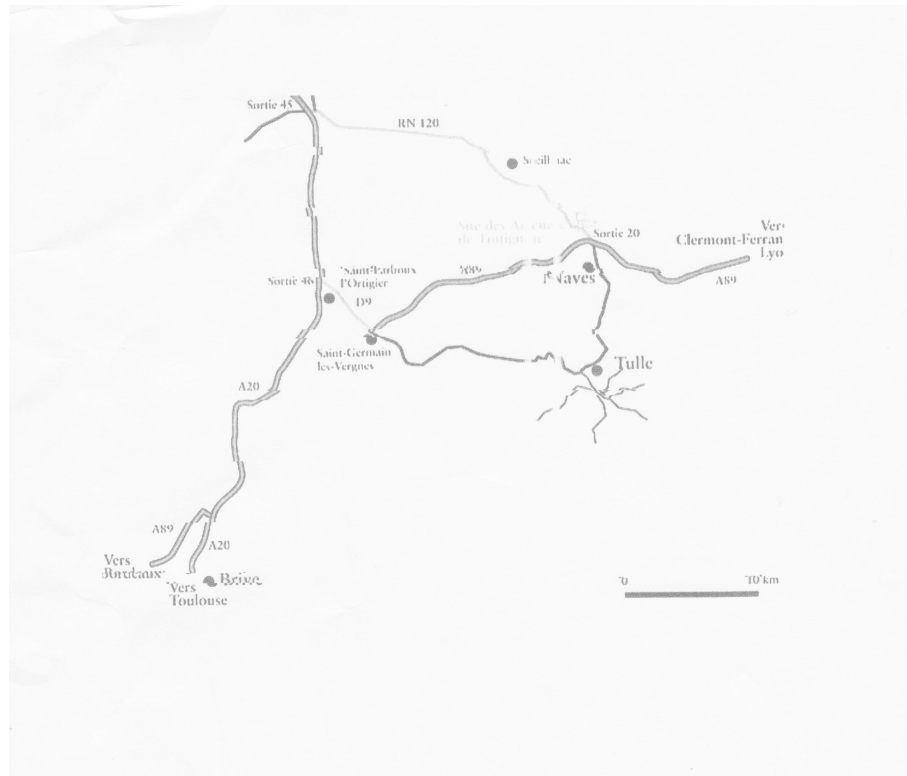
³ *Breviari d'amor*, 30158). Le manuscrit *C*, malgré l'erreur de sa rubrique, donne Tintinach et Quintenac dans les vers, tandis que *b* et *x* offrent Tintignac. Mouzat discute toutes ces variantes 1954-56 : 3-6.

⁴ 1996, II : 148.

et *En consirier et en esmai* de Bernart de Ventadour (PC 70, 17). Pourtant il y a une différence de ton dans les deux chansons : Arnaut est contraint par sa propre timidité, Bernart par son angoisse et son introspection. Quant à Marcabru, c'est le regretté Martin de Riquer qui constate une influence, surtout dans PC 34, 3, poème qu'il commente ainsi : « ... en algún momento recuerdan algunos de los temas desarrollados por Marcabré » (1975, II, 782). On a remarqué une certaine influence de Bernart Marti, qui lui-même fit allusion aux *Vers del Lavador* de Marcabru (PC 104, 2: 25-28). Étant donné cette influence, il est possible qu'Arnaut ait vécu plus tard dans le siècle, car les dates acceptées pour leur activité sont 1147-1170 (Bernart) et 1130-1149 (Marcabru). Mais cette possibilité n'exclut pas le fait qu'il écrivait selon l'ancien style. Pour contredire la fiction de Nostredame, Jean Mouzat a indiqué exactement le lieu où notre troubadour demeurait en Corrèze - voir la carte -, décrivant Tintinhac comme un hameau de la commune de Naves, très proche des ruines gallo-romaines⁵, à 8 km. au nord de Tulle, et qui, au XII^e siècle, était feudataire des vicomtes de Turenne⁶. Dauzat et Rostaing nous indiquent qu'il existe deux autres noms possiblement proches de Tintignac : Tintigny (en Belgique, *Tintiniacum*, 1090) et Tinténia (en Bretagne), qui dérivent sans doute d'un personnage romain *Tintinius*. Il est aussi à noter que, de nos jours, le nom de famille Tintignan est assez commun dans la contrée de Tulle.

⁵ Pour une description de ces ruines, voir Wikipedia®, marque déposée de la Wikimedia Foundation Inc., organisation de bienfaisance régie par le paragraphe 501 © (3) du code fiscal des États-Unis: [http:// fr. Wikipedia. Org/wiki/ Site_gallo-romain_de_Tintignac](http://fr.wikipedia.org/wiki/Site_gallo-romain_de_Tintignac).

⁶ Les vicomtes jouaient un rôle important dans les croisades ; l'*Histoire Générale de Languedoc* nous informe que Raymond I prit la croix en 1096 avec Raymond de St. Gilles et plusieurs princes et seigneurs de Languedoc. En 1209, Raymond participa au siège de Béziers. En 1212 il se joignit en Espagne aux croisades contre les Sarrasins et douze ans plus tard nous trouvons un Turenne qui reconnut Simon de Montfort pour son seigneur.



Nous avons assez de manuscrits de ses poèmes pour en établir le texte : *C*, *Da*, *E*, *I*, *K*, *N*, *R*, *a*^l, *c*, *d* ; nous avons aussi le fragment de deux strophes et trois tornades dans *Q*, deux vers dans *b* et *x* et à la fin une citation dans le *Breviari d'amor* de Matfre Ermengaud⁷. Ajoutons à ceux-ci la chanson du *Chansonnier de Béziers*. Il y a plusieurs fausses attributions : *D*^a 189, *I* 122 et *K* 108 attribuent à tort *lo joi comens en un bel mes* à Peire de Valeira, très improbablement, puisque ce poème contient la référence à Tintinhac ; *Molt dezir l'aura doussana*, attribué par *D*^a à Marcabru, porte l'autoréférence à *Sel de Tintinhac*. Quant à *En esmai et en consirier*, *N* 68 nomme le poète Arnaut de Mareuil et un quatrième pièce, que l'on ne peut pas accepter dans l'œuvre d'Arnaut, *Bel m'es quan l'erba reverdis*, porte le nom Raimon Vidal de Besalù dans *C* 341. Quant à ce dernier poème, le Catalan Raimon Vidal fleurissait vers 1213-14, trop tôt pour notre troubadour et, du reste, ses meilleurs vers étaient des nouvelles.

Bien conscient de sa position – il brilla dans un petit groupe – il dicte ses poèmes à un *bel clerc* quelconque et les envoie à sa

⁷ *Breviari d'amor*, 30160-30166.

dame entre les mains de son *franc messagier*, qu'il charge de revenir en courant si la réponse est favorable. Dans ses vers, Arnaut retient les conventions de ses prédécesseurs et ses poésies ressemblent aux pastourelles traditionnelles de beaucoup de troubadours ; le début de PC 34,2 sent le printemps :

*Lo joi comens' en un bel mes
en la meillor sazo del an,
quan li auzel menon lur chan
ab lo dous termini d'estiu
c'aport' una dousa sabor*

PC34, 3 : *Molt dezir l'aura dousana
lanquan vei los albres floritz
et aug d'auzels grans e petitz
lur chans per vergiers e per plais...*

Pourtant, il ne développe pas cette idée : il n'y a pas de bergère à qui faire la conversation, mais il emploie la belle saison comme une occasion de blâmer les faux amants. C'est cette critique que Matfre Ermengaud reprend en le citant ; le débat tourne sur les faux amants qui dénigrent leurs dames :

*... don digs Guirautz de Quintinac,
cum pros e savis e cortes :*

*S'anc amors tornet en desses,
per fals aimadors pres lo dan ;
e-l folls cuga far prim l'enguan
e l'engans volv sobre badiu,
pueis l'amistatz torn'en error,
e domnas han la colpa lor,
e dizon tug qu'om no s'i fiu (30158-166).*

Pour PC 34, 3, le printemps est exclu, car le poète ressent les malheurs de l'amour, probablement causés par sa dame qu'il indique se trouver au château de Ventadour : est-ce la châtelaine elle-même ? Mais Jean Mouzat fait remarquer qu'Arnaut n'est pas un amoureux typique : « Arnaut n'a rien d'un soupirant ; s'il

insiste sur sa *mezura*, ses prières sont pleines de dignité »⁸. Malgré ce jugement de Mouzat, on ne peut pas s'empêcher de regarder ce troubadour mineur comme un poltron, tant est grande sa réticence !

Dès le début, *En esmai et en consirer* établit l'humeur pessimiste du poète qui n'ose se déclarer au seul amour de sa vie. Il attribue cette réserve à la modération de sa conduite. Évidemment la dame est en colère : Arnaut dit qu'elle ne daigne pas le recevoir, car sa position la rend sans doute supérieure au seigneur d'un hameau. L'esprit plein de paroles sincères, il reste muet sur sa présence au château de Bernart de Ventadour à qui il devait pourtant l'hommage. Si elle le repousse, il aura fait en vain l'éloge typique des traits de la dame. Il envoie donc un représentant pour livrer son aveu : si la réponse est favorable, le troubadour veut que le messenger rentre vite ; mais s'il n'y a qu'un refus, il lui conseille de ne pas revenir le lui dire.

Le début pastoral de *Lo joi comens' en un bel mes* le rend en effet plus triste que jamais. Cela ne l'empêche pas d'avoir « un bel espoir » parce qu'il se croit capable de tromperie. Il se peut qu'il ait été repoussé, car il a un faux espoir de réconciliation après une querelle d'amoureux, et « son beau commencement » pourrait l'avancer dans sa cour. Il n'est pas découragé, car il se croit capable d'un parfait amour : quand la dame s'irrite, l'homme lui cède. Il philosophe sur les amants qui ne réussissent pas en amour à cause de leur folie. Il admire sa dame parce qu'elle ne fait rien de blâmable, « mais porte la fleur de la beauté et le riche mérite renommé ». Toutes ces pensées, il les dicte à un clerc pour les transmettre à Ventadour ; et, pour éviter tout malentendu, il signe « Celui de Tintinhac ».

Dans *Molt dezir l'aura dousans*, Arnaut, entouré d'une nature printanière, hésite pourtant à se déclarer, car il craint la versatilité d'une maîtresse qui deviendra plus dure. Il critique ceux qui se

⁸ 1992 : 90.

moquent de l'amant sincère, tel qu'il l'est lui-même, il admet que l'amant oublie très souvent la raison. Il dénigre les moqueurs qui se conduisent mal quand ils sont ivres. En revanche, les gens croient les mensonges qu'on leur raconte. Il ne sait pas qui est le plus à blâmer : ceux qui flattent ou ceux qui acceptent les mensonges. Malgré les avantages d'un bel amour, il admet qu'il n'a pas eu le bonheur d'en trouver. Au contraire, il fait en vain sa cour, tandis que bien des autres ont cette joie. Il ne serait pas triste si la dame lui accordait ce bonheur, car ses traits physiques lui sont indifférents. Il termine en la priant d'écouter le propos de celui de Tintinhac.

DISTRIBUTION DES MANUSCRITS⁹

Treize manuscrits contiennent les poèmes d'Arnaud de Tintinhac : *a*¹ (Bibl. Estense, Campori ; chansonnier de Pillet, de la copie faite en 1589 par Jacques Teissier de Tarascon du chansonnier de Bernart Amoros) ; *c*44 (Rome, Bibl. Vaticana, Barberini 3965) ; *C* 352 (BN fr. 856, XIV^e siècle près de Narbonne) ; *D*^a (Bibl. Estense, XIII^e et XIV^e siècles en Italie) ; *d* (Bibl. Estense, XIII^e et XIV^e siècles en Italie) ; *E* (BN fr. 1749, XIV^e siècle, Languedoc) ; *I* (BN fr. 854 (XIII^e siècle en Italie) ; *K* (BN fr. 12473, XIII^e siècle, en Italie) ; *N* (Cheltenham, FitzRoy Fenwick 8335, XIV^e siècle, en Italie) ; *Q* (Florence Bibl. Riccardiana 2909, XIV^e siècle en Italie) ; *R* (BN fr. 22543, XIV^e siècle, Languedoc) ; *z* (Bologne, publié De Bartholomæis, *Studi romanzi*, XII: 157) ; *Béz.* (1701, Aix, copie de Chasteuil-Gallaup).

LE TEXTE DES POÈMES

PC 34, 1 *En esmai et en consirier* (ms. de base *K*)
 I 149 (Arnaut de Tintignac) ; *K* 135 (Arnaut de Tintignac) ; *a*¹ 472 (Arnaut de Retignac) ; *d* 264 ; *N* 68 (Arnaut de Retignac) ; *Béz.* 118 (Arnaud de Tintignac).

⁹ Je suis fort reconnaissant à mon pauvre ami et collaborateur, Peter Ricketts, d'avoir transcrit tous les manuscrits de ce poète.

(Mouzat se sert du manuscrit *a*^l, qui n'est pas complet, mais il a complété les six derniers vers avec *N*, qui est un manuscrit très douteux.)

STRUCTURE MÉTRIQUE

7 strophes unissonans de 7 vers octosyllabiques ; 2 tornadas de 3 vers chacune c c d.

Schéma: a b a b c c d
 8 8 8 8 8 8 8

rimes masculines : a *-er*, b *-en*, c *-ir*, d *-er*.

Ordre (et présence) des strophes

	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX
<i>I</i>	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX
<i>K</i>	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX
<i>N</i>	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX
<i>a</i> ^l	I	II	III	IV	V	VI	VII	•	•
<i>d</i>	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX
<i>Béz.</i>	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX

L'ordre des strophes de ce premier poème n'a pas souffert.

Arnaut de Tintignac

I

En esmai et en consirer
estai, et en grant pensamen
mos cors et en grant desirer
alques per foldat o per sen,
car lei qu'eu plus am e desir
non aus mon talan descubrir
ni altr'amor non puosc voler.

5

II

Amors me fai grant destorber
 e per amor m'air soven,
 car no m'a pres a soldadier 10
 l'amor qu'eu desir e aten
 que·m fai sospirar et languir,
 car tot quant vei ni puos chausir
 non desir tant cum lei tener.

III

Mesura·m mou maint encombrer 15
 e·n dona trop enseignamen,
 per qu'eu me teing que non l'enquer
 lo seu enoi ni·l faillimen,
 ab que no·m degnes acoillir,
 que tal paor ai de·l faillir 20
 no·ill aus mon bon pens far saber.

IV

Tant ai eu ric cor e leuger
 e vau ves lei plens d'ardimen,
 e·l ditz ferm verai et enter
 qu'eu au retraire en cort valent, 25
 mas qant la vei, rem no·ill sai dir,
 hanc pes que meill mes de·l sofrir
 quan dir [greus] motz que desesper.

V

Las ! per que pert ric joy plener ?
 verai q'anc no fi faillimen, 30
 a mi no nosen lausengier
 ni hom en mon dan non enten,
 ni eu non viu ni pos morir,
 tan greu pena me fai sofrir
 l'amor qu'eu pert per trop temer. 35

VI

Sei bell oill que son presentier
 e la fresca cara rien,

e·l franc coratge dreiturer
 o anca vers hom no s'esten,
 non sai qe·m puosca devenir, 40
 que tanz bens m'es greus ad audir
 s'ela·m geta e nonchaler.

VII

Era tan vei franchas messagers,
 s·ill plai qe·m prenda en chausimen
 e parla bels diz a sobrer, 45
 e ssi t'acuoill, torna corren !
 c'ab te puois meillz chai devesir
 co qu'eu non puosc lai ademplir
 tro per altrui ne sapcha·l ver.

VIII

E si·l plai que·m deing' acoillir, 50
 chai torna·l joi qu'eu¹⁰ tant desir
 tost, ab que·m get de nonchaler.

IX

Mas si·ll [no·m] deigna acoillir
 lo desconort, no tornetz dir,
 qu'eu no·ll voill audir ni saber. 55

TRADUCTION

I Je suis dans l'inquiétude et le souci et mon cœur est en grand chagrin et dans un grand désir, un peu par folie ou par raison, car à celle que j'aime et désire le plus je n'ose déclarer mon intention, et je ne puis vouloir un autre amour.

II L'amour me cause un grand trouble, et à cause de l'amour je me déteste souvent, car l'amour que je désire et attends, qui me fait

¹⁰ *qu'eu* dans *K* est répété.

soupirer et languir, ne m'a pas engagé comme mercenaire, car tout ce que je vois ou puis choisir, je ne le désire pas autant que de la tenir.

III La modération me suscite maint obstacle et me donne trop de connaissances courtoises, de sorte que je m'abstiens de la questionner sur sa colère et sur ma faute, de sorte qu'elle ne daigne pas me recevoir, car j'ai tellement peur de la tromper que je n'ose pas lui faire savoir ma bonne intention.

IV J'ai, moi, un cœur si distingué et léger et je vais vers elle plein de hardiesse avec des paroles sincères et vraies que je vais répéter dans sa noble cour, mais quand je la vois, je ne sais rien lui dire, je pense plutôt qu'il me vaut mieux souffrir que de dire des mots durs qui me désespèrent.

V Hélas ! Pourquoi est-ce que je perds une riche joie entière et vraie quand je n'ai pas failli ? Les médisants ne me nuisent pas, ni personne n'a dans l'esprit de me faire du mal, et pourtant je ne vis pas ni ne meurs, tellement l'amour que je perds par trop craindre me fait souffrir une si grande peine.

VI Ses beaux yeux qui sont gracieux et son frais visage riant, et son franc cœur direct qui n'est encore engagé envers personne ; je ne sais que devenir, car il m'est dur d'entendre parler de tant de biens si elle me repousse avec indifférence.

VII Maintenant, va lui dire courtoisement, franc messenger, s'il te plaît, qu'elle me prenne en égard et dise surabondance de belles paroles, et si elle te reçoit, reviens en courant ! Car je peux mieux t'expliquer ce que je ne peux accomplir là-bas jusqu'à ce qu'elle sache la vérité par un autre.

VIII Et s'il lui plaît de daigner me recevoir, reviens vite avec la joyeuse nouvelle que je désire tant, pour qu'elle puisse me sortir de l'indifférence.

IX Mais si elle ne daigne pas m'accueillir, ne reviens pas me dire le découragement, car je ne veux ni l'entendre ni le savoir.

APPARAT CRITIQUE

I 2, *estai*] *N* esta, *a'* estauc ; *grant*] *a'* grieu. 3, *grant desirer*] an, *a'* gran desmer.. 5, *car lei qu'eu*] *a'* qar leis cui, *Béz q'us*.

II 9, *e*] *N* o ; *m'air*] *a'* mazir. 10, *pres*] *K* pe (exponctué) pres ; 11, *qu'eu*] *N* que, *Béz q'us*. 12, *que·m*] *a'* que ; *sospira*] *Na'* *Béz* sospirar. 14, *cum*] *Béz* come.

III 15, *maint*] *Bez* molt maint, 16, *en dona*] *I* en donna·l, *a'*, *Kd* domna, *Béz e dona al*. 17, *per qu'eu me teing*] *N* per quen la tem, *a'* per qun tieng, *Béz que* ; *qu'eu no*] *a'* que non, *Bez qus non* ; *que non l'enquier*] *N* nol enquer, *a'* lequier, *d* queu no la. 19, *ab que*] *N* o que, *a'* que, *Béz al que*. 20, *que*] *a'* qar. 21, *no·ill aus*] *N* non aus, *a'* que non laus.

IV 22, *ai eu ric cor*] *N* richs talant, *a'* ai ric talen. 24, *el ditz*] *N* dich, *a'* cel dit, *ferm vrai*] *N* son verais, *a'* son verar. 25, *qu'eu*] *I* quau, *N* que, *Béz qus* ; *au*] *N* que cuig, *a'* voil, *N* *Béz aus* ; *retraire*] *a'* retiren ; *en cort valent*] *N* en cert ; *rem*] *Béz* manque ; *sai*] *a'* fail. 27, *hanc*] *N* ainz, *a'* ans ; *pes*] *N* *Béz pens* ; *mes*] *N* me. 28, *quan dir*] *N* cauzir, *a'* qauzir ; *motz*] *N* greu moz ; *que·m*] *a'* dont eum.

V 29, *I lai*. 30, *N* car anch ; *no fi*] *N* non fez, *a'* non fis. 31 ; *no sen*] *N* tendan, *a'* nozon. 33, *viu*] *N* mor ; *pos*] *Béz pes* ; *morir*] *N* garir. 34, *tan greu*] *N* tant messa greu, *a'* gran ; *me fai*] *N* manque, *a'* mi. 35, *qu'eu*] *Béz qus*.

VI 36, *sei bell*] *N* se li, *Béz sei lei* ; *que son*] *a'* son bon e ; *presentier*] *N* plasenter. 37, *e la*] *a'* en sa ; *fresca cara rien*] *N* chiera fresca riçen, *a'* cara fresc e rizen. 38, *el franc*] *N* el fin, *a'* e ; *coratge*] *N* com çe. 39, *o anca vers*] *N* queu ves, *a'* quan quet vas ; *no s'esten*], *a'* non enten. 40, *non sai que·m*] *N* nessai que. 41, *tanz*] *N* tot, *a'* qautre ; *ad audir*] *N* ausir, *a'* a souffrir. 42. *s'ela·m*] *N* se mi non, *a'* se la men ; *geta*] ; *e non chaler*] *N* de non caler, *d* em chaler.

VII 43, *era tan vei*] *N* vai dilim gent, *a'* vei tost, *Béz* ara vei tan ;
44, *si·ll plai*] *N* si plau ; *prenda*] *N* la en, *a'* perden.

45, *a sobrer*] *N* al sabrer, *a'* *Béz* a sobrier. 46, *t'acuoill*] *Béz* tace
voil. 47, *c'ab te puois*] *N* que tui poi, *d* cap te ;

meillz chai] *N* Mielz ça, *Béz* meill eschais ; *devisir*] *K* devenir ;
qu'eu] *Béz* que me ; *lai ademplir*] *N* la adenplir,

a' a emplir. 49, *tro*] *Béz* trop ; *altrui*] *N* Autres ; *ne sapcha·l
ver*] *N* ne sab caver, *a'* en.

VIII (ce tercet manque à *a'*) ; *deing*] *N* deigna, *Béz* deigne. 51,
chai] *N* ga ; *qu'eu tant*] *Kd* qu'eu qu'eu, *Béz* que me tan.

52, *get*] *N* zet, *Béz* gest ; *de nonchaler*] *Béz* a non caler.

IX (Ce tercet manque à *a'*) ; 53, *No tornetz*] *N* nom tornez a.
qu'eu] *Béz* qus.

34, 2 *Lo joi comens en un bel mes* (ms. de base *E*.)

C 352 (Arnaut de Quinte[nac]) ; *D^a* 189 (Peire de Valera) ;
E 70 (Arnaut Tintinhac) ; *I* 122 (Peire de Valera) ; *K* 108 (Peire de
Valera) ; *Q* 80 (fragment). *R* 6 (XI manque, Ar. de Rentigan) ; *c*
44(59).

STRUCTURE MÉTRIQUE

7 strophes unissonans de 7 vers octosyllabiques ; 3 tornadas de
3, 3 et 2 vers, d d c, d d c et d c.

Schéma : a b b c d d c
 8 8 8 8 8 8 8

rimes masculines : a –es, b –an, c –iu, d –or.

Ordre (et présence) des strophes dans les manuscrits

La disposition de ces strophes pose bien des problèmes pour
décider l'ordre dont le poète avait l'intention d'employer.

	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI
<i>C</i>	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI
<i>c</i>	I	III	VIII	VII	VI	II	IV	V	IX	X	XI
<i>D</i>	I	VIII	VII	VI	II	V	•	•	•	•	•
<i>E</i>	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI
<i>I</i>	I	VIII	VII	VI	II	V	•	•	•	•	•
<i>K</i>	I	VIII	VII	VI	II	V	•	•	•	•	•
<i>Q</i>	•	II	•	•	•	•	•	VIII	IX	X	XI
<i>R</i>	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	•

Arnaut Tintinhac

I

Lo joi comens' en un bel mes,
 en la meillor sazo del an
 quan li auzel menon lur chan
 ab lo dous termini d'estiu
 c'aport' una dousa sabor 5
 per que s'alegron chantador,
 e ieu, las ! torn en recalieu.

II

Em petit d'ora ve grans bes,
 si es qui l'enqueira ni·l deman,
 e de pauc joy ven hom a gran, 10
 qu'ieu [n']ai ric cor e es esforsiu,
 plen d'un bel respieg que·m secor,
 e aurai·l enquera major
 s'a midons platz que·m do e·m pliu!

III

S'anc amor tornet en deises 15
 pels fals amadors pren lo dan
 e·l fols cuja far prims l'enguan
 e l'enjan vol lo sobre·l badiu,
 e l'amistatz torn' en error,
 e·l dan vaisen la colpa plor 20

e dizon tug com no s'i fiu.

IV

Qu'ira d'amor porta merces,
c'ab ergueill vai contralasan,
e pueis s'il vens humielian
l'ira e·l mal e·l pes aisiu, 25
don lo plaitz porta gran valor
que renovela la doussor¹¹
qu'en joy me confort e·m reviu.

V

Qui sap d'amor quan bona es ?
Alcun ergueill, alcun reblan, 30
el bel comensamen qu'en fan
a cel que sap esser amiu
leu pot enansar sa valor ;
e sill que son mal dizedor
no foron anc del mieils aisiu. 35

VI

S'amor fai ves amic que[·l] pes,
ges no·m desconort per aitan,
qu'el li rendra sos jois doblan
si no·l conois fol o [au]riu,
que dona c'ama per amor 40
no camja·l mieils per sordejor,
e, s'ill s'irais, hom s'umeliu.

VII

Petit son d'amoros cortes
que sapchon gaire, al mieu semblan,
enquerre d'amor so ni quan, 45
mas pos joy es el mager briu
aqui paroison li meilleur
que sabon tener fin'amor,

¹¹ *E dolor.*

e·l fols eis de son senhoriu.

VIII

Ves tal amor me vira·l fres, 50
 c'anc no s'azautet de truan
 ni negus no se van guaban,
 ni sos amicx no l'an castiu,
 c'anc no fes blasme ni folor,
 ans porta de beutat la flor 55
 e de ric pretz nomenatiu.

IX

Ben es lo vers e·l chantador,
 e volgra bon entendedor ;
 per Dieu, bel clerex, tu lo m'escriu

X

E trametrai la a la gensor, 60
 c'anc jagues desotz cobertor,
 per qu'ieu en chan e van e piu.

XI

De Tintinhac ac la valor
 qui fes lo vers nomenatiu.

TRADUCTION

I La joie commence en un beau mois de la meilleure saison de l'an, quand les oiseaux chantent avec le doux temps d'été qui apporte une saveur douce, de sorte que les chanteurs se réjouissent, et moi, hélas ! je retourne à l'ardeur de l'amour.

II En peu de temps il voit un grand bonheur, celui qui le recherche ou le demande, et de peu de joie l'homme en vient à beaucoup, car j'ai le cœur puissant et zélé, plein d'un bel espoir qui m'est d'un grand secours et je l'aurai encore plus grand, s'il plaît à ma dame que je me donne à elle et m'engage.

III Si jamais l'amour tournait en décadence à cause des faux amants, dommage l'en prend, et le fou croit faire une subtile tromperie, et la tromperie se retourne contre le niais, et l'amitié tourne en trouble, et voyant le dommage il pleure sa faute, et tous disent qu'on ne doit pas s'y fier.

IV Car le dépit d'amour qui admet l'orgueil apporte la miséricorde ; et puis si en étant humble il vainc, le dépit, le mal et la peine s'accommodent, d'où la réconciliation prend une grande valeur, car elle renouvelle la douceur qui me réconforte et me fait revivre en joie.

V Celui qui sait combien l'amour est bon traite l'un avec orgueil et l'autre par la flatterie, et le beau commencement qu'il fait à celui qui sait être amoureux peut rapidement avancer son mérite ; et ceux qui disent du mal de l'amour ne sauraient jamais jouir du meilleur.

VI Si l'amour fait de la peine à l'amant, cela ne me décourage pas pour autant ; il en obtiendra double joie si elle sait qu'il n'est pas fou ou léger, car une dame qui aime d'amour n'échange pas le meilleur contre le pire ; et si elle s'irrite, l'homme s'incline.

VII Peu d'amants courtois sachent guère, à mon avis, rechercher la manière et l'heure de l'amour ; mais puisque la joie est en pleine force, ici les meilleurs paraissent ceux qui savent garder un parfait amour, et le fou sort de sa seigneurie.

VIII Le frein me fait tourner vers un amour tel qu'il ne prit jamais goût pour un fripon, et personne ne se moque d'elle et ses amis ne l'ont pas châtiée, car elle n'a jamais rien fait de blâmable ni de fou, mais porte la fleur de la beauté et le riche mérite renommé.

IX Bon est le vers et le chanteur, et il voudrait avoir un bon auditeur. Pour l'amour de Dieu, beau clerc, tu me l'écris.

X Et je l'enverrai à la plus aimable qui ait jamais couché sous une couverture, pour qui je chante et pépie en vain.

XI Celui de Tintinhac eut le mérite de faire ce vers remarquable.

APPARAT CRITIQUE

I La strophe manque dans *Q*. 1, *joi*] *C* vers. 3, *quan*] *DIK* que ; *menon*] *cIK* movon. 4, *ab lo*] *cDIK* contral. 5, *c'aport'*] *c* ca dui, *DI* que ia porton, *K* q'ia porton. 6, *s'alegron*] *c* sallegran, *DIK* salegran. 7, *las torn*] *I* chantadors (las torn), *C* (las torn) en manquent, *recaliu*] *D* talçu.

II 8, *petit*] *R* pauca ; *ve*] *CcDIKQR* ven. 9, *si es*] *D* sens, *IR* sis, *Q* sell ; *enqueira*] *C* queira, *c* enquier, *Q* qera ; *ni·l*] *c* ol, *Q* qil ; *deman*] *Q* demande 10, *a*] *CQR* en. 11, *quieu n'ai*] *C* per quai, *c* par qe, *DI* per queu, *K* per quieu, *Q* qe ai, *R* quieu ay, *ric cor*] *C* ric omis, ainsi que le reste du vers ; *e esforsiu*] *DIK* e manque, *Q* e fortio. 12, *plen*] *C* omis ; *d'un bel respeg*] *DIK* douz, *Q* dum respit ; *secor*] *Q* secora. 13, *aurai·l enquera*] *Q* veram ancora, *DIK* quem (*cK* qem) *creis ma forse*] *c* forza ma valor. 14, *s'a midons*] *c* ab que ma donna, *cDIK* ab que ma domna. *D* dompna no mobliu ; *do e·m pliu*] *Q* dona esplio.

III Cette strophe manque dans *DIKQ*. 15 *deises*] *c* defes. 16, *pels*] *CR* per ; *pren*] *c* pres. 17, *el fals*] *C* folh, *c* qel fols, *R el manque* ; *cuja*] *c* cuida ; *l'enguan*] *C* lenian, *c* engan, *r* lengan. 18, *l'enjan vol*] *c* va, *R* vay. 19, *e l'amistatz torn'*] *c* pois lamistat torna, *R* lamista. 20, *don vai sen*] *C* dan va ssen, *c* e donna de, *R* e dans falen e ; *plor*] *c* lor. 21, *no sifiu*] *cR* fieu.

IV Cette strophe manque dans *DIKQ*. 23, *contralasan*] *R* otra lausan. 25, *eI*] *c* e. 27, *c* e cil que son mal dizedor, *la doussor*] *E* la dolor, *R* sa dossor. 28, *c* non foron anch del meils jauçon ; *qu'en*] *R* cab.

V Cette strophe manque dans *Q*. 30, *ergueilh*] *c* sallegra, *DIK* salegra ; *alcun*] *cDIK* ni. 31, *eI*] *c* ni *DK* nil ; *qu'en*] *c* qe, *CR* que, *D* ques. 32, *a cel que sap*] *c* sil queu sabon, *DI* cell quen sabon, *K* ceil qen sabon, *R* e sel que es ;

esser amiu] *c* amic, *R* damor el brieu. 33, *leu pot]* *c* greu, *DIK* nul hom non sap de sa lausor ; *enansar]*
c asmar ; *valor]* *c* gran (valor). 35. *aisiu]* *c* iauçon, *D* iauçiu, *IK* iauziu.

VI Cette strophe manque dans *Q*. 36, *s'amor]* *IK* si mors ; *ves amic]* *cDIK* son amic ; *quel]* *C* que, *DI* que il, *K* qeïl.

37, *ges no-m]* *D* ia nos, *IK* ia nous, *R* nos. 38, *li rendra]* *E* ira, *R* lin redra ; *doblan]* *DIKR* double. 39, *si]* *cDIK*

sil ; conois] *E* conort ; *[au]riu]* *DIK* autrui. 40, *dona]* *DIK* e dompna. 41, 42, *s'irais hom]* *DIK* sorgoïllom.

VII Cette strophe manque dans *Q*. 43, *d'amoros]* *C* le reste du vers manque, *c* damador, *DIK* damadors, *R* daymadors.

44, *que]* *C* manque ; *gaire]* *C* g.... le reste du vers manque, , *R* gayr. 45, *enquerre]* *C* après (enquerre), le reste du

vers manque, *DIK* denquerre ; *d'amor]* *DIK* sabon ; *so ni quan]* *c* com ni can, *DIK* con o can, *R* so ni chan. 46, *mas]*

C manque ; *pos joi]* *C* pur ioy es (le reste du vers manque), *D* can iois, *I* quan iois, *K* qan iois, *R* pus joys. 47, *aqui]*

C manque, *R* a cuy. 48, *C* manque ; *sabon]* *C* manque, *R* saban ; *tener]* *C* ...ner ; *fin'amor]* *I* samor, *C* fina.... 49, *el]*

C le vers manque, *c* e ; *eis]* *c* es, *D* ies, *IK* ieis.

VIII 50, *amor]* *C* manque, *me]* *C* manque ; *R* amors ; *vira-l]* *cDIKQR* tirail. 51, *c'anc no s'azautet]* *C* il ne reste que de truan,

D e anc non, *Q* sauset, *R* que. 52, *ni]* *C* il ne reste que gaban, *Q* ne ; *negus]* *DIK* ia nuls hom ; *no se van]* *DIK* nos nan,

Q nos en vai, *R* sen vay ; *guaban]* *DIK* vanan. 53, *ni sos]* *Q* en son ; *no l'an]* *cD* non len, *IK* len, *Q* lei ; *castiu]* *c* castie,

Q çastio. 54, *fes]* *Q* fel, *blasme]* *C* blasmes. 55, *de beutat]* *Q* d'beltaç. 56, *e de ric]* *DIK* et onrat.

IX Le trois tornades manquent dans *DIK*. 57, *Ben]* *Cc* bos. 58, *volgra]* *Q* volgram. 59, *Dieu]* *c* amor deu, *Q* deu,

R per amor ; *bel clercx]* *R* (bel manque) clerc ; *tu lo m.escriu]* *Q* tu melclio.

X 60, *a la gensor*] *CR* a manque. *c'anc iagues*] *Q* can zages, *R* que sia. 62, *qu-ieu*] *c* cui, *R* cuy ieu ; *en*] *CR* manque ; *chan*]

c en chant ; *e van e piu*] *C* en an e en piu, *c* e vau e vieu, *Q* e vao e en piu ; *R* e ab cor vieu.

XI 63, *de Tintinhac*] *C* de quintenac, *c* tintinach, *R* la tornade manque ; *ac*] *c* a.

34, 3 ***Mout dezir l'aura doussana*** (ms. de base *E*.)

C (Ar. de Quintenac) 352 ; *E* (Arnaut Tintinhac) 69 ;
D^a 188 (679), intercalé dans les poèmes de Marcabru ;
z 157-58. (Le manuscrit *E* seul est complet.)

STRUCTURE MÉTRIQUE

7 strophes unissonans de 7 vers octosyllabiques ; 1 tornada de 3 vers, d d e.

Schéma: a b b c d d e
 7' 8 8 8 7' 7' 8

rimes : a –ana, b –itz, c –ais, d –eja, e –o.

Ordre (et présence) des strophes

	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII
C	I	II	III	IV	V	•	VII	•
E	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII
D	I	IV	II	III	V	•	•	•
Z	I	IV	II	III	V	•	•	•

Arnaut Tintinhac**I**

Molt dezir l'aura doussana
 [lan]quan¹² vei los albres floritz
 e aug d'auzels grans e petitz
 lur chans per vergiers e per plais,
 e qui d'amor ha enveja, 5
 si·n aquel tems no l'en pleja,
 no vueill son lonc respeit mi do.

II

Tot'amor ten per trafana
 quan bos amicx l'es devezitz,
 si·l es falsa ni trichairitz, 10
 mentre qu'el es fins e verais ;
 s'al prim comensat vaireja,
 al autre torn si sordeja ;
 pueis pren l'avol e laisa·l bo.

III

Non dic mal d'amor sertana, 15
 mas membrar vueill las amairitz
 qu'el cortes no s'i escarnitz,
 ni l'amor no torn' en biais ;
 que pos l'uns l'autre guerreja,
 tot lo plus savis foleja, 20
 pos l'amors no vai de razo.

IV

Una genz es soteirana,
 don no·s cela drutz ni maritz,
 ricx malvatz de pretz apostitz,

¹² J'ai suivi en partie *Dz* et employé *lanquan* au lieu de *quan* pour éviter un vers hypométrique.

V

VI

VII

VIII

Sel de Tintinhac si merceja 50
ves sidons a cui s'autreja,
c'avia e entenda sa razo.

Traduction

I. Je désire beaucoup la douce brise quand je vois fleurir les arbres et que j'entends par les vergers et les haies le chant des oiseaux grands et petits, et celui qui a envie d'amour, si pendant ce temps il ne s'y plie pas, je ne veux pas qu'il me fasse attendre si longtemps.

II Je tiens tout amour pour perfide quand le sort lui offre un bon amant, si elle est fausse ou trompeuse, tandis que lui est fidèle et sincère ; si au début elle se montre changeante, par la suite elle empire ; puis elle prend le mauvais et laisse le bon.

III Je ne dis pas de mal de l'amour parfait, mais je veux rappeler aux amantes qu'il ne faut pas se moquer de l'amant courtois, ni tourner l'amour vers l'inconstance ; car puisque l'un dispute avec l'autre, le plus sage agit follement, puisque l'amour ne va pas de pair avec la raison.

IV Il existe, ni l'amant ni le mari ne s'en cachent, une race inférieure de méchants riches, apostats de mérite, et chacun n'a ni plaisir ni réconfort sinon à se moquer d'autrui, la nuit, quand la tête lui tourne à cause du vin dans la maison d'un autre.

V Mais il se nourrit de mensonges ; je ne sais qui est le plus avili des flatteurs à la langue acérée : pas ceux qui croient les misérables propos, mieux vaut ne pas jouer à la courroie¹³ ; je ne sais sur qui s'entasse le plus grand fardeau de torts.

VI Un plaisir me rafraîchit et me guérit, mais on ne me l'a pas donné et je n'en suis pas sûr ; mais celui à qui c'est accordé, moi j'en suis joyeux et gai ; et je suis celui qui fait sa cour en vain et qui ne baise ni caresse, et mainte personne en tire son profit.

¹³ Je suis reconnaissant à Mme Thiolier-Méjean qui a expliqué les origines de ce jeu (2008 : 188, note 83). Elle a vu en *correja* le « jeu des gobelets » dans un poème de Lanfranc Cigala. Parfois employé pour suggérer la duperie, ce mot apparaît deux fois dans *Flamenca* (FLA 2239 et 7165) et par Daude de Pradas (RAC 1585 et 3110). Il s'agit de « bluffer » les gens.

VII Si cette joie fleurit et se réalise, jamais je ne dois être attristé, car par-dessus toutes elle m'est agréable, et il importe peu que je sois brun ou blond, *car mon cœur est si blanc*¹⁴ que je crois qu'elle domine toutes les autres qui existent.

VIII Celui de Tintinhac supplie ainsi sa dame à qui il se dévoue, qu'elle écoute et entende son propos.

APPARAT CRITIQUE

I 2, *lanquan*] *E* quan ; 3, *e aug*] *D* et auz, *z* et auga. 4, *vergiers*] *D* verders, *z* veders ; 5, *ha enveja*] *z* s'enveia.

6, *si-n aquel tems no l'en pleja*] *z* en (aqel temps) ; *C* no sopleya. 7, *lonc*] *C* nuech ; *mi do*] *C* ni, *Dz* me don.

II *les devezitz*] *C* demezitz, *D* los demeziz, *z* lor demezitz. 11, *mentre qu'el*] *C* tan con il, *z* tan con ill ; *es*] *D* er ;

fins e verais] *Dz* fis ni. 12, *s'al*] *Dz* qal ; *comensat*] *z* comenar 13, *torn*] *C* corn, *Dz* torna ; *si*] *Dz* e.

III *amairitz*] *D* als mariz, *z* asmaritz. 17, *quel*] *Dz* qe ; 18, *no torn*] *C* non corn, *C* nos torn, *z* nos don. 19, *guerreja*]

C guerreya. 20, *tot*] *Dz* manque ; *savis foleja*] *D* senaz folneia, *z* plus senastz feleia. 21, *no vai*] *C* va ; *de razo*]

Dz per (razon).

IV 22, *una genz*] *E* un amors ; *soteirana*] *C* ioynhterana. 24, *apaostitz*] *E* apostatz. 25, *e uns*] *C* qus, *D* cus, *z* cuns ; *ni*]

Dz sen. 26, *qui l'autrui*] *Dz* mas daltrui ; *a far gabeia*] *C* iafre (gabeya).

V 29, *menzonjas*] *C* messonia, *D* menconias, *z* menchonias ; *Dz* mapana. 30, *z don* ; *s'es plus aveuzitz*] *C* son pus

avenzitz, *D* (ses manque) abeliz, *z* ses plus abelitz. 32, *no cels que*] *C* o (selhs), *D* o cel qui, *z* e cel qi ; *crezon*]

¹⁴ I.e. « pur ».

Dz crei los. 33, neg de] C mec, D ioc, z ioc della. 34, cal s'esteja] E sestena, C qual sesteya. 35, meinspr[ez]o]
Dz mesprison.

VI Cette strophe manque dans *CDz*.

VII Cette strophe manque dans *Dz*. 44, *ja mais non dei]* C mais no cog. 46, *ni bais]* C ni gris ni biays. 47, *dins]* C tot ; *mi blanqueja]* C men (blanqueya).

VIII Cette tornade manque dans *CDz*.

Cyril P. Hershon
 Associate Fellow, Hilton-Shepherd Centre
 University of Birmingham

BIBLIOGRAPHIE

- ANGLADE, Jean, *Jehan de Nostredame. Les Vies des plus célèbres et anciens poètes provençaux*, nouvelle édition, Paris. 1913.
- BARTHOLOMEIS, V. de, « Avanzi di un canzoniere provenzale del sec. XIII », *Studi romanzi*, 12, 1915 : 139-186.
- BRUNEL, Clovis, *Bibliographie des Manuscrits littéraires en Ancien Provençal*, Genève, 1973.
- DAUZAT, Albert et ROSTAING, Charles, *Dictionnaire des noms de lieux en France*, Librairie Guénégaud, 1979 : 678.
- DEVIC, C. et VAISSETE, J., *Histoire Générale de Languedoc*, vol. 3, 4 et 5, réimpression, Nîmes, 1993.
- FRANK, István, *Répertoire métrique de la poésie des troubadours*, 2 vols, Paris, 1953/1957.
- HERSHON, Cyril P., « Le Chansonnier de Béziers », *La France latine*, 150 (2010), 7-298 et 152 (2011), 7-184.
- LAZAR, Moshe, *Bernard de Ventadour, troubadour du XII^e siècle, chansons d'amour*, Paris 1966.
- LEMAÎTRE, J.-L. et N., *Troubadours au bas pays de Limousin*, Ussel, 1976: 21-22.

- LEVY, Emil, *Petit Dictionnaire provençal-français*, 5^e édition, Heidelberg, 1973.
- MOUZAT, Jean (éd.) *Le troubadour Arnaut de Tintinhac*, Tulle, 1956.
- « Cel de Tintignac, introduction à Arnaut de Tintinhac, troubadour limousin », *Bulletin de la Société des Lettres, Science et Arts de la Corrèze*, Tulle, 1954-56.
 - « La langue de l'amour courtois chez le troubadour Arnaut de Tintinhac », *Mélanges de linguistique et de littérature romanes à la mémoire d'István Frank*, Sarrebruck, 1957 : 480-486.
 - « Le 'joy', apport des troubadours à l'humanisme médiéval », *Annales de l'Institut d'Études Occitanes*, 2, 1970 : 131-142.
- PILLET, A. et CARSTENS, H., *Bibliographie der Troubadours*, New York, 1968.
- RAYNOUARD, F.J.M., *Lexique roman ou Dictionnaire de la langue des troubadours*, 6 vols, réimpression, Heidelberg, 1836.
- RICHTER, R., *Die Troubadourzitate im Breviari d'Amor : kritische Ausgabe der provenzalischen Überlieferung*, Modène, 1976.
- RIQUER, Martín (de), *Los Trovadores*, 3 t., Barcelone, 1975.
- RICKETTS, Peter T. et HERSHON, Cyril P., *Le Breviari d'amor de Matfre Ermengaud*, t. V, réédition, Turnhout, 2012.
- TAYLOR, R.A., *La Littérature occitane du Moyen Âge*, Toronto, 1977 : N^{os} 327-328.
- THIOLIER-MEJEAN, Suzanne, *L'Archet et le lutrin. Enseignement et foi dans la poésie médiévale d'Oc*, Paris : L'Harmattan, 2008.

VIENT DE PARAÎTRE

André Pierre Fulconis, *Dictionnaire illustré du village de Provence Saint-Martin-de-Castillon, Luberon la Montagne*, illustrations de Renaud Pierre Fulconis, Paris : A. P. Fulconis, 2013.

Après le magnifique ouvrage qu'il a consacré, en 2005, à l'artiste Louis Guillaume Fulconis, sous le titre *Louis Guillaume Fulconis (1818-1873), statuaire : une vie d'amitié (Provence, Algérie, Normandie, Paris)*, A. P. Fulconis nous livre ici un travail tout différent dont nous rendrons compte dans notre livraison de la rentrée. Connaissant les qualités de l'auteur nous ne doutons pas que ce dictionnaire mérite dès à présent d'être signalé à nos lecteurs.